



## INHALT

Deutsch.....	- 2 -
Allgemeine Geschäftsbedingungen für CLAAS Telematics und CLAAS Fleet View (Stand September 2017).....	- 2 -
English .....	- 8 -
General Terms and Conditions of Business for CLAAS Telematics and CLAAS Fleet View (as at September 2017).....	- 8 -
Русский.....	- 13 -
Общие условия заключения сделок по продуктам CLAAS Telematics и CLAAS Fleet View (по состоянию на сентябрь 2017).....	- 13 -
Français .....	- 19 -
Conditions générales de ventes pour CLAAS Telematics et CLAAS Fleet View (version septembre 2017) .....	- 19 -
Español .....	- 24 -
Condiciones Generales de Contratación para CLAAS Telematics y CLAAS Fleet View (última actualización de septiembre de 2017) .....	- 24 -
Dansk.....	- 30 -
Almindelige forretningsvilkår for CLAAS Telematics og CLAAS Fleet View (version september 2017).....	- 30 -
Magyar .....	- 35 -
Általános szerződési feltételek a CLAAS Telematics és CLAAS Fleet View termékekhez (2017. szeptemberi állapot).....	- 35 -
Italiano .....	- 41 -
Condizioni commerciali generali per CLAAS Telematics e CLAAS Fleet View (Aggiornamento settembre 2017).....	- 41 -
Polski .....	- 47 -
Ogólne warunki handlowe dla usług CLAAS Telematics i CLAAS Fleet View (wersja z września 2017 r.) .....	- 47 -
Română .....	- 53 -
Condiții generale de afaceri pentru CLAAS Telematics și CLAAS Fleet View (Ediția septembrie 2017) .....	- 53 -
Svenska .....	- 59 -
Allmänna affärsvillkor för CLAAS Telematics och CLAAS Fleet View (Version september 2017).....	- 59 -

# Deutsch

## Allgemeine Geschäftsbedingungen für CLAAS Telematics und CLAAS Fleet View (Stand September 2017)

### 1. Geltungsbereich und Vertragspartner

1.1 Die nachfolgenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten sowohl im Falle der Bereitstellung von CLAAS Telematics als auch im Falle der Bereitstellung von CLAAS Fleet View (nachfolgend wird für beides die Bezeichnung Dienst oder Dienste verwendet). Anbieter der Dienste ist die CLAAS Service and Parts GmbH, Mühlenwinkel 1, 33428 Harsewinkel, Deutschland (nachfolgend CLAAS). In diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen werden die Rechte und Pflichten von CLAAS und dem Nutzer (nachfolgend Kunde) bei der Bestellung und Nutzung der Dienste geregelt.

1.2 Die Rechtsbeziehungen zwischen dem Kunden der Dienste und CLAAS bestimmen sich nach diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen. Abweichende Bedingungen des Kunden werden auch dann nicht Vertragsinhalt, wenn ihnen CLAAS nicht nochmals widerspricht.

### 2. Gegenstand der Dienste

Durch Ausstattung bestimmter Landmaschinen wie z.B. Traktoren oder Mähdreschern (nachfolgend Landmaschine) mit einer bestimmten Hardware (nachfolgend Hardware) können beim Einsatz der Landmaschine je nach Dienst bestimmte technische Leistungs- und Zustandsdaten der Landmaschine sowie Standortdaten gesammelt werden. Zusätzlich können bei Vorliegen der Voraussetzungen die Leistungs- und Zustandsdaten bestimmter Anbaugeräte gesammelt werden, die an einen Traktor angebunden sind. Mit Hilfe einer SIM-Karte werden diese Daten über Mobilfunk von der Landmaschine an einen Server gesendet. Die Daten werden sodann aufbereitet. Die aufbereiteten Daten kann der Kunde über das Internet auf der von CLAAS bereit gestellten Homepage [www.claas-telematics.com](http://www.claas-telematics.com) (nachfolgend Homepage) und zusätzlich, soweit verfügbar, über mobile Apps (nachfolgend Apps) abrufen. Für die Apps gelten ergänzende Bedingungen. Vertragsgegenstand der Dienste ist allein das Auslesen der Daten, die Übermittlung der Daten zwecks Aufbereitung, die Aufbereitung, Darstellung und Speicherung der Daten sowie die Gewährung des Zugriffs auf die Daten. Weitere Einzelheiten können der Produktbeschreibung für CLAAS Telematics und CLAAS Fleet View entnommen werden. CLAAS weist darauf hin, dass eine Datenübermittlung von der Verfügbarkeit eines Mobilfunknetzes abhängig ist.

### 3. Zustandekommen des Vertrages, Registrierung

3.1 Mit Ausfüllen und Übertragung des Registrierungsformulars stellt der Kunde einen Antrag auf Abschluss eines Vertrages über die Nutzung des Dienstes. Im Rahmen des Antrags muss der Kunde selbst einen Benutzernamen und ein Passwort (nachfolgend Nutzerkennung) auswählen. Die Nutzerkennung benötigt der Kunde für den Datenzugriff über die Homepage und die Apps. Der Vertrag kommt zustande durch die Aktivierung der Landmaschine durch CLAAS.

3.2 Der Kunde versichert, dass er im Zusammenhang mit der Registrierung zutreffende und vollständige Angaben über sich gemacht hat und kein Verbraucher ist. Der Kunde muss CLAAS unverzüglich über jede Änderung seines Namens, seiner Firma, seines Wohn- und Geschäftssitzes informieren.

### 4. Aktivierungscode

Im Rahmen der Registrierung wird der Kunde nach einem Aktivierungscode gefragt. Ohne diesen ist eine Nutzung der Dienste nicht möglich. Der Aktivierungscode wird bei jeder

Landmaschine für die initiale Inbetriebnahme des Dienstes benötigt, um die Datenübertragung an CLAAS und die Bereitstellung der Daten zu ermöglichen. Der Aktivierungscode ist auf dem Maschinenbeiblatt abgedruckt, das in der Kabine der Landmaschine hinterlegt ist.

## 5. Technische Voraussetzungen

5.1 CLAAS kann den Dienst nur anbieten, wenn die vom Kunden verwendete Landmaschine und gegebenenfalls zusätzlich das Anbaugerät über eine entsprechende und kompatible Hardware (s. Produktbeschreibung) verfügt. Der Kunde muss diese Hardware auf eigene Kosten entweder bei Erwerb einer neuen Landmaschine mitbestellen oder aber seine vorhandene Landmaschine mit der Hardware nachrüsten lassen.

5.2 Der Kunde muss sich bei seinem Händler erkundigen, ob die erforderliche SIM-Karte bereits ab Werk im Kommunikationsmodul seiner Landmaschine eingebaut und für sein Land nutzbar ist. Die Datenübertragung mit der SIM-Karte funktioniert nur in Ländern, in die die Landmaschine zur Erstzulassung ausgeliefert worden ist. Sollte die SIM-Karte nicht ab Werk eingebaut sein, muss sich der Kunde die SIM-Karte von einem geeigneten Mobilfunkanbieter auf eigene Kosten selbst besorgen und zum Einbau in die Landmaschine seinem entsprechend geschulten Händler bzw. Servicepartner übergeben.

5.3 Der Kunde muss sich zur Einsichtnahme der Daten auf der Homepage oder über die mobilen Apps auf eigene Kosten ein geeignetes Endgerät sowie eine Internetverbindung mit ausreichender Bandbreite beschaffen. Hierbei sind die von CLAAS in der Produktbeschreibung festgelegten technischen Mindestanforderungen zu beachten.

## 6. Vertragslaufzeit

6.1 Das Vertragsverhältnis beginnt mit Aktivierung des Dienstes durch CLAAS.

6.2 Der Vertrag hat die vereinbarte feste Laufzeit, die sich nach dem eingegebenen Aktivierungscode richtet. Nach Ablauf der festen Laufzeit kann der Kunde keine neu gesammelten Daten mehr auf der Homepage oder in den Apps abrufen. Jedoch stehen die während der festen Laufzeit gesammelten Daten weiterhin für einen festen Zeitraum von 24 Monaten zur Einsicht auf der Homepage oder in den Apps zum Abruf zur Verfügung.

Der Vertrag endet nach Ablauf dieser Laufzeit automatisch, ohne dass es einer Kündigung Bedarf. Während dieser Zeit ist eine ordentliche Kündigung ausgeschlossen.

6.3 Nach Ablauf der festen Laufzeit kann der Kunde einer Verlängerung des Dienstes zu den dann geltenden Konditionen bestellen. Die Bestellung kann der Kunde entweder bei seinem CLAAS Händler oder im CLAAS EASY Shop (erreichbar über [easyshop.claas.com](http://easyshop.claas.com)) abgeben.

6.4 Das Recht zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund durch den Kunden oder CLAAS bleibt von der Regelung unter 6.2 und 6.3 unberührt. Ein wichtiger Grund, den CLAAS zur außerordentlichen Kündigung berechtigt liegt insbesondere vor, wenn:

- der Kunde wiederholt trotz Abmahnung schuldhaft gegen vertragswesentliche Pflichten verstößt;
- trotz Abmahnung durch CLAAS durch wiederholtes schuldhaftes Handeln oder Unterlassen des Kunden die Qualität beeinträchtigt oder die Funktion des Dienstes gestört wird;
- nach Einschätzung von CLAAS eine hohe Wahrscheinlichkeit besteht, dass der Kunde bei Beantragung des Dienstes falsche Angaben gemacht hat.

6.5 Die Kündigung hat in Textform zu erfolgen.

## 7. Nutzungsrechte

7.1 Sämtliche Inhalte auf der Homepage und den Apps unterliegen urheberrechtlichen Beschränkungen. Die Informationen dürfen ohne Zustimmung von CLAAS nicht vervielfältigt oder öffentlich zugänglich gemacht werden. Das Drucken und Abspeichern zu eigenen Zwecken ist gestattet, nicht aber für fremde kommerzielle Zwecke.

7.2 CLAAS räumt dem Kunden zu eigenen betrieblichen Zwecken für die Vertragslaufzeit ein einfaches und nicht übertragbares oder unterlizenzierbares Nutzungsrecht an den dem Kunden mitgeteilten Daten und Informationen sowie zur Nutzung des Zugriffs auf die Daten über das Internet ein.

7.3 Soweit der Kunde in Verbindung mit dem Dienst sog. Client Installationen wie z.B. Google Earth nutzt, ist er allein für die Einhaltung der lizenzrechtlichen Bestimmungen des Anbieters verantwortlich. Sollte CLAAS insoweit von Dritten in Anspruch genommen werden, wird der Kunde CLAAS von sämtlichen Ansprüchen Dritter freistellen.

7.4 Das im Rahmen der Dienste angebotene Kartenmaterial darf der Kunde ausschließlich im Rahmen der Dienste nutzen. Der Kunde hat die bei Anzeige des Kartenmaterials angezeigten zusätzlichen Nutzungsbedingungen des Anbieters des Kartenmaterials zu beachten.

## **8. Verantwortlichkeit für unberechtigten Zugriff und Einladung weiterer Nutzer**

8.1 Für den Zugriff auf die Daten über die Homepage und die Apps benötigt der Kunde den bei der erstmaligen Beantragung des Dienstes gewählte Nutzerkennung. Der Kunde hat seine Nutzerkennung gegen die unbefugte Verwendung durch Dritte zu schützen. Sollte der Kunde seine Nutzerkennung Dritten zur Verfügung stellen, wird ihm das Verhalten der Dritten wie eigenes Verhalten zugerechnet.

8.2 Sollte der Kunde den Verdacht haben, dass Dritte seinen Zugang unbefugt nutzen, hat er dies CLAAS unverzüglich mitzuteilen. Die Verantwortlichkeit für einen unberechtigten Zugriff entfällt nur dann, wenn der Kunde nachweist, dass er den unberechtigten Zugriff nicht zu vertreten hat.

8.3 Soweit der Kunde in der sogenannten Zugriffsrechteverwaltung auf der Homepage von der Möglichkeit Gebrauch macht, weitere Nutzer zu einem Zugriff auf seine Daten einzuladen und diesen eine Rolle als Admin oder Benutzer zuweist, wird dem Kunden das Verhalten dieser Nutzer und aller weiteren Nutzer, deren Rechte mittelbar auf den Kunden zurückgehen, wie eigenes Verhalten zugerechnet. Registrieren der eingeladenen Nutzer oder weitere Nutzer, deren Rechte mittelbar auf den Kunden zurückgehen, weitere Landmaschinen, so werden diese Nutzer als Vertreter des Kunden tätig.

## **9. Datenschutz**

9.1 CLAAS wird die jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Vorgaben zum Datenschutz einhalten. CLAAS nimmt in Bezug auf die Erhebung, Verarbeitung und Verwendung von personenbezogenen Kundendaten in der Datenschutzerklärung Stellung. Im Rahmen des Vertragsabschlusses stellt CLAAS den Text dem Kunden zur Verfügung. Ferner steht die Datenschutzerklärung jederzeit zum Download auf der Homepage und in den Apps zur Verfügung.

9.2 Die Erhebung, Verarbeitung und Nutzung der Daten werden als Dienstleistung für den Nutzer erbracht. CLAAS wird nicht im Sinne einer Auftragsdatenverarbeitung für den Nutzer tätig, so dass der Nutzer nicht berechtigt ist, CLAAS Weisungen im Hinblick auf die Art und Weise der Datenverarbeitung zu erteilen.

9.3 Nutzt ein Dritter (z.B. Mitarbeiter) des Kunden die Landmaschine, muss der Kunde diesen auf die Nutzung des Dienstes hinweisen. Der Kunde ist selbst für die Prüfung verantwortlich, ob für die Erhebung, Verarbeitung und Nutzung von personenbezogenen Daten des Dritten neben der Information weitere Voraussetzungen erfüllt sein müssen. Soweit dies der Fall ist, ist der Kunde für deren Erfüllung verantwortlich.

9.4 Der Kunde hat die Möglichkeit, die in der Landmaschine verbaute SIM-Karte jederzeit durch seinen Servicepartner deaktivieren zu lassen. Allerdings kann der Kunde dann sämtliche Leistungen, die eine aktivierte SIM-Karte voraussetzen, nicht mehr in Anspruch nehmen.

## **10. Verfügbarkeit, Datenfehler**

10.1 CLAAS ist bemüht, die permanente Verfügbarkeit der Dienste zu erreichen.

10.2 Die Verfügbarkeit des Dienstes kann aus technischen Gründen, z.B. wegen erforderlicher Wartungsarbeiten, vorübergehend beschränkt sein. Der Kunde wird hierüber mit angemessener Frist im Voraus informiert. CLAAS wird sich bemühen, Wartungsarbeiten während nutzungsarmer Zeiten durchzuführen.

10.3 CLAAS hat keinen Einfluss auf die Verfügbarkeit und Leistungsfähigkeit des Mobilfunknetzes und des Satellitenkommunikationsdienstes.

10.4 CLAAS weist den Kunden darauf hin, dass die ungestörte Inanspruchnahme des Dienstes aus zwingenden technischen Gründen nicht von jedem Standort aus möglich ist. Z.B. können Störungen in tiefen Tälern, bei Behinderungen durch Gebäude, Brücken oder Berge oder bei sphärischen Störungen (z.B. Gewitter) auftreten; kurzfristig kann es auch zu Kapazitätsengpässen durch Belastungsspitzen des Dienstes kommen. CLAAS wird sich bemühen, solche Störungen zu vermeiden oder die Störungen bei Eintritt kurzfristig zu beseitigen.

10.5 CLAAS steht nicht für die richtige, aktuelle und vollständige Erhebung der Daten durch die Hardware ein. Gewährleistungsrechte in Bezug auf die Hardware sind gegenüber dem Verkäufer geltend zu machen.

10.6 Der Kunde muss die sich im Zusammenhang mit der Inanspruchnahme des Dienstes ergebenden Empfehlungen und Mitteilungen auf Ihre Richtigkeit, Vollständigkeit und Plausibilität prüfen. Beim Auftreten von Fehlern und Unstimmigkeiten ist CLAAS unverzüglich zu informieren.

10.7 CLAAS steht nicht für Daten ein, die auf Wunsch des Kunden von anderen Unternehmen an CLAAS übermittelt werden, damit sich der Kunde diese Daten auf der Homepage oder in den Apps anzeigen lassen kann.

## **11. Übertragung des Vertrags oder einzelner Forderungen auf Dritte, insbesondere bei Veräußerung der Landmaschine**

11.1 Der Kunde darf die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag nicht ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung von CLAAS auf Dritte übertragen.

11.2 Der Vertrag für den Dienst ist an die Landmaschine und das Anbaugerät gebunden. Er kann nicht auf eine andere Landmaschine oder ein anderes Anbaugerät übertragen werden. Bei Verkauf oder dauerhafter Weitergabe der Landmaschine an einen Dritten ist der Kunde verpflichtet, sich an einen geschulten Servicepartner zu wenden, damit dieser die Verknüpfung der Landmaschine zu der Homepage und den Apps beenden kann, so dass eine Datenübertragung nicht mehr möglich ist. Ferner hat der Kunde eine von ihm eingebaute SIM-Karte aus der Landmaschine entfernen zu lassen, wenn er die SIM-Karte nicht an den Käufer der Landmaschine weitergeben möchte. Der Kunde kann das Vertragsverhältnis bei Verkauf über die in Ziff. 6 genannten Fälle hinaus mit einer Frist von 4 Wochen kündigen, wobei jedoch kein Anspruch gegen CLAAS auf einen Ausgleich für die Nichtnutzbarkeit des Dienstes während der Restlaufzeit der ursprünglichen festen Laufzeit besteht.

11.3 CLAAS ist berechtigt, das Vertragsverhältnis oder einzelne Rechte und Pflichten auf ein mit ihr verbundenes Unternehmen i.S.d. §§ 15 ff. AktG zu übertragen. In diesem Fall steht dem Kunden ein außerordentliches Kündigungsrecht zu, das binnen eines Monats nach Mitteilung der Übertragung auszuüben ist.

11.4 CLAAS ist berechtigt, sich zur Erbringung der vertragsgegenständlichen Leistungen der Hilfe Dritter zu bedienen.

## **12. Haftung von CLAAS**

12.1 CLAAS haftet gegenüber dem Kunden nach den allgemeinen gesetzlichen Vorschriften, soweit sich aus den nachfolgenden Regelungen nicht etwas anderes ergibt.

12.2 CLAAS haftet unbeschränkt für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit; im Übrigen ist die Haftung nach Maßgabe der nachfolgenden Regelungen beschränkt bzw. ausgeschlossen.

12.3 Die Haftung von CLAAS ist beschränkt auf vertragstypische, vernünftigerweise vorhersehbare Schäden und Aufwendungen.

12.4 Für leichte Fahrlässigkeit haftet CLAAS nur, sofern eine Pflicht verletzt wird, deren Einhaltung für die Erreichung des Vertragszweckes von besonderer Bedeutung ist (Kardinalpflicht). In diesem Fall finden die vorstehenden Haftungsbeschränkungen Anwendung; ansonsten ist die Haftung für leichte Fahrlässigkeit insgesamt ausgeschlossen.

12.5 CLAAS haftet nicht für mittelbare Schäden und Folgeschäden, insbesondere für Schäden bei Betriebsunterbrechungen und für entgangenen Gewinn.

12.6 Die Haftungsbeschränkungen finden keine Anwendung bei Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit sowie bei Ansprüchen aus dem Produkthaftungsgesetz. Unberührt bleibt weiter die Haftung von Garantien, die von CLAAS übernommen wurden.

12.7 Die Haftung von CLAAS ist ausgeschlossen, wenn Leistungsverzögerungen und / oder Leistungsausfälle aufgrund höherer Gewalt und / oder nicht voraussehbarer, nur vorübergehender und nicht von CLAAS zu vertretender Beeinträchtigungen, herbeigeführt wurden. Unter solchen Beeinträchtigungen sind insbesondere behördliche Anordnungen, Streiks, Aussperrungen und rechtmäßige unternehmensinterne Arbeitskampfmaßnahmen zu verstehen. Des Weiteren zählen hierzu auch der vollständige oder teilweise Ausfall der zur eigenen Leistungserbringung erforderlichen Kommunikations- und Netzwerkstrukturen und Gateways anderer Anbieter und Betreiber. CLAAS ist berechtigt, seine Leistungspflichten für die Dauer des hindernden Ereignisses zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit aufzuschieben. Sollte der Zustand höherer Gewalt länger als drei Monate andauern, kann jede Partei das Vertragsverhältnis kündigen.

### **13. Änderungen des Dienstes**

CLAAS behält sich vor, zumutbare Änderungen der Dienste vorzunehmen, sofern dies den vertraglich geschuldeten Leistungsumfang aufrechterhält, zur Verbesserung der Dienste notwendig ist und/oder technischer Weiterentwicklung Rechnung trägt. CLAAS wird den Kunden hierüber rechtzeitig informieren.

### **14. Anwendbares Recht, Gerichtsstand/Schiedsvereinbarung**

14.1 Alle Streitigkeiten, die sich aus dem Zusammenhang mit diesem Vertragsverhältnis ergeben, unterstehen ausschließlich dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss der Internationalen Kollisionsnormen (IPR) und des Internationalen Kaufrechts (UN-Kaufrecht vom 11.04.1980).

14.2 Ausschließlicher Gerichtsstand für sämtliche aus der Geschäftsverbindung mit Kaufleuten sich ergebende Streitigkeiten ist der Sitz von CLAAS. CLAAS ist berechtigt, auch am Gerichtsstand des Kunden zu klagen. Sofern der Kunde seinen Sitz außerhalb der Bundesrepublik Deutschland hat, ist CLAAS als Kläger überdies berechtigt, ein Schiedsgericht anzurufen, welches unter Ausschluss der ordentlichen Gerichtsbarkeit nach der Schiedsgerichtsordnung der Internationalen Handelskammer durch einen oder mehrere gemäß dieser Ordnung ernannte Schiedsrichter endgültig entscheidet. Verfahrenssprache ist Deutsch. Tagungsort des Schiedsgerichts ist Düsseldorf.

### **15. Sprache**

CLAAS stellt diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen in verschiedenen Sprachen zur Verfügung. Bei Widersprüchen und Abweichungen zwischen der deutschen und einer anderssprachigen Version ist ausschließlich die deutsche Version dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen maßgeblich.

### **16. Salvatorische Klausel**

Sollten einzelne Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen unwirksam sein oder werden, oder sollte sich eine ausfüllungsbedürftige Lücke ergeben, so wird dadurch die Wirksamkeit dieser Vereinbarung im Übrigen nicht berührt. An Stelle der unwirksamen Bestimmung oder der ausfüllungsbedürftigen Lücke werden CLAAS und der Kunde eine Regelung vereinbaren, die im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten dem an nächsten kommt, was CLAAS und der Kunde gewollt haben oder, hätten sie den Punkt bedacht, gewollt hätten.

### **17. Änderungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen**

17.1 CLAAS ist berechtigt, diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen mit Wirkung für die Zukunft einseitig zu ändern und/oder zu ergänzen, soweit dies zur Wahrung berechtigter Interessen von CLAAS erforderlich ist, insbesondere bei Einführung neuer Funktionen der Dienste.

17.2 Der Kunde wird bei Anpassung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen über die beabsichtigten Änderungen bzw. Ergänzungen vorab informiert. Widerspricht der Kunde der Geltung der neuen Allgemeinen Geschäftsbedingungen nicht innerhalb von einem Monat nach der Benachrichtigung (die „Widerspruchsfrist“), gelten die geänderten Allgemeinen Geschäftsbedingungen als vom Kunden angenommen. CLAAS wird in seiner

Benachrichtigung auf das Widerspruchsrecht und die Bedeutung der Widerspruchsfrist hinweisen.

17.3 Im Falle eines Widerspruchs kann der Kunde die Nutzung der Dienste nach der bisherigen Fassung der Allgemeinen Geschäftsbedingungen fortsetzen. CLAAS steht in diesem Fall das Recht zur Kündigung aus wichtigem Grund innerhalb einer Frist von 4 Wochen nach Widerspruch zu.

## English

### General Terms and Conditions of Business for CLAAS Telematics and CLAAS Fleet View (as at September 2017)

#### **1. Scope and contractual partners**

1.1 The following General Terms and Conditions of Business shall apply both to the provision of CLAAS Telematics and to the provision of CLAAS Fleet View (both being referred to hereinafter as Service or Services). The provider of the Services is CLAAS Service and Parts GmbH, Mühlenwinkel 1, 33428 Harsewinkel, Germany (hereinafter CLAAS). These General Terms and Conditions of Business shall govern the rights and obligations of CLAAS and the user (hereinafter Customer) at the point of order placement and during use of the Services.

1.2 The legal relationships between the Customer using the Services and CLAAS shall be defined by these General Terms and Conditions of Business. Any divergent terms and conditions of the Customer shall form no part of the contract, even if not rejected by CLAAS.

#### **2. Object of the Services**

By fitting certain agricultural vehicles such as tractors or combine harvesters (hereinafter Agricultural Vehicles) with certain hardware (hereinafter Hardware), when the Agricultural Vehicle is in use, it is possible, depending on the Service, to collect certain technical performance and status data about the Agricultural Vehicle and to collect location data. In addition, if conditions allow, the performance and status data of certain implements attached to a tractor can be collected. A SIM card is used to send this data from the Agricultural Vehicle to a server via a mobile phone link. The data is then processed. The Customer can retrieve the processed data via the internet on the website provided by CLAAS [www.claas-telematics.com](http://www.claas-telematics.com) (hereinafter Website) and, if available, via mobile apps (hereinafter Apps) as well. Additional terms and conditions shall apply to the Apps. The contractual object of the Services is solely the reading of the data, transfer of the data for processing purposes, processing, presentation and storage of the data, plus the provision of access to the data. Further details can be found in the product description for CLAAS Telematics and CLAAS Fleet View. CLAAS emphasises that data transfer is dependent on the availability of a mobile phone network.

#### **3. Conclusion of the contract and registration**

3.1 The Customer shall ask for a contract to be concluded for use of the Service by completing and submitting the registration form. The Customer shall select a user name and password (user ID) for himself during the application process. The Customer shall require the user ID in order to access the data via the Website and the Apps. The contract shall be concluded when CLAAS activates the Agricultural Vehicle.

3.2 The Customer shall give assurances that the information he gives about himself during the registration process is accurate and complete and that he is not a consumer. The Customer shall inform CLAAS without delay of any change in his name, business name, place of residence or place of business.

#### **4. Activation code**

The Customer shall be asked for an activation code during the registration process. The Services cannot be used without this code. The activation code shall be required for the initial set-up of the Service for each Agricultural Vehicle in order to facilitate transfer of the data to CLAAS and provision of the data. The activation code is printed on the vehicle's supplementary sheet located in the cab of the Agricultural Vehicle.



## **5. Technical requirements**

5.1 CLAAS can provide the Service only if the Agricultural Vehicle and any additional implement used by the Customer has/have appropriate compatible Hardware (see product description). The Customer shall either order this Hardware at his own expense at the same time as procuring a new Agricultural Vehicle and/or have the Hardware retrofitted to his existing Agricultural Vehicle.

5.2 The Customer shall find out from his dealer whether the required SIM card has already been installed in his Agricultural Vehicle's communications module at the factory and whether the card can be used in his country. Data transfer using the SIM card will work only in the country where the Agricultural Vehicle was delivered for initial registration. If the SIM card is not factory-fitted, the Customer shall obtain the SIM card himself from a suitable mobile phone provider at his own expense and shall give it to his appropriately trained dealer or service partner for installation.

5.3 In order to view the data on the Website or via the mobile Apps, the Customer shall procure at his own expense a suitable terminal device and an internet connection with sufficient bandwidth. The minimum technical requirements specified in the product description shall be noted.

## **6. Term of the contract**

6.1 The contractual relationship shall commence when CLAAS activates the Service.

6.2 The contract shall run for the agreed fixed term, which is dependent on the activation code entered. After expiry of the fixed term, the Customer shall no longer be able to retrieve the most recently collected data from the Website or the Apps. However, the data collected during the fixed term shall continue to be available to view on the Website or to retrieve in the Apps for a fixed period of 24 months.

The contract shall end automatically upon expiry of this term without the need for termination. The right to ordinary notice of termination shall be excluded during this time.

6.3 Upon expiry of the fixed term, the Customer may place an order for an extension of the Service on the terms applicable at that time. The Customer can submit the order either to his CLAAS dealer or via the CLAAS EASY Shop (available at [easystore.claas.com](http://easystore.claas.com)).

6.4 The right to extraordinary termination for good cause on the part of the Customer or CLAAS shall remain unaffected by the provisions of 6.2 and 6.3. Good cause entitling CLAAS to give notice of extraordinary termination shall exist, in particular, if:

- Despite formal warning, the Customer culpably breaches material contractual duties;
- Despite formal warning from CLAAS, quality is impaired or the Service function is disrupted due to repeated culpable acts or omissions on the part of the Customer;
- CLAAS considers it highly likely that the Customer gave incorrect information when applying for the Service.

6.5 Notice of termination shall be given in writing.

## **7. Rights of use**

7.1 All content on the Website and Apps shall be subject to copyright restrictions. The information shall be neither duplicated nor made publicly accessible without the consent of CLAAS. The Customer may print and store the information for his own purposes but not for unrelated commercial purposes.

7.2 For the term of the contract, CLAAS shall grant the Customer, for the latter's own operational purposes, a simple, non-transferable, non-sublicensable right of use to the data and information provided to the Customer and the right to make use of data access via the internet.

7.3 If the Customer uses client installations such as Google Earth in connection with the Service, he shall have sole responsibility for compliance with the provider's licensing terms and conditions. Insofar as a third party might bring a claim against CLAAS in this respect, the Customer shall indemnify CLAAS against all claims by third parties.

7.4 The Customer shall use the map data provided with the Services solely as part of those Services. The Customer shall abide by the map data provider's additional terms and conditions of use indicated when the map data is displayed.

## **8. Responsibility for unauthorised access and invitations to additional users**

8.1 In order to access data via the Website and the Apps, the Customer shall require the user ID selected at the time of the initial application for the Service. The Customer shall protect his user ID against unauthorised use. Should the Customer provide his user ID to third parties, the behaviour of the third parties shall be treated as if it were the Customer's own behaviour.

8.2 Should the Customer suspect that any third party is using his access details without authorisation, he shall notify CLAAS without delay. The Customer shall not be held accountable for unauthorised access only if he can prove that he was not responsible for said access.

8.3 Insofar as the Customer makes use of the access control management feature on the Website to invite additional users to access his data, and the Customer allocates to them admin or user roles, the behaviour of those users, and of any other users whose rights stem indirectly from the Customer, shall be treated as if it were the Customer's own behaviour. If the invited users, or additional users whose rights stem indirectly from the Customer, register additional Agricultural Vehicles, these users shall act as agents of the Customer.

## **9.1 Data protection**

9.1 CLAAS shall comply with applicable statutory data-protection provisions and standards. The position of CLAAS on the collection, processing and use of Customers' personal data shall be described in the data protection statement. CLAAS shall provide the Customer with the document when the contract is concluded. The data protection statement shall also be available for download at any time on the Website and in the Apps.

9.2 The collection, processing and use of data shall be provided as a service to the user. CLAAS shall not be working for the user as a contract data-processing supplier, and therefore the user shall not be entitled to issue CLAAS with instructions regarding the nature of the data processing.

9.3 If a third party of the Customer (e.g. an employee) uses the Agricultural Vehicle, the Customer shall show the third party how to use the Service. The Customer himself shall be responsible for verifying whether additional conditions need to be satisfied for the collection, processing and use of the third party's data as well as the information. If this is the case, the Customer shall be responsible for satisfying the conditions.

9.4 The Customer shall have the option at any time of authorising his service partner to deactivate the SIM card installed in the Agricultural Vehicle. Of course, the Customer shall then no longer be able to use any of the services that require an activated SIM card.

## **10 Availability and data errors**

10.1 CLAAS shall endeavour to make the Services continuously available.

10.2 Availability of the services may be temporarily restricted for technical reasons, e.g. when maintenance work is required. The Customer shall be given adequate notice in advance. CLAAS shall make every effort to carry out maintenance work during periods of low activity.

10.3 The availability and capacity of the mobile phone network and the satellite communications service are beyond the control of CLAAS.

10.4 CLAAS asks the Customer to note that there are compelling technical reasons why it is impossible to provide uninterrupted use of the Service from all locations. For example, there may be disruptions in deep valleys, or due to obstructions caused by buildings, bridges or mountains, or due to atmospheric conditions such as storms. Furthermore, peak loads may cause short-term capacity constraints. CLAAS shall make every effort to avoid such disruptions and to remedy swiftly any disruptions which may occur.

10.5 CLAAS cannot be held responsible for data collected by the Hardware being correct, up-to-date and complete. Any warranty rights with regard to the Hardware shall be asserted against the vendor.

10.6 The Customer shall verify the accuracy, completeness and plausibility of the recommendations and notifications that ensue in connection with use of the Service. The Customer shall inform CLAAS without delay in the event of any errors or inconsistencies.

10.7 CLAAS cannot be held responsible for data that is sent to CLAAS by other companies at the Customer's request so that the Customer can have such data shown on the Website or in the Apps.

## **11. Transfer of the contract or individual claims to third parties, in particular upon disposal of the Agricultural Vehicle**

11.1 The Customer may not transfer the rights and obligations arising from this contract to any third party without the express written consent of CLAAS.

11.2 The contract for the Service shall be linked to the Agricultural Vehicle and the implement. The contract cannot be transferred to another Agricultural Vehicle or another implement. If the Agricultural Vehicle is sold or permanently transferred to a third party, the Customer shall be obliged to contact a trained service partner in order to have the link between the Agricultural Vehicle and the Website and the Apps removed, which means that data can no longer be transferred. In addition, the Customer shall ensure that any SIM card installed by him is removed from the Agricultural Vehicle if he decides not to pass on the SIM card to the purchaser of the Agricultural Vehicle. In addition to the cases stipulated in section 6, the Customer may terminate the contractual relationship with four weeks' notice in the event of a sale, but this shall entail no claim against CLAAS for compensation for the inability to use the Service during the remainder of the original fixed term.

11.3 CLAAS shall be entitled to transfer the contract or individual rights and obligations to one of its affiliated companies as defined in Section 15 et seq. AktG (German Stock Corporation Act). In this case, the Customer shall have the right to extraordinary termination, which shall be exercised within one month of notification of the transfer.

11.4 CLAAS shall be entitled to use the assistance of third parties in order to provide the services specified in the contract.

## **12. Liability of CLAAS**

12.1 CLAAS shall be liable to the Customer in accordance with general statutory regulations, unless stipulated otherwise in the following provisions.

12.2 CLAAS shall have unlimited liability in cases of intent or gross negligence. Otherwise, liability shall be limited or excluded in accordance with the following provisions.

12.3 The liability of CLAAS shall be limited to damages and expenses which are typical of the type of contract and are reasonably foreseeable.

12.4 In cases of simple negligence, CLAAS shall be liable only insofar as an obligation has been breached, the observance of which is of particular importance for achieving the contractual purpose (cardinal duty). In such case, the above limitations of liability shall apply, otherwise liability for simple negligence shall be excluded entirely.

12.5 CLAAS shall not be liable for indirect damages or consequential losses, in particular for losses due to business disruption or for lost profit.

12.6 The limitations of liability shall not apply in the event of injury to life, limb or health or to claims under the Produkthaftungsgesetz (German Product Liability Act). Liability in respect of guarantees assumed by CLAAS shall continue unaffected.

12.7 CLAAS shall not be held liable in the event of failures of and/or delays in the service resulting from force majeure and/or unforeseeable impediments which are only temporary and for which CLAAS is not responsible. Such impediments shall be understood as including, in particular, official orders, strikes, lockouts and legitimate company-internal industrial action. Furthermore, this shall also cover the complete or partial failure of other providers' and operators' gateways and communications and network structures required for CLAAS to provide its services. CLAAS shall be entitled to suspend its service obligations for the duration of the event causing the delay plus a reasonable restart period. Should force majeure conditions persist for more than three months, either party may terminate the contract.

### **13. Amendments to the Service**

CLAAS shall reserve the right to make reasonable changes to the Service, provided that such changes maintain the service scope specified in the contract, are required for improvement of the Services and/or take account of technical advances. CLAAS shall inform the Customer in good time of such changes.

### **14. Applicable law, place of jurisdiction and arbitration agreement**

14.1 Any disputes arising in connection with this contractual relationship shall be subject solely to the law of the Federal Republic of Germany to exclusion of the international rules on conflict of laws (IPR) and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11th April 1980.

14.2 Sole place of jurisdiction for any disputes arising from commercial relationships with merchants shall be the registered office of CLAAS. CLAAS shall also be entitled to take legal action at the Customer's place of jurisdiction. If the Customer's registered office is located outside the Federal Republic of Germany, CLAAS shall additionally be entitled, as claimant, to have recourse to a Court of Arbitration, where, to the exclusion of the ordinary courts, in accordance with the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce, one or more arbitrating judges appointed in accordance with said rules shall give a definitive ruling. The language of the hearings shall be German. The location of the Court of Arbitration shall be Dusseldorf, Germany.

### **15. Language**

CLAAS shall provide these General Terms and Conditions of Business in various languages. In the event of any inconsistencies or discrepancies between the German version and a version in any other language, only the German version of these General Terms and Conditions of Business shall be definitive.

### **16. Severability clause**

Should individual provisions of these General Terms and Conditions of Business be or become ineffective, or should there prove to be a loophole that needs to be closed, this shall not otherwise alter the effectiveness of the agreement. In place of the ineffective provision or the loophole that needs to be closed, CLAAS and the Customer shall reach agreement on a provision which, within the limits of the law, most closely reflects that which CLAAS and the Customer intended, or would have intended had they considered the point.

### **17. Changes to these General Terms and Conditions of Business**

17.1 CLAAS shall be entitled to make changes and/or additions to these General Terms and Conditions of Business unilaterally and with future effect insofar as such is necessary to safeguard the legitimate interests of CLAAS, in particular when new functions are introduced for the Services.

17.2 The Customer shall be informed in advance of the proposed changes and additions whenever these General Terms and Conditions of Business are amended. If the Customer raises no objection to the application of the new General Terms and Conditions of Business within one month of receiving notification thereof (the deadline for objection), the amended General Terms and Conditions of Business shall apply as having been accepted by the Customer. The notification sent by CLAAS shall make reference to the right of objection and the importance of the deadline for objection.

17.3 If the Customer raises an objection, he may continue to use the Services in accordance with the previous version of the General Terms and Conditions of Business. In such case, CLAAS shall have the right to termination for good cause within four weeks of the objection being raised.

## Русский

### Общие условия заключения сделок по продуктам CLAAS Telematics и CLAAS Fleet View (по состоянию на сентябрь 2017)

#### 1. Область действия и стороны договора

1.1 Следующие Общие условия заключения сделок действительны как в случае предоставления услуги CLAAS Telematics, так и в случае предоставления услуги CLAAS Fleet View (далее Услуга или Услуги). Поставщиком Услуг является CLAAS Service and Parts GmbH, Mühlenwinkel 1, 33428 Harsewinkel, Германия (далее Компания CLAAS). Настоящими Общими условиями заключения сделок регламентируются права и обязанности Компании CLAAS и пользователя (далее именуемого Заказчиком) при заказе и использовании Услугами.

1.2 Правовые отношения между Заказчиком Услуг и Компанией CLAAS определяются данными Общими условиями заключения сделок. Условия Заказчика, не совпадающие с изложенными, не составляют содержания договора даже в том случае, если Компания CLAAS не возражает против них.

#### 2. Предмет Услуг

Благодаря оснащению определенных сельскохозяйственных машин, например тракторов или зерноуборочных комбайнов (далее Сельскохозяйственных машин), определенным аппаратным обеспечением (далее Аппаратным обеспечением) в процессе эксплуатации Сельскохозяйственной машины, в зависимости от вида Услуги, существует возможность сбора определенных технических данных, касающихся рабочих характеристик и состояния Сельскохозяйственной машины, а также данных о местоположении Машины. Кроме того, при определенных условиях существует вероятность сбора данных, касающихся рабочих характеристик и состояния определенного навесного оборудования трактора. При помощи SIM-карты эти данные передаются по мобильной связи от Сельскохозяйственной машины на сервер. Затем эти данные обрабатываются. Доступ к обработанным данным Заказчик может получить через Интернет с домашней страницы Компании CLAAS [www.claas-telematics.com](http://www.claas-telematics.com) (далее Домашняя страница) и дополнительно (в случае доступности) через мобильные приложения (далее Приложения). Для Приложений предусмотрены дополнительные условия. Предметом Услуг по договору является только считывание данных, передача данных с целью обработки, обработка, представление и сохранение данных, а также обеспечение доступа к данным. Подробная информация содержится в описании продуктов CLAAS Telematics и CLAAS Fleet View. Компания CLAAS обращает внимание на то, что передача данных зависит от доступности сети мобильной связи.

#### 3. Вступление договора в силу, регистрация

3.1 Посредством заполнения и передачи бланка регистрации Заказчик подает запрос на заключение договора о пользовании Услугами. В рамках запроса Заказчик должен лично выбрать имя пользователя и пароль (далее Идентификационные данные пользователя). Идентификационные данные пользователя необходимы Заказчику для доступа к данным через Домашнюю страницу и Приложения. Договор вступает в силу в момент активизации Сельскохозяйственной машины Компанией CLAAS.

3.2 Заказчик подтверждает, что он в полном объеме предоставил необходимые для регистрации данные и не является потребителем. Заказчик обязан незамедлительно информировать Компанию CLAAS о любых изменениях фамилии, названия своей фирмы, своего местожительства и местонахождения фирмы.

#### 4. Код активации

В рамках регистрации Заказчик должен указать код активации. Без данного кода пользование Услугой невозможно. Код активации требуется для инициализации Услуги на каждой Сельскохозяйственной машине с целью передачи данных Компании CLAAS и

их обработки. Код активации указан в прилагаемом к Сельскохозяйственной машине листе, находящемся в кабине Машины.

## **5. Технические требования**

5.1 Компания CLAAS может предоставлять Услугу только при условии, что используемая Заказчиком Сельскохозяйственная машина и при определенных условиях также навесной агрегат имеют соответствующее совместимое Аппаратное обеспечение (см. описание Продукта). Заказчик должен приобрести Аппаратное обеспечение за свой счет или заказать при покупке новой Сельскохозяйственной машины или подать заявку на дооснащение имеющейся Сельскохозяйственной машины Аппаратным обеспечением.

5.2 Заказчик должен получить у дилера информацию о том, встроена ли необходимая SIM-карта на заводе в коммуникационный модуль его Сельскохозяйственной машины и пригодна ли она для использования в его стране. Передача данных при помощи SIM-карты функционирует только в странах, в которые Сельскохозяйственная машина была поставлена для первой официальной регистрации. Если SIM-карта не была установлена на заводе, Заказчик должен приобрести SIM-карту за свой счет у соответствующего оператора сотовой связи и передать ее для установки в Машину своему специально обученному дилеру или сервис-партнеру.

5.3 Для просмотра данных на Домашней странице или через мобильные Приложения Заказчик должен приобрести за свой счет подходящее мобильное устройство, а также обеспечить Интернет-соединение с достаточной пропускной способностью. При этом надлежит учитывать минимальные технические требования, указанные Компанией CLAAS в описании Продукта.

## **6. Срок действия договора**

6.1 Моментом начала договорных отношений считается момент активации Услуги Компанией CLAAS.

6.2 Договор имеет согласованный фиксированный срок действия, который зависит от введенного кода активации. По истечении фиксированного срока действия Заказчик не имеет доступа к новым собранным данным через Домашнюю страницу или Приложения. Однако в течение 24 месяцев по-прежнему существует возможность просмотра данных, собранных в течение фиксированного срока действия, через Домашнюю страницу или Приложения.

Действие договора автоматически прекращается по истечении этого срока без процедуры расторжения. В этот период расторжение в обычном порядке исключено.

6.3 По истечении фиксированного срока действия Заказчик может заказать продление срока действия Услуги на условиях, действующих в соответствующий момент. Заказ можно оформить либо через своего дилера CLAAS, либо через CLAAS EASY Shop (по адресу [easyshop.claas.com](http://easyshop.claas.com)).

6.4 Право на расторжение без соблюдения установленного порядка по уважительной причине Заказчиком или Компанией CLAAS остается в силе независимо от положений п. 6.2 и п. 6.3. К уважительным причинам, дающим Компании CLAAS право на расторжение без соблюдения установленного порядка, относятся в частности ситуации, в которых:

- Заказчик, несмотря на предупреждение, неоднократно по своей вине не выполняет существенные для договора обязательства;
- несмотря на предупреждение Компании CLAAS, вследствие неоднократных виновных действий или упущения Заказчика снижается качество или нарушается действие Услуги;
- по оценкам Компании CLAAS существует высокая вероятность того, что Заказчик при подаче заявки на Услугу предоставил ложные сведения.

6.5 Расторжение договора должно осуществляться в текстовой форме.

## **7. Право пользования**

7.1 На все материалы Домашней страницы и Приложений распространяются ограничения, предусмотренные законом об авторском праве. Запрещается копирование и распространение информации без согласия Компании CLAAS. Допускается сохранение и печать данных для собственных нужд, но не в коммерческих целях.

7.2 Компания CLAAS на срок действия договора предоставляет Заказчику обычное право пользования переданными Заказчику данными и информацией, а также право пользования данными через Интернет для нужд собственного производства без права передачи третьим лицам и сублицензирования.

7.3 Если Заказчик в связи с использованием Услугой использует так называемые клиентские инсталляции, например Google Earth, он несет личную ответственность за соблюдение лицензионных правил оператора. Если в этой связи Компании CLAAS предъявляются претензии со стороны третьих лиц, Заказчик освобождает Компанию CLAAS от любых претензий третьих лиц.

7.4 Предлагаемые в рамках Услуги картографические материалы Заказчик может использовать исключительно в рамках данной Услуги. Заказчик должен соблюдать дополнительные условия пользования, определенные поставщиком картографических материалов, которые выводятся на дисплей при отображении картографических материалов.

## **8. Ответственность за неправомерный доступ и открытие доступа для других пользователей**

8.1 Для доступа к данным через Домашнюю страницу и Приложения Заказчику требуются Идентификационные данные пользователя, выбранные при подаче первой заявки на Услугу. Заказчик должен обеспечить защиту своих Идентификационных данных пользователя от несанкционированного использования третьими лицами. В случае предоставления Заказчиком своих Идентификационных данных пользователя третьим лицам соответствующие действия третьих лиц рассматриваются как действия самого Заказчика.

8.2 В случае возникновения у Заказчика подозрений относительно того, что третьи лица незаконно пользуются его правом доступа, он обязан незамедлительно сообщить об этом Компании CLAAS. Ответственность за неправомерный доступ не предусмотрена только в том случае, если Заказчиком представлены доказательства того, что он не несет ответственности за неправомерный доступ.

8.3 Если Заказчик в рамках управления правами доступа на Домашней странице использует возможность открытия доступа к своим данным для других пользователей и наделяет их правами администратора или пользователя, действия данных пользователей и всех других пользователей, права которых косвенно связаны с правом доступа Заказчика, рассматриваются как действия самого Заказчика. Если пользователи, которым предоставлено право доступа, или другие пользователи, права которых косвенно связаны с правом доступа Заказчика, регистрируют другие Сельскохозяйственные машины, то данные пользователи рассматриваются как представители Заказчика.

## **9. Защита данных**

9.1 Компания CLAAS соблюдает действующие правила и предписания в отношении защиты данных. Позиция CLAAS по вопросам сбора, обработки и использования личных данных Заказчиков изложена в заявлении о конфиденциальности. В рамках заключения договора Компания CLAAS предоставляет Заказчику текст заявления. Кроме того, заявление о конфиденциальности можно загрузить через Домашнюю страницу или Приложения.

9.2 Сбор, обработка и использование данных предоставляются в качестве Услуги пользователю. Действия Компании CLAAS в целях обработки данных заказа не являются действиями от имени пользователя, поэтому пользователь не вправе давать Компании CLAAS указания в отношении способа обработки данных.

9.3 Если третье лицо (например, сотрудник Заказчика) осуществляет эксплуатацию Сельскохозяйственной машины, Заказчик обязан проинструктировать его в отношении

пользования Услугой. Заказчик несет ответственность за проверку того, требуется ли помимо информации соблюдение других условий для сбора, обработки и использования личных данных третьего лица. Если соблюдение других условий требуется, Заказчик несет за это ответственность.

9.4 Заказчик в любой момент может обратиться к сервис-партнеру по поводу деактивизации установленной в Сельскохозяйственной машине SIM-карты. Однако в этом случае Заказчик больше не сможет пользоваться всеми Услугами, предполагающими наличие активизированной SIM-карты.

## **10 Доступность, ошибки данных**

10.1 Компания CLAAS прилагает все усилия к тому, чтобы обеспечить постоянный доступ к Услугам.

10.2 Доступность Услуг может быть временно ограничена по техническим причинам, например в связи с необходимостью проведения работ по техническому обслуживанию. Заказчик предварительно информируется об этом в соответствующие сроки. Компания CLAAS стремится выполнять работы по техническому обслуживанию в периоды минимальной загрузки оборудования.

10.3 Компания CLAAS не в состоянии повлиять на доступность и пропускную способность сети мобильной связи и оператора спутниковой связи.

10.4 Компания CLAAS обращает внимание Заказчика на то, что пользование Услугой без помех по техническим причинам возможно не в любом месте. Помехи могут возникать, например, в глубоких долинах, при наличии препятствий в виде зданий, мостов или гор или вследствие атмосферных воздействий (например, во время грозы); возможны также кратковременные ограничения пропускной способности в периоды максимальной нагрузки в связи с оказанием Услуги. Компания CLAAS прилагает все усилия для исключения подобных помех или их устранения в кратчайшие сроки.

10.5 Компания CLAAS не несет ответственности за правильность, актуальность и полноту данных, собранных при помощи Аппаратного обеспечения. Претензии в отношении Аппаратного обеспечения, вытекающие из гарантии, предъявляются продавцу.

10.6 Заказчик должен проверять правильность, полноту и достоверность информации и рекомендаций, получаемых Заказчиком в связи с использованием Услугой. При возникновении ошибок и несоответствий надлежит незамедлительно информировать о них Компанию CLAAS.

10.7 Компания CLAAS не несет ответственности за данные, переданные по желанию Заказчика другими компаниями в адрес Компании CLAAS для размещения этих данных Заказчиком на Домашней странице или в Приложениях.

## **11. Передача договора и отдельных требований третьим лицам, в частности в случае продажи Сельскохозяйственной машины**

11.1 Заказчик не имеет права передавать третьим лицам права и обязанности по данному договору без явно выраженного согласия CLAAS в письменной форме.

11.2 Договор на оказание Услуги распространяется на Сельскохозяйственную машину и навесной агрегат. Он не может распространяться на другую сельскохозяйственную машину или другой навесной агрегат. В случае продажи Сельскохозяйственной машины или ее передачи третьему лицу на длительный срок Заказчик обязан обратиться к специально обученному сервис-партнеру для отмены регистрации Сельскохозяйственной машины на Домашней странице и в Приложениях с целью блокирования передачи данных. Кроме того, Заказчик должен обратиться к сервис-партнеру по поводу извлечения из Сельскохозяйственной машины установленной им SIM-карты в случае, если он не намерен передавать SIM-карту покупателю Сельскохозяйственной машины. Заказчик в случае продажи может в течение 4 недель расторгнуть договор за рамками перечисленных в п. 6 случаев без права требования от Компании CLAAS компенсации за неиспользованную Услугу в течение остаточного срока действия в рамках первоначально установленного фиксированного срока действия договора.



11.3 Компания CLAAS вправе передавать договорные отношения или отдельные права и обязанности аффилированной компании согласно §§ 15 и далее Закона об акционерных обществах. В этом случае Заказчик имеет исключительное право на расторжение договора, которым он должен воспользоваться в течение одного месяца с момента поступления информации о передаче.

11.4 Компания CLAAS имеет право привлекать третьих лиц для оказания Услуг, составляющих предмет договора.

## **12. Ответственность Компании CLAAS**

12.1 Компания CLAAS несет ответственность перед Заказчиком в рамках общего законодательства, если изложенные ниже положения не предполагают что-либо иное.

12.2 Компания CLAAS несет неограниченную ответственность за злой умысел или грубую неосторожность; в остальном ответственность ограничивается или исключается согласно изложенным ниже положениям.

12.3 Ответственность Компании CLAAS ограничена разумно предсказуемым ущербом и расходами, описанными в стандартных договорах.

12.4 Компания CLAAS несет ответственность за простую неосторожность только в случае нарушения обязательств, выполнение которых имеет особое значение для достижения цели договора (главное договорное обязательство). В этом случае применяются существующие ограничения ответственности. В остальных случаях ответственность за простую неосторожность в целом исключается.

12.5 Компания CLAAS не несет ответственности за косвенный и вторичный ущерб, прежде всего за ущерб, заключающийся в прерывании производственного процесса и упущенной выгоде.

12.6 Ограничения ответственности не применяются при возникновении угрозы для жизни и здоровья, а также при предъявлении претензий в рамках закона об ответственности за качество продукции. Также это не касается ответственности за соблюдение гарантийных обязательств, взятых на себя Компанией CLAAS.

12.7 Ответственность Компании CLAAS исключается, если задержка предоставления Услуги и/или непредоставление Услуги связаны с форс-мажорными обстоятельствами и/или непредсказуемыми препятствиями временного характера, за которые Компания CLAAS не может нести ответственность. К подобным препятствиям относятся, в частности, административные распоряжения, забастовки, локауты и законные коллективные протесты, связанные с внутренними проблемами Компании. Кроме того, сюда входит полный или частичный отказ необходимого для предоставления Услуг собственного коммуникационного и сетевого оборудования и межсетевых интерфейсов других поставщиков и операторов. Компания CLAAS вправе приостановить исполнение своих обязательств на период препятствующего события с прибавлением адекватного срока на реализацию пусковых мероприятий. Если форс-мажорные обстоятельства сохраняются дольше трех месяцев, любая из сторон может расторгнуть договор.

## **13. Изменение Услуги**

Компания CLAAS оставляет за собой право на обоснованные изменения Услуг, если при этом сохраняется предусмотренный договором объем Услуг, если это необходимо для повышения качества Услуг и/или связано с техническим развитием. Компания CLAAS обязуется своевременно информировать об этом Заказчика.

## **14. Регулирующее право, место судебного исполнения/третьейское соглашение**

14.1 Все споры в связи с настоящим договором подлежат исключительной юрисдикции права Федеративной Республики Германия за исключением международных коллизионных норм (IPR) и Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров от 11.04.1980 г.

14.2 Единственным местом судебного рассмотрения всех споров, вытекающих из деловых коммерческих отношений, является местонахождение Компании CLAAS. Компания CLAAS имеет также право предъявлять иски по местонахождению Заказчика. Если юридический адрес Заказчика находится за пределами Федеративной Республики

Германия, Компания CLAAS в качестве истца вправе обратиться в третейский суд, который с исключением судов общей юрисдикции в соответствии с арбитражным регламентом Международной торговой палаты примет окончательное решение с привлечением одного или нескольких третейских судей, назначенных согласно данному регламенту. Языком судопроизводства является немецкий язык. Заседания третейского суда проводятся в Дюссельдорфе.

#### **15. Язык**

Компания CLAAS предлагает данные Общие условия заключения сделок на разных языках. При разногласиях и расхождениях между немецкой версией и версией на другом языке применяется исключительно версия данных Общих условий заключения сделок на немецком языке.

#### **16. Раздельность положений договора**

Если отдельные положения настоящих Общих условий заключения сделок являются или станут недействительными или возникнет требующий заполнения пробел в договоре, то действительность остальных положений настоящего соглашения сохраняется в полном объеме. Вместо недействительного положения или требующего заполнения пробела Компания CLAAS и Заказчик договариваются использовать положение, которое с юридической точки зрения является наиболее близким по смыслу и которое соответствует или соответствовало бы намерениям Компании CLAAS и Заказчика.

#### **17. Изменения настоящих Общих условий заключения сделок**

17.1 Компания CLAAS вправе изменять и/или дополнять в одностороннем порядке положения настоящих Общих условий заключения сделок с сохранением действия в будущем времени, если это необходимо для соблюдения правомерных интересов Компании CLAAS, в частности в случае расширения функций Услуги.

17.2 В процессе согласования настоящих Общих условий заключения сделок Заказчик будет заблаговременно проинформирован о запланированных изменениях или дополнениях. Если в течение одного месяца после уведомления (срок подачи возражения) Заказчик не заявит о своем возражении против новых Общих условий заключения сделок, измененные Общие условия заключения сделок будут считаться принятыми Заказчиком. В своем уведомлении Компания CLAAS должна указать Заказчику на его право подачи возражения и значение срока подачи возражения.

17.3 В случае возражения Заказчик может продолжать пользоваться Услугами в соответствии с Общими условиями заключения сделок в прежней редакции. Компания CLAAS в этом случае имеет право расторгнуть договор по уважительной причине в течение 4 недель с момента заявления возражения.

## Français

### Conditions générales de ventes pour CLAAS Telematics et CLAAS Fleet View (version septembre 2017)

#### 1. Champ d'application et partenaire commercial

1.1 Les conditions générales de ventes suivantes sont valables à la fois en cas de mise à disposition de CLAAS Telematics, mais également en cas de mise à disposition de CLAAS Fleet View (la désignation utilisée ci-dessous pour les deux dénominations est service ou services). Le fournisseur des services est la société CLAAS Service and Parts GmbH, Mühlenwinkel 1, 33428 Harsewinkel, Allemagne (désignée ci-dessous par CLAAS). Les présentes conditions générales de ventes définissent les droits et les obligations de CLAAS et de l'utilisateur (désigné ci-dessous par client) au niveau de la commande et de l'utilisation des services.

1.2 Les relations juridiques entre le client des services et CLAAS sont déterminées en fonction de ces conditions générales de ventes. Les conditions divergentes du client ne deviennent pas non plus contenu du contrat, si CLAAS ne les contredit pas encore une fois.

#### 2. Objet des services

En équipant certaines machines agricoles, telles que par exemple les tracteurs ou les moissonneuses-batteuses (désignées ci-dessous par machines agricoles) avec un certain matériel informatique/Hardware (désigné ci-dessous par Hardware), il est possible lors du travail de la machine agricole de collecter, en fonction de son intervention, des données techniques de rendement et d'état de la machine agricole et des données du site. Par ailleurs, si les conditions sont assurées, il est possible de collecter les données de rendement et les données d'état de certains outils portés qui sont attelés à un tracteur. Grâce à une carte SIM, ces données sont envoyées par le biais de la téléphonie mobile à un serveur. Les données sont ainsi traitées. Les données traitées peuvent être appelées par le client sur Internet sur la page d'accueil mise à disposition par CLAAS [www.claas-telematics.com](http://www.claas-telematics.com) (désigné ci-dessous par Homepage) et également, dans la mesure où elles sont disponibles, par le biais des applications mobiles (désignées ci-dessous par Apps). Pour les Apps, il faut tenir compte des conditions complémentaires suivantes. L'objet contractuel des services correspond exclusivement à la lecture des données, la transmission des données à des fins de traitement, le traitement, la représentation et la sauvegarde des données, ainsi que l'autorisation d'accès à ces données. Pour plus de détails, se référer à la description du produit pour CLAAS Telematics et CLAAS Fleet View. CLAAS signale par ailleurs qu'une transmission des données dépend de la disponibilité du réseau de téléphonie mobile.

#### 3. Conclusion du contrat, enregistrement

3.1 En remplissant et en transmettant le formulaire d'enregistrement, le client fait une demande pour conclure un contrat afin d'utiliser les services. Dans le cadre de cette demande, le client doit choisir lui-même un nom d'utilisateur et un mot de passe (désigné ci-dessous par identification utilisateur). Le client a besoin de l'identification utilisateur pour accéder aux données par le biais de la Homepage et des Apps. Le contrat est considéré comme conclu suite à l'activation de la machine par CLAAS.

3.2 Le client garantit qu'il a donné des informations correctes et complètes le concernant dans le cadre de l'enregistrement et qu'il n'est pas un consommateur. Le client doit informer immédiatement CLAAS en cas de modification de son nom, de sa société, de son lieu de résidence et de travail.

#### 4. Code d'activation

Dans le cadre de l'enregistrement, le système demande au client un code d'activation. Sans ce code, l'utilisation des services n'est pas possible. Le code d'activation est nécessaire pour chaque machine agricole pour la mise en service initiale du service, afin de permettre la transmission des données à CLAAS et la mise à disposition des données. Le code d'activation

est imprimé sur la fiche technique de la machine qui est rangée dans la cabine de la machine agricole.

## **5. Conditions techniques**

5.1 CLAAS peut offrir le service uniquement si la machine agricole utilisée par le client et le cas échéant également l'outil porté, dispose d'un Hardware correspondant et compatible (voir Description du produit). Le client doit commander ce Hardware à ses frais, soit en le commandant lors de l'achat d'une machine agricole neuve ou en faisant équiper sa machine agricole du Hardware.

5.2 Le client doit se renseigner auprès de son vendeur pour savoir si la carte SIM nécessaire est déjà intégrée départ usine dans le module de communication de sa machine agricole et utilisable pour son pays. La transmission des données avec la carte SIM fonctionne uniquement dans les pays où la machine a été livrée pour la première homologation. Si la carte SIM n'est pas intégrée départ usine, le client doit acheter lui-même la carte SIM chez un fournisseur adéquat de radiotéléphonie mobile et la donner à son revendeur ou partenaire SAV qualifié et formé en conséquence pour qu'il la pose dans la machine agricole.

5.3 Le client doit se procurer un terminal adapté et une connexion internet disposant d'une largeur de bande suffisante, afin de visualiser les données sur la Homepage ou via les Apps mobiles. Pour ce faire, il faut tenir compte des exigences techniques minimales définies par CLAAS dans la description produits.

## **6. Durée du contrat**

6.1 Le rapport contractuel débute lorsque CLAAS active le service.

6.2 Le contrat a une durée fixe conclue qui dépend du code d'activation saisi. Une fois la durée définie écoulée, le client ne peut plus appeler sur la Homepage ou dans les Apps, les nouvelles données collectées. Toutefois les données collectées durant la durée définie du contrat restent disponibles pour une durée fixe de 24 mois, pour une visualisation sur la Homepage ou pour appel dans les Apps.

Le contrat se termine automatiquement une fois cette durée écoulée, sans qu'une résiliation soit nécessaire. Une résiliation en bonne et due forme est exclue durant cette période.

6.3 Une fois la durée fixe écoulée, le client peut commander une prolongation du service dans les conditions qui sont alors en vigueur. Le client peut passer sa commande soit auprès d'un vendeur CLAAS ou à la boutique CLAAS EASY Shop (via [easystore.claas.com](http://easystore.claas.com)).

6.4 Le droit de résiliation exceptionnelle pour une raison importante par le client ou CLAAS n'est pas concerné par la clause sous 6.2 et 6.3. Un motif important permettant à CLAAS une résiliation exceptionnelle existe en particulier si :

- Le client ne respecte pas les obligations contractuelles de façon répétée et malgré les avertissements ;
- Malgré les avertissements de CLAAS, la qualité est réduite ou si la fonction du service est perturbée, suite à une action répétée fautive ou à une omission du client ;
- Après une estimation de CLAAS, il est fort vraisemblable que le client ait fait des déclarations erronées lors de la demande du service.

6.5 La résiliation doit se faire sous la forme d'un texte.

## **7. Droits d'utilisation**

7.1 Tous les contenus de la Homepage et des Apps sont soumis aux restrictions des droits d'auteur. Les informations ne doivent pas être dupliquées, ni rendues publiques sans l'accord écrit de CLAAS. L'impression et l'enregistrement à des fins privées est autorisé, mais pas à des fins commerciales.

7.2 CLAAS octroie au client, à des fins propres et pour la durée du contrat, un droit simple d'utilisation, non transmissible, ni cessible en sous-licence, des données et informations fournies au client et d'utilisation de l'accès aux données via Internet.

7.3 Dans la mesure où le client utilise avec le service ce que l'on appelle des Installations Client, telles que par ex. Google Earth, il est seul responsable du respect des clauses juridiques de licence du fournisseur. Si un recours était déposé à l'encontre de CLAAS sur ce point par un tiers, le client libérerait CLAAS de toutes les exigences de ce tiers.

7.4 Le matériel cartographique proposé dans le cadre des services, devra être exclusivement utilisé par le client dans le cadre des services. Le client doit respecter, au niveau de l'affichage du matériel cartographique, les conditions d'utilisation supplémentaires affichées du fournisseur du matériel cartographique.

## **8. Responsabilités en cas d'accès non autorisé et invitation d'autres utilisateurs**

8.1 Pour accéder aux données via la Homepage et les Apps, le client a besoin lors de la première demande du service de l'identification utilisateur sélectionnée. Le client doit protéger son identification utilisateur de toute utilisation par des tiers non autorisés. Si le client mettait à disposition son identification utilisateur à un tiers, le comportement de la tierce personne lui serait imputé, comme s'il s'agissait de son propre comportement.

8.2 Si le client venait à soupçonner que des tiers utilisent son accès de façon non autorisée, il doit en informer immédiatement CLAAS. La responsabilité d'un accès non autorisé est supprimée uniquement si le client peut prouver qu'il n'est pas responsable de cet accès non autorisé.

8.3 Dans la mesure où le client fait usage de la possibilité de ce que l'on appelle la gestion du droit d'accès sur la Homepage, d'inviter d'autres utilisateurs à un accès à ses données et leur assigne un rôle en tant qu'Admin ou utilisateur, le comportement de ces utilisateurs et de tous les autres utilisateurs dont les droits sont attribués au client, sont imputés comme son propre comportement. Si les utilisateurs invités ou d'autres utilisateurs, dont les droits sont imputés directement au client, enregistrent d'autres machines agricoles, alors ces utilisateurs sont actifs en tant que représentants du client.

## **9 Protection des données**

9.1 CLAAS respectera les clauses légales en vigueur et les assignations concernant la protection des données. CLAAS prend position dans la déclaration de protection des données en ce qui concerne la collecte, le traitement et l'utilisation des données personnelles clients. Dans le cadre du contrat, CLAAS met le texte à disposition du client. Par ailleurs, la déclaration de protection des données est disponible à tout moment pour téléchargement sur la Homepage et dans les Apps.

9.2 La collecte, le traitement et l'utilisation des données sont réalisés pour l'utilisateur sous forme de prestations de services. CLAAS n'agit pas dans le sens d'un traitement des données de chantier pour l'utilisateur, de sorte que l'utilisateur n'est pas en droit de donner à CLAAS des instructions en ce qui concerne la manière de traiter les données.

9.3 Si un tiers (par ex. salarié) du client utilise la machine agricole, le client doit lui apprendre à utiliser le service. Le client est responsable du contrôle et doit vérifier que la collecte, le traitement et l'utilisation des données personnelles de la tierce personne, en plus de l'information d'autres conditions sont satisfaites. Si c'est le cas, le client est responsable de leur exécution.

9.4 Le client a la possibilité de faire désactiver à tout moment par son partenaire SAV la carte SIM intégrée dans la machine. Toutefois, le client ne peut plus alors avoir recours à toutes les prestations qu'une carte SIM actives présupposent.

## **10 Disponibilité, erreur de données**

10.1 CLAAS s'efforce d'atteindre une disponibilité permanente des services.

10.2 La disponibilité du service peut cependant être limitée provisoirement pour des raisons techniques, par ex. en raison de travaux de maintenance nécessaires. Le client en est informé au préalable dans un délai adapté. CLAAS s'efforce de réaliser les travaux de maintenance durant les périodes de faible utilisation.

10.3 CLAAS n'a pas d'influence sur la disponibilité et la puissance du réseau de téléphonie mobile et du service de communication par satellites.

10.4 CLAAS attire l'attention du client qu'une utilisation du service sans perturbation n'est pas toujours possible en fonction de la localisation et ce pour des raisons impérativement techniques. Par exemple, il peut y avoir des perturbations dans les vallées profondes, en cas de masquage par des bâtiments, des ponts ou des montagnes ou par des perturbations sphériques (par ex. orages) ; des réductions de capacités sont aussi brièvement possibles en

raison de pics de sollicitations du service. CLAAS s'efforce d'éviter de telles incidents ou de les éliminer rapidement dès leur apparition.

10.5 CLAAS n'est pas responsable de la collecte des données correctes, actuelles et complètes par le Hardware. Faire valoir les droits de garantie en référence au Hardware auprès du vendeur.

10.6 Le client doit vérifier que les recommandations et informations qui résultent de l'utilisation du service sont correctes, complètes et plausibles. En cas d'erreurs et d'irrégularités, informer immédiatement CLAAS.

10.7 CLAAS n'est pas responsable des données qui ont été transmises à CLAAS à la demande du client par d'autres entreprises, afin que le client puisse faire afficher ces données sur la Homepage ou sur les Apps.

## **11. Transmission du contrat ou différentes exigences vis-à-vis de tiers, en particulier en cas de cession de la machine agricole**

11.1 Le client n'est pas autorisé à transmettre à un tiers les droits et les obligations de ce contrat, sans l'accord écrit explicite de CLAAS.

11.2 Le contrat pour le service est lié à la machine agricole et à l'outil porté. Il ne peut pas être transmis à une autre machine agricole ou à un autre outil porté. En cas de vente ou de cession durable de la machine agricole à un tiers, le client est dans l'obligation de s'adresser à un partenaire SAV formé, afin que ce dernier puisse clôturer la liaison de la machine agricole à la Homepage et aux Apps, de façon à ce qu'une transmission de données ne soit plus possible. Par ailleurs, le client doit faire enlever de la machine agricole une carte SIM qu'il a posée, s'il ne souhaite pas transmettre la carte SIM à l'acheteur de la machine agricole. Le client peut résilier le rapport contractuel lors de la vente dans un délai de 4 semaines, sans tenir compte des cas désignés au point 6, sans toutefois pouvoir obtenir de CLAAS une compensation pour l'impossibilité d'utiliser le service durant la période restante de la durée du contrat fixé à l'origine.

11.3 CLAAS est en droit de transmettre le rapport contractuel ou certains droits et certaines obligations à une entreprise ayant un lien avec elle, dans le sens des. §§ 15 ff. AktG. Dans ce cas, le client bénéficie d'un droit exceptionnel de résiliation qui doit être exercé dans un délai d'un mois après annonce de la transmission.

11.4 CLAAS est en droit d'avoir recours à l'aide de tiers pour apporter les prestations faisant l'objet du contrat.

## **12. Responsabilités de CLAAS**

12.1 CLAAS est responsable vis-à-vis du client selon les réglementations légales générales, dans la mesure où rien d'autre ne résulte des présentes réglementations.

12.2 CLAAS est responsable sans aucune restriction en cas de faute intentionnelle et de négligence grave, au demeurant la responsabilité selon les réglementations suivantes est limitée ou exclue.

12.3 La responsabilité de CLAAS est limitée aux dommages et aux applications contractuelles typiques, raisonnablement prévisibles.

12.4 En cas de négligence simple, CLAAS est responsable uniquement en cas de violation d'obligation, dont le respect est particulièrement important pour atteindre l'objectif du contrat (obligation majeure). Dans ce cas, les limitations de responsabilité ci-dessus sont appliquées ; sinon la responsabilité pour négligence simple est globalement exclue.

12.5 CLAAS ne peut être tenu responsable des dommages indirects et les dommages consécutifs, en particulier pour les dommages en cas d'interruption de fonctionnement et pour les pertes de profits.

12.6 Les responsabilités limitées ne sont pas appliquées en cas de décès, de blessures corporelles ou d'atteinte à la santé et en cas de réclamations résultant de la responsabilité du fait des produits défectueux. De même les garanties qui ont été acceptées par CLAAS restent inchangées.

12.7 La responsabilité de CLAAS est exclue si les retards de prestations et / ou les pannes de prestations sont dues à des forces supérieures et / ou des préjudices non prévisibles, provisoires et qui ne peuvent pas être imputés à CLAAS. On entend par de tels préjudices en

particulier les consignes administratives, les grèves, les lock-out et les mesures de lutte légales en cas de conflit social interne à l'entreprise. Par ailleurs, on compte également la panne complète ou partielle des structures de communication et de réseaux nécessaires à la prestation et les Gateways d'autres fournisseurs et exploitants. CLAAS est en droit de repousser des obligations de prestations pour la durée de l'événement invalidant, accompagnée d'un délai de démarrage adéquat. Si l'état de force supérieure devait durer plus de trois mois, chaque partie est en droit de résilier le rapport contractuel.

### **13. Modifications du service**

CLAAS se réserve le droit de réaliser des modifications raisonnables des services nécessaires pour améliorer les services et/ou contribuer à l'évolution technique, dans la mesure où l'étendue des prestations contractuellement dues sont conservées. CLAAS en informera le client suffisamment tôt.

### **14. Droit applicable, lieu de juridiction/convention d'arbitrage**

14.1 Tous les litiges qui résultent de ce rapport contractuel, sont exclusivement soumis au droit de la République Fédérale d'Allemagne, à l'exclusion des normes de collision internationales (IPR) et du droit commercial international (droit commercial UN du 11.04.1980).

14.2 Le lieu exclusif de juridiction pour tous les litiges qui résultent de la relation commerciale avec les commerciaux est le siège de CLAAS. CLAAS est aussi en droit de porter plainte sur le lieu de juridiction du client. Dans la mesure où le client a son siège en-dehors de la République Fédérale d'Allemagne, CLAAS en tant que plaignant est par ailleurs en droit, d'appeler un tribunal arbitral, qui en excluant la juridiction régulière, décide définitivement après la décision du tribunal arbitral de la chambre de commerce internationale par un ou plusieurs juges-arbitres nommés selon cette décision. La langue de la procédure est l'allemand. Le lieu de tribunal arbitral est Düsseldorf.

### **15. Langue**

CLAAS met à disposition ces conditions générales de ventes dans différentes langues. En cas de contradictions, d'oppositions et de divergences entre la version allemande et une version d'une autre langue, seule la version allemande de ces conditions générales de ventes est valable.

### **16. Clause salvatoire**

Si certaines clauses des présentes conditions générales de ventes étaient ou devenaient caduques, ou si une lacune devait être comblée, l'efficacité du présent accord reste par ailleurs inchangée. A la place de la clause caduque ou de la lacune à combler, CLAAS et le client concluront une clause qui est la plus proche dans le cadre des possibilités légales, ce que CLAAS et le client ont voulu ou s'ils avaient envisagé le point auraient voulu.

### **17. Modifications des présentes conditions générales de ventes**

17.1 CLAAS est en droit de modifier unilatéralement et/ ou de compléter les présentes conditions générales de ventes avec effet pour l'avenir, dans la mesure où cela est nécessaire pour conserver les intérêts légitimes de CLAAS, en particulier en introduisant de nouvelles fonctions des services.

17.2 En cas d'adaptation des présentes conditions générales de ventes, le client sera au préalable informé des modifications ou compléments envisagés. Si le client ne s'oppose pas à la validité des nouvelles conditions générales de ventes dans un délai d'un mois après avoir été informé ("délai de délai d'opposition"), les conditions générales de ventes modifiées sont considérées comme acceptées par le client. CLAAS attirera l'attention dans son information sur le droit d'opposition et sur l'importance du délai de résiliation.

17.3 En cas d'opposition, le client peut poursuivre l'utilisation des services selon la version précédente des conditions générales de ventes. CLAAS est dans ce cas en droit de résilier le contrat pour un motif important dans un délai de 4 semaines après l'opposition.

# Español

## Condiciones Generales de Contratación para CLAAS Telematics y CLAAS Fleet View (última actualización de septiembre de 2017)

### 1. **Ámbito y Partes**

1.1 Las siguientes Condiciones Generales de Contratación se aplican tanto en el caso de la concesión de CLAAS Telematics como en el caso de la concesión de CLAAS Fleet View (en adelante, denominadas ambas el «Servicio» o los «Servicios»). El proveedor del Servicio es CLAAS Service and Parts GmbH, Mühlenwinkel 1, 33428 Harsewinkel (Alemania) (en adelante, «CLAAS»). En estas Condiciones Generales de Contratación se regulan los derechos y deberes de CLAAS y del usuario (en adelante, el «Cliente») durante el pedido y la utilización de los servicios.

1.2 Las relaciones jurídicas entre el Cliente de los Servicios y CLAAS se determinan según estas Condiciones Generales de Contratación. Las condiciones particulares del cliente no serán objeto del contrato aunque CLAAS no las contradiga.

### 2. **Objeto de los servicios**

Al equipar ciertas máquinas agrícolas como, por ejemplo, tractores o cosechadoras (en adelante, la «Máquina Agrícola») con un hardware específico (en adelante, el «Hardware»), cuando se utiliza la Máquina Agrícola y en función del Servicio, se pueden recopilar determinados datos técnicos sobre el rendimiento y el estado de la Máquina Agrícola, así como los datos de localización de la misma. Además, si se dan los requisitos, se pueden recopilar los datos de rendimiento y estado de ciertos aparatos acoplados en un tractor. Estos datos se transmiten a un servidor a través de la red de telefonía móvil de la Máquina Agrícola mediante una tarjeta SIM. A continuación se procesan los datos. El Cliente puede acceder a los datos procesados a través de Internet en la página web proporcionada por CLAAS [www.claas-telematics.com](http://www.claas-telematics.com) (en adelante, la «Página Web») y también, siempre que esté disponible, a través de aplicaciones móviles (en adelante, las «Aplicaciones»). Para las Aplicaciones se aplican condiciones adicionales. El objeto de contrato del Servicio es únicamente la lectura de los datos, la transmisión de los datos con el fin de procesarlos, el procesamiento, la presentación y el almacenamiento de los datos, así como el permiso para acceder a los datos. En la descripción del producto de CLAAS Telematics y CLAAS Fleet View, se puede encontrar más información. CLAAS advierte de que la transmisión de los datos depende de la disponibilidad de una red de telefonía móvil.

### 3. **Perfeccionamiento del contrato, registro**

3.1 Al cumplimentar y transferir el formulario de registro, el Cliente solicita perfeccionar el contrato de utilización del servicio. Al presentar la solicitud, el propio Cliente debe elegir un nombre de usuario y una contraseña (en adelante, la «Identificación de Usuario»). El Cliente necesita la Identificación de Usuario para acceder a los datos a través de la Página Web y las Aplicaciones. El contrato se perfecciona cuando CLAAS activa la Máquina Agrícola.

3.2 El Cliente asegura que ha facilitado información precisa y completa sobre sí mismo durante el registro y que no es un consumidor. El Cliente debe informar de inmediato a CLAAS sobre cualquier modificación de su nombre, empresa, lugar de residencia o domicilio social.

### 4. **Código de activación**

En el marco del registro se pedirá al Cliente un código de activación. Sin dicho código no se puede utilizar el servicio. El código de activación es necesario para realizar la puesta en marcha inicial del servicio en todas las Máquinas Agrícolas, con el fin de permitir la transmisión



de los datos a CLAAS y la facilitación de los datos. El código de activación aparece impreso en la hoja suplementaria de la máquina, que está depositada en la cabina de la Máquina Agrícola.

## 5. Requisitos técnicos

5.1 CLAAS solo puede ofrecer el Servicio si la Máquina Agrícola y, en su caso, también el aparato acoplado utilizados por el Cliente cuentan con un Hardware adecuado y compatible (véase la descripción del producto). El Cliente debe encargarse de este Hardware a su propio cargo, o bien al adquirir una Máquina Agrícola nueva, o bien al reequipar con el Hardware la Máquina Agrícola que ya tenga.

5.2 El Cliente debe preguntar a su distribuidor si la tarjeta SIM necesaria ya viene instalada de fábrica en el módulo de comunicación de la Máquina Agrícola y si esta es válida en su país. La transmisión de datos con la tarjeta SIM solo funciona en los países en los que se ha suministrado la Máquina Agrícola para su primera puesta en circulación. Si la tarjeta SIM no viene instalada de fábrica, el Cliente debe comprar a su propio cargo una tarjeta SIM de un proveedor de telefonía móvil y entregarla a su distribuidor o socio de servicio técnico debidamente capacitado para instalarla en la Máquina Agrícola.

5.3 El Cliente debe proveerse a su propio cargo de un terminal adecuado, así como de una conexión a Internet con suficiente ancho de banda, para acceder a los datos a través de la Página Web o de las Aplicaciones. Para ello deben observarse los requisitos técnicos mínimos definidos por CLAAS en la descripción del producto.

## 6. Duración del contrato

6.1 La relación contractual comienza cuando CLAAS activa el Servicio.

6.2 El contrato tiene un plazo fijo acordado, que depende del código de activación introducido. Una vez que haya expirado el plazo fijo, el Cliente ya no podrá acceder a los últimos datos recopilados ni en la Página Web ni en las Aplicaciones. Sin embargo, los datos recopilados durante el plazo fijo seguirán estando disponibles durante un periodo fijo de 24 meses para que puedan verse en la Página Web o en las Aplicaciones.

El contrato finaliza automáticamente cuando haya expirado este plazo sin necesidad de rescisión. Durante este plazo, se excluye una rescisión ordinaria.

6.3 Cuando haya transcurrido el plazo fijo, el Cliente puede solicitar una prórroga del Servicio en las condiciones aplicables en ese momento. El Cliente puede realizar el pedido a través de su distribuidor CLAAS o en CLAAS EASY Shop (accesible a través de [easyshop.claas.com](http://easyshop.claas.com)).

6.4 El derecho a una rescisión excepcional por justa causa por parte del Cliente o de CLAAS no se ve afectado por las disposiciones 6.2 y 6.3. Una justa causa que justifica que CLAAS rescinda el contrato de forma excepcional se da cuando:

- el Cliente incumple reiteradamente las obligaciones contractuales a pesar de haber sido advertido;
- a pesar de la advertencia de CLAAS por repetidas acciones culpables u omisiones por parte del Cliente, la calidad se ve perjudicada o se interrumpe el funcionamiento del Servicio;
- en opinión de CLAAS, exista una alta probabilidad de que el Cliente haya facilitado datos falsos al solicitar el Servicio.

6.5 La rescisión se hará por escrito.

## 7. Derechos de uso

7.1 Todo el contenido de la Página Web y de las Aplicaciones está sujeto a limitaciones de derechos de autor. La información no puede reproducirse ni hacerse pública sin el consentimiento de CLAAS. Se permite la impresión y el almacenamiento para fines propios, pero no para fines comerciales ajenos.

7.2 CLAAS concede al Cliente, para sus propios fines operativos, un derecho de uso simple durante la duración del contrato, que no puede transferirse ni sublicenciarse, para utilizar los datos e información comunicados al Cliente, así como para acceder a los datos a través de Internet.

7.3 Si el Cliente utiliza, en relación con el Servicio, las denominadas instalaciones de cliente como, por ejemplo, Google Earth, será el único responsable de cumplir las disposiciones relativas a los derechos de licencia del proveedor. Si CLAAS es utilizado en este sentido por terceros, el Cliente eximirá a CLAAS de cualquier reclamación que realicen estos.

7.4 El material cartográfico ofrecido en el marco del Servicio debe ser utilizado por el Cliente exclusivamente en el marco del Servicio. El Cliente tiene que observar las condiciones de uso del proveedor del material cartográfico mostradas adicionalmente al visualizar el material cartográfico.

## **8. Responsabilidad por el acceso no autorizado y la invitación de otros usuarios**

8.1 Para acceder a los datos a través de la Página Web y las Aplicaciones, el Cliente necesita la Identificación de Usuario elegida durante la solicitud inicial del Servicio. El cliente debe proteger su Identificación de Usuario contra el uso no autorizado por parte de terceros. Si el Cliente pone a disposición de terceros su Identificación de Usuario, el comportamiento de estos terceros se le atribuirá a él como propio.

8.2 Si el Cliente sospecha que su acceso está siendo utilizado de forma ilícita por terceros, debe comunicarlo de inmediato a CLAAS. La responsabilidad por un acceso no autorizado solo se suprime si el Cliente demuestra que no es el responsable del acceso no autorizado.

8.3 Si el cliente hace uso en la denominada administración de derechos de acceso de la Página Web de la posibilidad de invitar a otros usuarios a acceder a sus datos y asignarles un papel como administrador o usuario, al Cliente se le atribuirá como propio el comportamiento de este usuario y de todos los demás usuarios, cuyos derechos vuelven indirectamente al Cliente. Si los usuarios invitados u otros usuarios, cuyos derechos vuelven indirectamente al Cliente, registran otras Máquinas Agrícolas, dichos usuarios actúan como representante del Cliente.

## **9. Protección de datos**

9.1 CLAAS deberá cumplir con las disposiciones legales aplicables y con los requisitos de protección de datos. CLAAS establece su postura con respecto a la recogida, procesamiento y uso de los datos personales del Cliente en la declaración de protección de datos. CLAAS pone el texto a disposición del Cliente en el marco de la celebración del contrato. Además, la declaración de protección de datos está disponible en todo momento para su descarga en la Página Web y en las Aplicaciones.

9.2 La recogida, procesamiento y uso de los datos se otorgan como prestación de servicio para el usuario. CLAAS no realiza procesamientos de datos por encargo para el usuario; por lo tanto, el usuario no está autorizado para dar instrucciones a CLAAS con respecto a la forma de procesar los datos.

9.3 Si un tercero (p. ej. un empleado) del Cliente utiliza la Máquina Agrícola, el Cliente debe advertirle sobre la utilización del Servicio. El Cliente es responsable de comprobar si, para la recogida, procesamiento y uso de datos personales del tercero, se debe cumplir con otros requisitos además de la información. Si este fuera el caso, el Cliente es responsable de su cumplimiento.

9.4 El Cliente tiene la opción de que su socio de servicio técnico desactive en cualquier momento la tarjeta SIM instalada en la Máquina Agrícola. Sin embargo, el Cliente ya no podrá hacer uso de todos los servicios que conllevan una tarjeta SIM activada.

## **10. Disponibilidad, error de datos**

10.1 CLAAS se esfuerza por lograr la disponibilidad permanente de los Servicios.

10.2 La disponibilidad de los Servicios puede verse limitada de forma temporal por motivos técnicos, por ejemplo, debido a trabajos de mantenimiento necesarios. En estos casos, se informará al Cliente con la antelación suficiente. CLAAS se esforzará por realizar los trabajos de mantenimiento durante los periodos de tiempo de menos utilización.

10.3 CLAAS no puede influir en la disponibilidad y el rendimiento de la red de telefonía móvil ni del servicio de comunicación por satélite.

10.4 CLAAS advierte al Cliente que el uso ininterrumpido del Servicio no es posible desde cualquier lugar debido a motivos técnicos ineludibles. Por ejemplo, se pueden producir perturbaciones en valles profundos, por obstaculizaciones de edificios, puentes o montañas, o por perturbaciones atmosféricas (p. ej. tormentas); de manera repentina, se pueden producir también dificultades en la capacidad debido a picos de carga del Servicio. CLAAS se esforzará por evitar tales perturbaciones o eliminar rápidamente dichas perturbaciones en caso de producirse.

10.5 CLAAS no se hace responsable de la recogida correcta, actualizada y completa de los datos a través del Hardware. Los derechos de garantía con respecto al Hardware deben hacerse valer ante el vendedor.

10.6 El Cliente debe comprobar la exactitud, integridad y plausibilidad de las recomendaciones y avisos producidos en relación con el uso del Servicio. Si surgen errores o incoherencias, se debe informar de inmediato a CLAAS.

10.7 CLAAS no se hace responsable de los datos que, a petición del Cliente, se transmitan a CLAAS desde otras empresas para que el Cliente pueda visualizar dichos datos en la Página Web o en las Aplicaciones.

## **11. Transferencia del contrato o de requisitos individuales a terceros, en particular, cuando se venda la Máquina Agrícola**

11.1 El cliente no podrá transferir los derechos y obligaciones derivados del presente contrato a terceros sin el consentimiento expreso y por escrito de CLAAS.

11.2 El contrato para el Servicio está vinculado a la Máquina Agrícola y al aparato acoplado. No puede transferirse a ninguna otra Máquina Agrícola ni a ningún otro aparato acoplado. En caso de venta o transferencia permanente de la Máquina Agrícola a un tercero, el Cliente está obligado a ponerse en contacto con un socio de servicio técnico capacitado para que pueda finalizar la conexión de la Máquina Agrícola a la Página Web y a las Aplicaciones, de modo que ya no se puedan transmitir datos. Además, el Cliente debe retirar la tarjeta SIM que instaló en la Máquina Agrícola si no desea transmitir dicha tarjeta SIM al comprador de la Máquina Agrícola. En el momento de la venta, el Cliente puede rescindir la relación contractual más allá de los casos mencionados en la cláusula 6 con un plazo de 4 semanas; en este caso, sin embargo, no existe ningún derecho de reclamación contra CLAAS por una compensación del Servicio no usado durante el plazo de vencimiento de la duración fijada originalmente.

11.3 CLAAS tiene derecho a transferir la relación contractual o los derechos y obligaciones individuales a una empresa vinculada a los efectos de lo previsto en el artículo 15 y siguientes de la Ley alemana de Sociedades Anónimas (AktG, por sus siglas en alemán). En este caso, al Cliente le corresponde un derecho extraordinario de resolución que debe ejercerse en el plazo de un mes a partir de la notificación de la transferencia.

11.4 CLAAS tiene derecho a utilizar la ayuda de terceros para el cumplimiento de las prestaciones contractuales.

## **12. Responsabilidad de CLAAS**

12.1 CLAAS se responsabiliza frente al Cliente de las regulaciones legales generales, siempre y cuando no se establezca lo contrario en posteriores normativas.

12.2 CLAAS se responsabiliza de forma ilimitada por dolo y negligencia grave; por lo demás, no se responsabiliza o lo hace de manera limitada conforme a las siguientes normativas.

12.3 La responsabilidad de CLAAS está limitada a los daños y gastos contractualmente típicos y razonablemente previsibles.

12.4 CLAAS únicamente se responsabiliza de las negligencias leves, siempre y cuando se infrinja una obligación cuyo cumplimiento sea de especial importancia para satisfacer el objetivo del contrato (obligación fundamental). En este caso, se aplican las limitaciones de responsabilidad anteriormente mencionadas; de lo contrario, no se asume ninguna responsabilidad por negligencia leve.

12.5 CLAAS no asume ninguna responsabilidad por daños indirectos y consecuenciales, en particular por daños producidos por la interrupción de la actividad comercial y por pérdida de beneficios.

12.6 Las limitaciones de responsabilidad no se aplican en caso de riesgo para la vida, lesiones corporales o daños a la salud, así como ante los derechos establecidos por la ley alemana de responsabilidad del producto. La responsabilidad por garantías que CLAAS asuma también permanece intacta.

12.7 CLAAS no asume ninguna responsabilidad si los retrasos en la prestación o las mermas de las prestaciones han sido causados por fuerza mayor o por efectos adversos imprevisibles que solo sean temporales y no atribuibles a CLAAS. Por tales efectos adversos se entienden, en particular, órdenes administrativas, huelgas, cierres patronales y medidas de conflicto colectivo legales e internas de la empresa. Se incluye también al respecto las mermas totales o parciales de las estructuras de red y de comunicación, así como las pasarelas de otros proveedores y operadores, necesarias para el cumplimiento propio de la prestación. CLAAS tiene derecho a aplazar sus deberes de prestación durante el tiempo que dure el suceso obstaculizador más un periodo adecuado de puesta en marcha. Si el estado de fuerza mayor se prolonga durante más de tres meses, cada una de las partes podrá rescindir la relación contractual.

### **13. Cambios en el Servicio**

CLAAS se reserva el derecho a efectuar cambios razonables en los Servicios, siempre y cuando se mantenga en vigor la cuantía de la prestación obligada por contrato y sea necesario para la mejora de los Servicios o a causa de un nuevo desarrollo técnico. CLAAS informará de ello al cliente con la debida antelación.

### **14. Derecho aplicable, jurisdicción/acuerdo de arbitraje**

14.1 Todos los conflictos que surjan en relación con la presente relación contractual quedan sometidos exclusivamente bajo el derecho de la República Federal de Alemania con exclusión de las Normas de Conflicto Internacionales y de la Convención de las Naciones Unidas sobre los contratos de compraventa internacional de mercaderías de 11/04/1980.

14.2 La jurisdicción exclusiva para todos los conflictos que surjan de la relación comercial con comerciantes será la de la sede de CLAAS. CLAAS tiene derecho también a presentar una demanda en la jurisdicción del Cliente. Si el Cliente tiene su sede fuera de la República Federal de Alemania, CLAAS tiene derecho también como demandante a acudir a un tribunal arbitral, que decidirá de forma definitiva según el Reglamento de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional, excluyendo la vía judicial ordinaria, a través de uno o varios árbitros elegidos según el reglamento mencionado. La lengua de procedimiento será el alemán. El lugar de celebración del tribunal arbitral será Düsseldorf.

### **15. Idioma**

CLAAS pone a disposición estas Condiciones Generales de Contratación en distintos idiomas. En caso de contradicciones y discrepancias entre la versión alemana y una versión en otro idioma distinto, solo será determinante la versión alemana de estas Condiciones Generales de Contratación.

## **16. Cláusula de salvedad**

Si alguna o algunas de las disposiciones individuales de las presentes Condiciones Generales de Contratación fueran o fueren inválidas, o si se produjese una laguna que necesitase ser cumplimentada, la vigencia del presente acuerdo, por lo demás, no se vería afectada. En lugar de la disposición inválida o de la laguna que necesite ser cumplimentada, CLAAS y el Cliente acordarán una disposición que, dentro de las posibilidades legales, se acerque lo más posible a lo que CLAAS y el Cliente deseaban o habrían deseado si se hubiese tenido en cuenta ese punto.

## **17. Modificaciones en las presentes Condiciones Generales de Contratación**

17.1 CLAAS está autorizado a modificar o a completar unilateralmente las presentes Condiciones Generales de Contratación con efectos para el futuro, siempre que esto sea necesario para defender los intereses legítimos de CLAAS, en particular al introducir nuevas funciones de los Servicios.

17.2 El cliente será informado con antelación de las modificaciones o complementos previstos en el caso de que se adapten las presentes Condiciones Generales de Contratación. Si el Cliente no se opone a la validez de las nuevas Condiciones Generales de Contratación en el plazo de un mes a partir de la notificación («plazo de oposición»), se considerará que el Cliente acepta las Condiciones Generales de Contratación modificadas. CLAAS informará en la notificación sobre el derecho de oposición y la importancia del plazo de oposición.

17.3 En caso de oposición, el Cliente podrá seguir utilizando los Servicios de acuerdo con la versión vigente hasta ese momento de las Condiciones Generales de Contratación. En este caso, a CLAAS le corresponde el derecho de rescisión por justa causa y dentro del plazo de 4 semanas a partir de la oposición.

# Dansk

## Almindelige forretningsvilkår for CLAAS Telematics og CLAAS Fleet View (version september 2017)

### 1. Gyldighedsområde og aftalepartnere

1.1 De nedenstående almindelige forretningsvilkår gælder både ved ydelsen af servicen CLAAS Telematics og servicen CLAAS Fleet View (efterfølgende anvendes betegnelsen tjeneste eller tjenester for begge). Udbyderen af tjenesterne er CLAAS Service and Parts GmbH, Mühlenwinkel 1, 33428 Harsewinkel, Deutschland (efterfølgende CLAAS). I disse almindelige forretningsvilkår fastlægges CLAAS' og brugerens (efterfølgende kundens) rettigheder og pligter ved bestilling og brug af tjenesterne.

1.2 De juridiske relationer mellem kunden som modtager af tjenesterne og CLAAS er bestemt af disse almindelige forretningsvilkår. Afvigende betingelser fra kundens side bliver da heller ikke til indhold af aftalen, selv om CLAAS ikke endnu en gang gør indsigelser imod dem.

### 2. Tjenesternes genstand

Ved at udstyre visse landbrugsmaskiner som f.eks. traktorer eller mejetærskere (efterfølgende landbrugsmaskine) med en bestemt hardware (efterfølgende hardware) kan der ved landbrugsmaskinens drift afhængigt af tjenesten samles bestemte tekniske ydelses- og tilstandsdata for landbrugsmaskinen samt lokalitetsdata. Yderligere kan der, hvis forudsætningerne er til stede, blive samlet ydelses- og tilstandsdata for bestemte påmonterede redskaber, som er forbundet med en traktor. Ved hjælp af et SIM-kort sendes dataene via mobilnettet fra landbrugsmaskinen til en server. Der behandles dataene så. Kunden kan hente de behandlede data via internettet på hjemmesiden drevet af CLAAS [www.claas-telematics.com](http://www.claas-telematics.com) (efterfølgende hjemmesiden) og endvidere, hvis de er tilgængelige, via mobile apps (efterfølgende apps). For disse apps gælder supplerende vilkår. Aftalegenstanden for tjenesterne er alene udlæsning af dataene, overførsel af dataene med henblik på behandling af disse, selve behandlingen, visningen og lagringen af dataene samt tilsikringen af adgangen til dataene. Yderligere detaljer fremgår af produktbeskrivelsen for CLAAS Telematics og CLAAS Fleet View. CLAAS gør opmærksom på, at en dataoverførsel er afhængig af mobiltelefonnettets tilgængelighed.

### 3. Indgåelse af aftalen, registrering

3.1 Med udfyldelse og overførsel af registreringsformularen indgiver kunden en ansøgning om indgåelse af en aftale om brug af tjenesten. Inden for rammerne af aftalen skal kunden selv vælge et brugernavn og en adgangskode (efterfølgende brugeridentifikation). Kunden skal bruge brugeridentifikationen for at få adgang til dataene via hjemmesiden og appsene. Aftalen kommer i stand ved CLAAS' aktivering af landbrugsmaskinen.

3.2 Kunden forsikrer, at han/hun i forbindelse med registreringen har givet fuldstændige oplysninger om sig selv og ikke er forbruger. Kunden skal omgående informere CLAAS om enhver ændring af sit navn, sit firma og sin bopæls- og forretningsadresse.

### 4. Aktiveringskode

I forbindelse med registreringen bliver kunden bedt om en aktiveringskode. Uden denne er det ikke muligt at gøre brug af tjenesterne. Aktiveringskoden skal bruges ved enhver landbrugsmaskine til den første ibrugtagning af tjenesten for at muliggøre dataoverførslen til CLAAS og leveringen af dataene. Aktiveringskoden er trykt på maskintillægget, som er anbragt i kabinen i landbrugsmaskinen.

## 5. Tekniske forudsætninger

5.1 CLAAS kan kun tilbyde servicen, hvis den af kunden anvendte landbrugsmaskine og evt. desuden redskabet har en tilsvarende og kompatibel hardware (se Produktbeskrivelse). Kunden skal for egen regning enten bestille denne hardware separat ved anskaffelsen af en ny landbrugsmaskine eller få den eksisterende landbrugsmaskine opgraderet med den.

5.2 Kunden skal forhøre sig hos sin forhandler, om det påkrævede SIM-kort allerede fra fabrikken er monteret i landbrugsmaskinens kommunikationsmodul og kan benyttes i det pågældende land. Dataoverførslen med SIM-kortet fungerer kun i lande, til hvilke landbrugsmaskinen er leveret til første indregistrering. Hvis SIM-kortet ikke skulle være monteret fra fabrikken, skal kunden selv anskaffe SIM-kortet fra en egnet mobiltelefonoperatør for egen regning og lade en uddannet forhandler eller servicepartner montere det i landbrugsmaskinen.

5.3 Kunden skal for at kunne se dataene på hjemmesiden eller via de mobile apps for egen regning anskaffe en egnet terminal og en internetforbindelse med tilstrækkelig båndbredde. I den forbindelse skal de tekniske mindstekrav være opfyldt, som CLAAS har fastlagt i produktbeskrivelsen.

## 6. Aftalens varighed

6.1 Kontraktforholdet begynder med CLAAS' aktivering af tjenesten.

6.2 Kontrakten har den aftalte faste varighed, som retter sig efter den indtastede aktiveringskode. Når den faste periode er udløbet, kan kunden ikke hente nyligt indsamlede data på hjemmesiden eller i appsene. De hidtil indsamlede data står imidlertid fortsat til rådighed til betragtning på hjemmesiden eller til download i appsene i en fast periode på 24 måneder.

Aftalen ophører automatisk efter udløbet af denne periode, uden at det kræver opsigelse. I denne periode er en normal opsigelse udelukket.

6.3 Efter udløbet af den faste periode kan kunden bestille en forlængelse af tjenesten til de på det tidspunkt gældende vilkår. Bestillingen kan kunden enten afgive hos sin CLAAS-forhandler eller i CLAAS EASY Shop (findes på [easystore.claas.com](http://easystore.claas.com)).

6.4 Retten til ekstraordinær opsigelse af en vigtig årsag fra kundens eller CLAAS' side vil være uberørt af reglerne i punkt 6.2 og 6.3. En vigtig årsag, der berettiger CLAAS til ekstraordinær opsigelse, foreligger i særdeleshed, hvis:

- kunden i gentagne tilfælde trods indtrængende henstillinger forsømmer forpligtelser, der er væsentlige for aftalen;
- kunden trods advarsel fra CLAAS ved gentagne ansvarspådragende handlinger eller forsømmelser forringer kvaliteten eller forstyrrer funktionen af tjenesten;
- det efter CLAAS' skøn er meget sandsynligt, at kunden ved anmodning om tjenesten har givet falske oplysninger.

6.5 Opsigelsen skal ske skriftligt.

## 7. Brugsrettigheder

7.1 Alt indhold på hjemmesiden og i appsene er omfattet af lov om ophavsret. Informationerne må ikke mangfoldiggøres eller gøres offentligt tilgængelige uden CLAAS' samtykke. Udskrivning og lagring til egne formål er tilladt, men ikke til andre kommercielle formål.

7.2 CLAAS indrømmer kunden til egne driftsmæssige formål i kontraktens løbetid en enkel brugsret, der ikke kan overdrages eller underlicenseres, til de data og informationer, der er meddelt kunden, samt brug af adgangen til dataene via internettet.

7.3 Hvis kunden i forbindelse med tjenesten benytter såkaldte klientinstallationer som f.eks. Google Earth, er denne alene ansvarlig for at overholde udbyderens licensretlige bestemmelser. Såfremt der i den forbindelse rejses krav mod CLAAS fra tredjemand, skal kunden friholde CLAAS for samtlige krav fra tredjemand.

7.4 Det kortmateriale, der tilbydes i forbindelse med tjenesterne, må kunden udelukkende benytte inden for rammerne af tjenesterne. Kunden skal overholde de supplerende brugsvilkår fra udbyderen af kortmaterialet, der præsenteres ved visning af kortmaterialet.

## **8. Ansvar for uberettiget adgang for og inddragelse af flere brugere**

8.1 For at få adgang til dataene via hjemmesiden og appsene skal kunden bruge brugeridentifikationen, der blev valgt ved den første anmodning om brug af tjenesten. Kunden skal beskytte sin brugeridentifikation mod uautoriseret brug fra tredjemand. Hvis kunden stiller sin brugeridentifikation til rådighed for tredjemand, vil han blive pålagt ansvaret for denne tredjemands adfærd.

8.2 Hvis kunden får mistanke om, at tredjemand uberettiget benytter hans/hendes adgang, skal kunden omgående underrette CLAAS om dette. Ansvar for en uberettiget adgang bortfalder kun, hvis kunden dokumenterer, at han/hun ikke er skyld i den uberettigede adgang.

8.3 Hvis kunden i den såkaldte adgangsret-administration på hjemmesiden gør brug af muligheden for at invitere flere brugere til at få adgang til sine data og tildeler disse en rolle som admin eller bruger, pålægges kunden ansvaret for adfærden hos disse brugere og alle andre brugere, hvis rettigheder indirekte går tilbage til kunden, som om det var kundens egen adfærd. Hvis de inviterede brugere eller flere brugere, hvis rettigheder indirekte går tilbage til kunden, registrerer flere landbrugsmaskiner, bliver disse brugere aktive som kundens stedfortrædere.

## **9. Databeskyttelse**

9.1 CLAAS overholder de aktuelt gældende lovmæssige bestemmelser og forskrifter om databeskyttelse. CLAAS beskriver sit ansvar vedr. indsamling, behandling og brug af personrelaterede kundedata i databeskyttelseserklæringen. I forbindelse med indgåelsen af aftalen stiller CLAAS teksten til rådighed for kunden. Yderligere kan databeskyttelseserklæringen til enhver tid downloades fra hjemmesiden og i appsene.

9.2 Indsamling, behandling og brug af dataene ydes som en tjenesteydelse for brugeren. CLAAS udfører ikke opgaver for brugeren forstået som en jobdatabearbejdning, så brugeren er ikke berettiget til at give CLAAS anvisninger om, hvordan databehandlingen skal foregå.

9.3 Hvis en tredjemand (f.eks. medarbejder) hos kunden anvender landbrugsmaskinen, skal kunden gøre denne bekendt med brugen af tjenesten. Kunden er selv ansvarlig for kontrollen af, om der er yderligere forudsætninger om indsamling, behandling og brug af tredjemands personrelaterede data, der skal være opfyldt ud over informationen. Hvis det er tilfældet, er det kundens ansvar at opfylde dem.

9.4 Kunden har til enhver tid mulighed for at få sin servicepartner til at deaktivere SIM-kortet, der er monteret i landbrugsmaskinen. Kunden kan dog så ikke længere gøre krav på samtlige ydelser, som et aktiveret SIM-kort forudsætter.

## **10. Tilgængelighed, datafejl**

10.1 CLAAS bestræber sig på at opnå, at tjenesterne er permanent tilgængelige.

10.2 Tjenestens tilgængelighed kan af tekniske årsager være midlertidigt begrænset, f.eks. på grund af nødvendige vedligeholdelsesarbejder. Kunden vil blive informeret om dette på forhånd med et passende varsel. CLAAS bestræber sig på at udføre vedligeholdelsesarbejder på tidspunkter, hvor tjenesten benyttes mindst.

10.3 CLAAS har ingen indflydelse på mobiltelefonnettets og satellitkommunikations-tjenestens tilgængelighed og ydeevne.

10.4 CLAAS gør kunden opmærksom på, at en fejlfri anvendelse af tjenesten på enhver lokalitet af tekniske grunde ikke er mulig. F.eks. kan der forekomme forstyrrelser i dybe dale, ved forhindringer som bygninger, broer eller bjerge eller ved atmosfæriske forstyrrelser (f.eks. tordenvejr); kortvarigt kan der også opleves kapacitetsproblemer ved belastningsspidser på tjenesten. CLAAS vil bestræbe sig på at undgå sådanne forstyrrelser hhv. at afhjælpe dem, snarest efter at de måtte opstå.



10.5 CLAAS er ikke ansvarlig for, at hardwaren samler dataene rigtigt, aktuelt og fuldstændigt. Garantikrav, der vedrører hardwaren, skal fremføres over for forhandleren.

10.6 Kunden skal kontrollere, at de anbefalinger og meddelelser, som brugen af tjenesten indebærer, er korrekte, fuldstændige og plausible. Hvis der opstår fejl og uoverensstemmelser, skal CLAAS omgående informeres.

10.7 CLAAS er ikke ansvarlig for data, der efter kundens ønske overføres til CLAAS fra andre virksomheder, for at kunden kan få vist disse data på hjemmesiden eller i appsene.

## **11. Overdragelse af aftalen eller enkelte krav til tredjemand, især ved salg af landbrugsmaskinen**

11.1 Kunden må ikke overdrage rettigheder og pligter fra denne aftale til tredjemand uden udtrykkeligt skriftligt samtykke fra CLAAS.

11.2 Aftalen om tjenesten er bundet til landbrugsmaskinen og redskabet. Den kan ikke overføres til en anden landbrugsmaskine eller et andet redskab. Ved salg eller permanent videregivelse af landbrugsmaskinen til tredjemand er kunden forpligtet til at henvende sig til en uddannet servicepartner, for at denne kan afslutte bindingen mellem landbrugsmaskinen og hjemmesiden og appsene, så dataoverførsel ikke længere er mulig. Endvidere skal kunden få fjernet det SIM-kort fra landbrugsmaskinen, som han har monteret, hvis han/hun ikke ønsker at videregive SIM-kortet til køberen af landbrugsmaskinen. Kunden kan ved salg opsiges kontraktforholdet ud over de i punkt 6 nævnte tilfælde med en frist på 4 uger; dog består der da intet krav mod CLAAS om compensation for den manglende brugbarhed af tjenesten for den resterende tid af den oprindelige faste periode.

11.3 CLAAS er berettiget til at overføre kontraktforholdet eller enkelte rettigheder og pligter til en associeret virksomhed i betydningen af §§ 15 ff. AktG. I det tilfælde har kunden en ekstraordinær opsigelsesret, som skal udnyttes inden for en måned efter meddelelsen om overførslen.

11.4 CLAAS er berettiget til at benytte sig af ydelser fra tredjemand for at levere de ydelser, der udgør aftalens genstand.

## **12. CLAAS' hæftelse**

12.1 CLAAS hæfter over for kunden iht. de generelle lovmæssige forskrifter, for så vidt andet ikke fremgår af de efterfølgende reguleringer.

12.2 CLAAS hæfter uindskrænket for forsæt og grov uagtsomhed; i øvrigt er hæftelsen hhv. begrænset eller udelukket iht. de efterfølgende reguleringer.

12.3 CLAAS' hæftelse er begrænset til kontrakttypiske, fornuftigvis forudsigelige skader og udgifter.

12.4 For let uagtsomhed hæfter CLAAS kun, i det omfang man forsømmer en pligt, som er af særlig betydning for at opnå kontraktens formål (kardinalpligt). I dette tilfælde finder de ovenstående begrænsninger af hæftelsen anvendelse; i øvrigt er hæftelse for let uagtsomhed udelukket.

12.5 CLAAS hæfter ikke for indirekte skader og følgeskader; det gælder især skader som følge af driftsafbrydelser og for mistet fortjeneste.

12.6 Begrænsningerne af hæftelsen finder ikke anvendelse ved skade på liv, legeme eller helbred samt ved krav afledt af produktansvarsloven. Uberørt er endvidere hæftelse for garantier, der er overtaget af CLAAS.

12.7 CLAAS' hæftelse er udelukket, hvis der sker forsinkelser og/eller udfald af ydelserne som følge af force majeure og/eller ikke forudsigelige, kun forbigående indskrænkninger, som ikke kan lægges CLAAS til last. Ved sådanne indskrænkninger forstås især myndighedsindgreb, strejker, lockouts og retmæssige virksomhedsinterne arbejdskampaktiviteter. Hertil hører ydermere også fuldstændigt eller delvist udfald af de kommunikations- og netværksstrukturer og gateways fra andre udbydere og operatører, som er nødvendige for at levere egne ydelser. CLAAS er berettiget til at udskyde sine ydelsesforpligtelser, i det tidsrum den hindrende hændelse pågår, plus en rimelig opstartstid.

Hvis force majeure-tilstanden varer længere end tre måneder, kan hver af parterne opsige kontraktforholdet.

### **13. Ændringer af tjenesten**

CLAAS forbeholder sig ret til at foretage acceptable ændringer af tjenesterne, for så vidt dette opretholder det pligtskyldige ydelsesomfang, er nødvendigt for at forbedre tjenesterne og/eller tager hensyn til den tekniske videreudvikling. CLAAS vil informere kunden rettidigt om dette.

### **14. Lovvalg, værneting/voldgiftsaftale**

14.1 Alle tvister, der måtte opstå i forbindelse med dette kontraktforhold, er udelukkende underlagt lovgivningen i Forbundsrepublikken Tyskland under udelukkelse af de internationale regler om lovvalg (IPR) og den internationale købelov (FN-konventionen af 11.04.1980).

14.2 Det eksklusive værneting for alle tvister, der opstår i forbindelse med forretningsforbindelsen med handelsfolk, er CLAAS' hjemsted. CLAAS er berettiget til også at klage ved kundens værneting. Hvis kunden er bosiddende uden for Forbundsrepublikken Tyskland, er CLAAS som klager endvidere berettiget til at henvende sig til en voldgiftsdomstol, som endeligt vedtages af en eller flere voldgiftsmænd udpeget i henhold til denne bekendtgørelse, uden at det berører den almindelige jurisdiktion i henhold til voldgiftsreglerne i Det Internationale Handelskammer. Forhandlingsproget er tysk. Mødested for voldgiftsretten er Düsseldorf.

### **15. Sprog**

CLAAS udgiver disse almindelige forretningsvilkår på forskellige sprog. I tilfælde af uoverensstemmelser og forskelle mellem den tyske version og en anden sprogversion gælder udelukkende den tyske version af disse almindelige forretningsvilkår.

### **16. Forbeholdsklausul**

Selv om enkelte bestemmelser i disse almindelige forretningsvilkår skulle være eller blive ineffektive, eller der skulle være et hul, der kræver udfyldning, forbliver gyldigheden af denne aftale uændret. I stedet for den ineffektive bestemmelse eller hullet, der kræver udfyldning, vil CLAAS og kunden blive enige om en regulering, der inden for de juridiske muligheder kommer tættest på, hvad CLAAS og kunden ønskede eller ville have ønsket, hvis de havde taget punktet i betragtning.

### **17. Ændringer af disse almindelige forretningsvilkår**

17.1 CLAAS har ret til ensidigt at ændre og/eller supplere disse almindelige forretningsvilkår med virkning for fremtiden, for så vidt dette er nødvendigt for at sikre CLAAS' legitime interesser, især hvis der indføres nye funktioner i tjenesterne.

17.2 Kunden skal på forhånd informeres om de påtænkte ændringer eller tilføjelser, hvis disse almindelige forretningsvilkår ændres. Hvis kunden ikke gør indsigelse mod gyldigheden af de nye almindelige forretningsvilkår inden for en måned efter meddelelsen ("indsigelsesfristen"), anses de ændrede almindelige forretningsvilkår som accepteret af kunden. CLAAS vil i sin meddelelse gøre opmærksom på indsigelsesretten og betydningen af indsigelsesfristen.

17.3 I tilfælde af en modsigelse kan kunden fortsætte med at bruge tjenesterne i overensstemmelse med den nuværende version af de almindelige forretningsvilkår. I dette tilfælde har CLAAS ret til at opsige kontrakten af en vigtig årsag inden for en periode på 4 uger efter indsigelsen.

# Magyar

## Általános szerződési feltételek a CLAAS Telematics és CLAAS Fleet View termékekhez (2017. szeptemberi állapot)

### 1. Érvényességi terület és szerződéses partnerek

1.1 A következő Általános szerződési feltételek mind a CLAAS Telematics, mind a CLAAS Fleet View szolgáltatásainak biztosítására érvényes (a továbbiakban ezeket csak szolgáltatásnak, vagy szolgáltatásoknak nevezzük). A szolgáltatások szállítója a CLAAS Service and Parts GmbH, Mühlenwinkel 1, 33428 Harsewinkel, Németország (a továbbiakban CLAAS). Ezek az Általános szerződési feltételek szabályozzák a CLAAS és a felhasználó (a továbbiakban ügyfél) jogait és kötelességeit a szolgáltatás megrendelésekor és a használata során.

1.2 A szolgáltatások ügyfele és a CLAAS közötti jogi kapcsolatot ezek az Általános szerződési feltételek határozzák meg. Az ügyfél eltérő feltételei akkor sem képezik a szerződés részét, ha a CLAAS nem emel külön kifogást.

### 2. A szolgáltatások tárgya

Bizonyos mezőgazdasági gépek pl. traktorok vagy kombájnok (a következőkben mezőgazdasági gépek) felszerelhetők egy bizonyos hardverrel (a következőkben hardver), és így a mezőgazdasági gép használata közben a szolgáltatástól függően bizonyos műszaki teljesítmény- és állapotadatokat lehet gyűjteni a mezőgazdasági gépről, valamint lehetőség van a telephelyekkel kapcsolatos adatok gyűjtésére is. Kiegészítésként a megfelelő feltételek rendelkezésre állása esetén bizonyos, a traktorokhoz kapcsolt munkagépekről is lehet teljesítmény- és állapotadatokat gyűjteni. A rendszer egy SIM-kártya segítségével mobilhálózaton továbbítja az adatokat a mezőgazdasági gépről egy szerverre. Ezután a rendszer feldolgozza az adatokat. A feldolgozott adatokat az ügyfél a CLAAS által rendelkezésre bocsájtott [www.claas-telematics.com](http://www.claas-telematics.com) honlapon (a továbbiakban honlap), és amennyiben rendelkezésre állnak, mobil alkalmazásokban (a továbbiakban alkalmazások) tudja lehívni. Az alkalmazásokra kiegészítő feltételek vonatkoznak. A szolgáltatások szerződésének tárgya egyedül az adatok kiolvasása, az adatok továbbítása feldolgozás céljából, a feldolgozás, az adatok megjelenítése és tárolása, valamint a hozzáférés biztosítása az adatokhoz. További részletek a CLAAS Telematics és CLAAS Fleet View termékleírásában találhatóak. A CLAAS felhívja a figyelmet arra, hogy az adatátvitel a mobilhálózatok rendelkezésre állásától függ.

### 3. A szerződés létrejötte, regisztráció

3.1 A regisztrációs adatlap kitöltésével és elküldésével az ügyfél kérvényezi a szolgáltatás használatával kapcsolatos szerződés megkötését. A kérvényezés keretein belül az ügyfélnek magának kell kiválasztania egy felhasználónevet és egy jelszót (a továbbiakban felhasználói azonosítás). A felhasználói azonosításra az ügyfélnek az adatok eléréséhez van szüksége a honlapon és az alkalmazásokban. A szerződés akkor jön létre, amikor a CLAAS aktiválja a mezőgazdasági gépet.

3.2 Az ügyfél megerősíti, hogy a regisztrációval kapcsolatban valós és teljes adatokat adott meg magáról, és hogy nem minősül fogyasztónak. Az ügyfélnek haladéktalanul tájékoztatnia kell a CLAAS-t, ha a neve, a cége, a lakhelye és a cég székhelye módosul.

### 4. Aktiváló kód

A regisztráció keretein belül a rendszer egy aktiváló kódot kér az ügyféltől. A kód nélkül a szolgáltatásokat nem lehet használni. Az aktiváló kódra minden mezőgazdasági gépnél a

szolgáltatás első üzembe helyezésekor van szükség, nélküle nem lehetséges az adatátvitel a CLAAS felé, és nem lehetséges az adatok feldolgozása. Az aktiváló kód a gép kísérlapjára van nyomtatva, amely a mezőgazdasági gép vezetőfülkéjében van elhelyezve.

## 5. Műszaki feltételek

5.1 A CLAAS csak akkor tudja a szolgáltatást biztosítani, ha az ügyfél által használt mezőgazdasági gép, és adott esetben kiegészítésként a munkagép rendelkezik a megfelelő kompatibilis hardverrel (ld. termékleírás). Az ügyfélnek ezt a hardvert a saját költségére kell beszereznie, egy új mezőgazdasági gép rendelésekor meg kell rendelnie, vagy pedig utólagosan fel kell szereltetnie a meglévő mezőgazdasági gépére.

5.2 Az ügyfélnek kell a kereskedőnél érdeklődni, hogy a szükséges, a mezőgazdasági gépe kommunikációs moduljába gyárilag beépített SIM-kártya használható-e az ő országában. Az adatátvitel a SIM-kártyával csak abban az országban működik, amelybe a mezőgazdasági gépet az első üzembe helyezésekor kiszállították. Ha a SIM-kártya gyárilag nincs beszerelve a gépbe, akkor az ügyfélnek saját SIM-kártyát kell beszereznie a saját költségére egy megfelelő mobilszolgáltatótól, és át kell adnia egy megfelelően felkészült kereskedőnek, ill. szervizpartnernek, hogy az beszerelje a gépbe.

5.3 Az ügyfélnek saját költségére kell biztosítani a honlapon vagy a mobilalkalmazásokban az adatok megtekintéséhez szükséges eszközt, valamint a megfelelő sávszélességű internetkapcsolatot. Itt figyelembe kell venni a CLAAS által a termékleírásban előírt minimális műszaki követelményeket.

## 6. A szerződés érvényességi ideje

6.1 A szerződéses viszony akkor kezdődik, amikor a CLAAS aktiválja a szolgáltatást.

6.2 A szerződésnek megegyezés szerinti rögzített érvényességi ideje van, amely a megadott aktiváló kódhoz igazodik. A rögzített érvényességi idő lejártá után az ügyfél már nem tudja hívni az újonnan gyűjtött adatokat a honlapon vagy a mobilalkalmazásban. Azonban a rögzített érvényességi idő alatt gyűjtött adatok további 24 hónapos rögzített ideig rendelkezésre állnak, és láthatóak a honlapon, vagy le lehet hívni őket az alkalmazásokban. A 24 hónapos érvényességi idő után a szerződés automatikusan véget ér, nincs szükség a felmondására. Ez idő alatt a szerződés normál felmondása ki van zárva.

6.3 A rögzített érvényességi idő letelte után az ügyfél megrendelheti a szolgáltatás meghosszabbítását az akkor érvényes kondíciók szerint. A megrendelést az ügyfél a CLAAS kereskedőjénél, vagy a CLAAS EASY Shopban (az [easystore.claas.com](http://easystore.claas.com) címen érhető el) adhatja le.

6.4 A 6.2 és 6.3 pontok szabályozásai nem érintik a fontos okból történő rendkívüli felmondás jogát az ügyfél, ill. a CLAAS részéről. A CLAAS-t a rendkívüli felmondásra feljogosító fontos ok különösen akkor áll fent, ha:

- ha az ügyfél figyelmeztetés ellenére ismételt bűnös módon megsérti a szerződés szempontjából lényeges kötelezéseit;
- a CLAAS figyelmeztetése ellenére az ügyfél bűnös módon úgy cselekszik, vagy úgy elhanyagolja a kötelezettségeit, hogy az hátrányosan befolyásolja a szolgáltatás minőségét, vagy zavarja a szolgáltatás működését;
- a CLAAS becslése alapján nagy a valószínűsége, hogy az ügyfél a szolgáltatás igénylésekor rossz adatokat adott meg.

6.5 A felmondást írásban kell bejelenteni.

## 7. Felhasználási feltételek

7.1 A honlapon és az alkalmazásokban minden tartalomra szerzői jogi korlátozások vonatkoznak. Az információkat tilos a CLAAS hozzájárulása nélkül tilos sokszorosítani, vagy nyilvánosan hozzáférhetővé tenni. Saját célokra megengedett az információk kinyomtatása és lementése, de idegen kereskedelmi célokra nem használhatók.

7.2 A CLAAS az ügyfélnek egy saját üzemi célokra használható, egyszeri és nem átruházható, vagy továbblicenancelhető felhasználási jogot biztosít a szerződés időtartamára az ügyféllel közölt adatokhoz és információkhoz, valamint az interneten található adatok használatához szükséges hozzáféréshez.

7.3. Ha az ügyfél a szolgáltatással együtt ún. Client Installation szoftvert, mint pl. Google Earth használ, kizárólag ő felel a szállító licencjogi rendelkezéseinek betartásáért. Ha a CLAAS-szal szemben ilyen esetekben a harmadik fél bármilyen igénnyel lép fel, az ügyfél mentesíti a CLAAS-t minden vele szemben harmadik fél által támasztott igény alól.

7.4 A szolgáltatások keretein belül biztosított térképanyagokat az ügyfél kizárólag a szolgáltatások keretein belül használhatja. A térképanyagok megjelenítésekor az ügyfélnek figyelembe kell vennie a térképanyag-szállító megjelenített kiegészítő felhasználási feltételeit.

## 8. Felelősség jogosulatlan használat és további felhasználók meghívása esetén

8.1 Az ügyfél a honlapon és az alkalmazásokban a szolgáltatás első igényléskor kiválasztott felhasználói azonosítóval tud hozzáférni az adatokhoz. Az ügyfél kötelessége, hogy a felhasználói azonosítóját védje a harmadik fél által elkövetett illetéktelen használattól. Ha az ügyfél egy harmadik fél rendelkezésére bocsájtja a felhasználói azonosítóját, a harmadik fél minden cselekedetét úgy kell tekinteni, mint az ügyfél saját cselekedetét.

8.2 Ha az ügyfélben felmerül a gyanú, hogy a hozzáférést egy harmadik fél jogosulatlanul használja, akkor erről azonnal értesítenie kell a CLAAS-t. A jogosulatlan hozzáféréssel kapcsolatos felelőssége csak akkor szűnik meg, ha az ügyfél bizonyítja, hogy a jogosulatlan hozzáféréssel kapcsolatban nem felelős.

8.3 Amennyiben az ügyfél a honlapon az ún. hozzáférési jogok kezelésében él azzal a lehetőségével, hogy további felhasználóknak is hozzáférést biztosítson az adataihoz, és ezekhez a felhasználókhöz rendszergazdai vagy felhasználói jogosultságokat rendel, akkor ezeknek a felhasználóknak és minden olyan további felhasználónak, akiknek jogosultságai közvetlenül az ügyfélhez vezethetők vissza, minden cselekedetét úgy kell tekinteni, mint az ügyfél saját cselekedeteit. Ha a meghívott felhasználók, vagy azok a felhasználók, akiknek a jogosultságai közvetlenül az ügyfélhez vezethetők vissza további mezőgazdasági gépeket regisztrálnak, akkor ezek a felhasználók az ügyfél képviselőinek minősülnek.

## 9. Adatvédelem

9.1 A CLAAS be fogja tartani az adatvédelemre vonatkozó mindenkor érvényes törvényi rendeleteket és előírásokat. A CLAAS állásfoglalását az ügyfelek személyes adatainak beszerzésével, feldolgozásával és feldolgozásával kapcsolatban az Adatvédelmi nyilatkozat tartalmazza. Ennek szövegét a szerződéskötéskor a CLAAS az ügyfél rendelkezésére bocsájtja. Továbbá az Adatvédelmi nyilatkozat bármikor letölthető a honlapon és az alkalmazásokban.

9.2 Az adatok beszerzése, feldolgozása és feldolgozása a felhasználó számára nyújtott szolgáltatások. A CLAAS nem végez olyan tevékenységet, ami megbízásos adatfeldolgozásnak minősül, így a felhasználónak nincs jogosultsága a CLAAS számára az adatfeldolgozás módjára vonatkozó utasításokat adni.

9.3 Ha a mezőgazdasági gépet egy, az ügyfélhez tartozó harmadik személy (pl. egy alkalmazott) használja, az ügyfélnek tájékoztatnia kell a szolgáltatás használatáról. Az ügyfél kötelessége annak ellenőrzése, hogy a harmadik személy személyes adatainak beszerzéséhez, feldolgozásához és felhasználásához a tájékoztatáson kívül teljesíteni kell-e egyéb feltételeket is. Amennyiben ez a helyzet, akkor az ügyfél felelős a feltételek teljesítéséért.

9.4 Az ügyfélnek bármikor lehetősége van, hogy egy szervizpartnernél deaktiváltassa a mezőgazdasági gépbe épített SIM-kártyát. Azonban ilyen esetben az ügyfél nem tudja többé igénybe venni azokat a szolgáltatásokat, amelyek használatához aktivált SIM-kártyára van szükség.

## 10. Rendelkezésre állás, adathibák

10.1 A CLAAS a szolgáltatások folyamatos rendelkezésre állásának biztosítására törekszik.

10.2 A szolgáltatás rendelkezésre állása műszaki okokból, pl. szükséges karbantartási munkák miatt, átmenetileg korlátozott lehet. Ilyen esetekben az ügyfelet előzőleg megfelelő időben tájékoztatja. A CLAAS arra törekszik, hogy a karbantartási munkákat olyan időben végezzék el, amikor a gépeket keveset használják.

10.3 A CLAAS-nak nincs befolyása a mobilhálózatok és a műholdas kommunikációs rendszerek rendelkezésre állására és teljesítőképességére.

10.4 A CLAAS tájékoztatja az ügyfelet, hogy műszaki okokból a szolgáltatást nem lehet minden telephelyen tökéletesen zavartalanul igénybe venni. Pl. zavarokat okozhatnak a mély völgyek, korlátozhatják a szolgáltatást épületek, hidak, vagy hegyek, vagy légköri jelenségek (pl. viharok); rövid ideig kapacitási szűkületek léphetnek fel a szolgáltatás terhelési csúcsai esetén. A CLAAS arra fog törekedni, hogy elkerülje az ilyen üzemzavarokat, vagy ha mégis fellépnek, az üzemzavarokat a lehető legrövidebb idő alatt elhárítsa.

10.5 A CLAAS nem vállal jótállást azért, hogy a hardver képes az adatok aktuális és teljes összegyűjtésére. A hardverre vonatkozó garanciális igényekkel a hardver étkesítőjéhez kell fordulni.

10.6 Az ügyfél kötelessége annak ellenőrzése, hogy a szolgáltatás igénybevételével kapcsolatos ajánlások és közlemények helyesek, teljesek és érvényesek-e. Hibák, vagy nézeteltérések esetén haladéktalanul tájékoztatnia kell a CLAAS-t.

10.7 A CLAAS nem vállal felelősséget az olyan adatokért, amelyeket az ügyfél kérésére más vállalkozások továbbítanak a CLAAS-nak abból a célból, hogy ezeket az adatokat az ügyfél meg tudja jeleníteni a honlapon, vagy az alkalmazásokban.

## 11. A szerződés, vagy egyes követelések átruházása harmadik személyre, különösen a mezőgazdasági gép eladásakor

11.1 Az ügyfél nem ruházhatja át egy harmadik félre az ebben a szerződésben szereplő jogokat és kötelességeket a CLAAS kifejezett, írásbeli hozzájárulása nélkül.

11.2 A szolgáltatásra vonatkozó szerződés a mezőgazdasági géphez és a munkagéphez van kötve. Nem ruházható át egy másik mezőgazdasági gépre vagy másik munkagépre. Ha a mezőgazdasági gépet eladják, vagy tartósan továbbadják egy harmadik félnek, akkor az ügyfél kötelessége, hogy egy megfelelően felkészült szervizpartnerhez forduljon, aki le tudja zárni a kapcsolatot a munkagép és a honlap, ill. az alkalmazások között úgy, hogy további adatátvitel ne legyen lehetséges. Továbbá az ügyfélnek el kell távolíttatnia az általa beépített SIM-kártyát a mezőgazdasági gépből, ha nem szeretné továbbadni a SIM-kártyát a mezőgazdasági gép vásárlójának. Az ügyfél eladás esetén a 6. pontban meghatározott esetekből fakadóan 4 hetes határidővel felmondhatja a szerződést, azonban nem támaszthat igényt a CLAAS-szal szemben az eredetileg rögzített érvényességi időből még fennmaradó időben nem használható szolgáltatás értékének kiegyenlítéséért.

11.3 A CLAAS a §§ 15 ff. AktG (részvénytársasággal kapcsolatos törvény) értelmében jogosult arra, hogy a szerződéses viszonyt, illetve egyes jogokat és kötelességeket átruházzon egy vele kapcsolatban lévő vállalkozásra. Ebben az esetben az ügyfélnek rendkívüli felmondási joga van, amellyel az átruházás közlése utáni után egy hónapon belül élhet.

11.4 CLAAS jogosult a szerződés tárgyát képező szolgáltatások teljesítéséhez harmadik fél segítségét használni.

## 12. A CLAAS felelőssége

12.1 A CLAAS az ügyfél felé az általános törvényi előírásoknak megfelelő felelősséggel tartozik, amennyiben a következő szabályozásokból más nem következik.

12.2 A CLAAS korlátlanul felel előre megfontolt szándék esetében vagy nagy mértékű gondatlanság esetén; a felelőssége minden más esetben, a következő szabályozásoknak megfelelően, korlátozott, vagy kizárt.

12.3 A CLAAS felelőssége a szerződés szempontjából tipikus, ésszerűen előre látható károkra és költségekre korlátozódik.

12.4 Kis mértékű gondatlanság esetén a CLAAS csak akkor felelős, ha egy olyan kötelességét szegte meg, amelynek betartása különösen fontos a szerződés céljának eléréséhez (alapvető kötelesség). Ilyen esetben az előzőekben ismertetett felelősségre vonatkozó korlátozások lépnek érvénybe; a kis mértékű gondatlanság egyéb eseteiben a felelősség ki van zárva.

12.5 A közvetett károkért és következményként keletkező károkért, különösen az üzemeltetés kiesései és az elmaradt nyereség esetében a CLAAS nem vállal felelősséget.

12.6 A fentiekben felsorolt felelősségre vonatkozó korlátozások nem érvényesek halálos sérülések, személyi sérülések vagy egészségkárosodások esetén, valamint a termékfelelősséget szabályozó törvények alapján felmerülő igények esetén. Érintetlen marad továbbá a szavatosságokkal kapcsolatos felelősség, amelyet a CLAAS magára vállalt.

12.7 A CLAAS felelőssége ki van zárva, ha a teljesítés késedelmeit és vagy a teljesítés kieséseit magasabb hatalom és / vagy előre nem látható, csak átmeneti és a CLAAS befolyásán kívülálló befolyásoló tényezők okozzák. Az ilyen befolyásoló tényezők közé tartoznak különösen a hatósági rendelkezések, a sztrájkok, a kizárások és a törvényes vállalkozáson belüli bérharcokkal összefüggő intézkedések. Továbbá ide számítanak más szolgáltatók és üzemeltetők olyan kommunikációs és hálózati rendszereinek, valamint átjáróinak teljes, vagy részleges kiesései, amelyekre a saját szolgáltatás nyújtásához szükség van. A CLAAS jogosult a teljesítési kötelességét a hátráltató esemény időtartamára, valamint azon felül egy méltányos újraindítási idővel eltolni. Ha ez az állapot magasabb hatalom miatt három hónapnál hosszabb ideig elhúzódik, mindkét fél jogosult a szerződéses viszony felbontására.

### **13. A szolgáltatás módosításai**

A CLAAS fenntartja magának a jogot, hogy a szolgáltatásokat adott esetben módosítsa, amennyiben a módosítás megfelel a szerződésben vállalt kötelezettségeknek, a szolgáltatások javításához van rá szükség, és / vagy a műszaki fejlődés figyelembe vételéhez van rá szükség. A CLAAS erről megfelelő időben tájékoztatja az ügyfelet.

### **14. Alkalmazható jog, bíróság/választott bírósági megállapodás**

14.1 Minden olyan peres ügy, amely ezzel a szerződéses viszonytal kapcsolatban adódik, kizárólag a Német Szövetségi Köztársaságban érvényes jog hatálya alá tartozik, a nemzetközi kollíziós normák (IPAR) és a nemzetközi kereskedelmi jog (UN-kereskedelmi jog, 1980. 04. 11.) kizárásával.

14.2 Az üzletemberekkel fennálló üzleti kapcsolatokból adódó összes peres ügy esetében a CLAAS székhelyén illetékes bíróság az illetékes. A CLAAS jogosult az ügyfél bíróságán is keresetet benyújtani. Amennyiben az ügyfél székhelye a Német Szövetségi Köztársaságon kívül van, felperesként a CLAAS jogosult választottbírósághoz fordulni, amely a rendes joghatóság kizárása mellett a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara választottbírósági rendeletének megfelelően egy, vagy több választottbíróval végleges döntést hoz az ügyben. Az eljárás nyelve a német. A választott bíróság ülésének helye Düsseldorf.

### **15. Nyelv**

A CLAAS ezeket az Általános szerződési feltételeket különböző nyelveken bocsátja az érintettek rendelkezésére. Ha a német és egy más nyelvű verzió között ellentmondások, vagy eltérések vannak, kizárólag az Általános szerződési feltételek német verziója a mérvadó.

## **16. Érvényességi záradék**

Ha az Általános szerződési feltételek valamelyik rendelkezése érvénytelen lenne, vagy érvénytelenné válna, vagy egy kitöltendő szabályozási hézag keletkezne, az nem befolyásolja ezen megállapodás többi részének az érvényességét. Az érvénytelen rendelkezés vagy a kitöltést igénylő szabályozási hézag helyére a CLAAS és az ügyfél megegyeznek egy olyan szabályozásban, amely a jogi lehetőségek keretein belül a legközelebb van ahhoz, amit a CLAAS és az ügyfél eredetileg akartak, vagy, ha a pontot figyelembe vették, akarhattak volna.

## **17. Módosítások ebben az Általános szerződési feltételekben**

17.1 A CLAAS jogosult ezt az Általános szerződési feltételeket a jövőbeli hatállyal egyoldalúan módosítani és/vagy kiegészíteni, ha ez a CLAAS jogos érdekeinek védelme érdekében szükséges, különösen, ha új funkciókat vezet be a szolgáltatásokban.

17.2 Az Általános szerződési feltételek módosítása esetén az ügyfél előzetesen tájékoztatást kap kitűzött módosításokról, ill. kiegészítésekről. Ha az ügyfél az értesítés után egy hónapon belül nem emel kifogást („kifogásolási határidő”) az új Általános szerződési feltételekkel szemben, akkor úgy kell tekinteni, hogy az ügyfél elfogadta a módosított Általános szerződési feltételeket. A CLAAS az értesítésben felhívja a figyelmet a kifogásolás jogára és a kifogásolási határidőre.

17.3 Ha az ügyfél kifogást emel, akkor a szolgáltatásokat az Általános szerződési feltételek eddigi kiadásának megfelelően használhatja tovább. A CLAAS ebben az esetben jogosult fontos okból felmondani a szerződést a kifogás benyújtása utáni 4 héten belül.



# Italiano

## Condizioni commerciali generali per CLAAS Telematics e CLAAS Fleet View (Aggiornamento settembre 2017)

### 1. Campo di applicazione e rivenditori

1.1 Le seguenti condizioni commerciali generali sono valide sia in caso di fornitura del CLAAS Telematics che in caso di fornitura del CLAAS Fleet View (di seguito si utilizzerà per entrambi la dicitura servizio o servizi). Il fornitore dei servizi è la CLAAS Service and Parts GmbH, Mühlenwinkel 1, 33428 Harsewinkel, Germania (di seguito CLAAS). Nelle presenti condizioni commerciali generali vengono definiti i diritti e gli obblighi di CLAAS e dell'utente (di seguito Cliente) per l'ordinazione e l'utilizzo dei servizi.

1.2 I rapporti giuridici tra il Cliente dei servizi e CLAAS sono disciplinati dalle presenti condizioni commerciali generali. Eventuali condizioni diverse del Cliente non rientrano neppure nel contratto, qualora CLAAS non vi si opponga ancora una volta.

### 2. Oggetto dei servizi

Grazie all'equipaggiamento di determinate macchine agricole, come ad es. trattori o mietitrebbie (di seguito macchina agricola) con un determinato hardware (di seguito hardware), durante l'impiego della macchina agricola è possibile raccogliere, a seconda del servizio, determinati dati tecnici sulle prestazioni e sullo stato della macchina agricola nonché i dati sulla posizione. Inoltre, qualora le condizioni fossero soddisfatte, è possibile raccogliere i dati sulle prestazioni e sullo stato di determinati attrezzi portati collegati ad un trattore. Con l'ausilio di una scheda SIM, questi dati vengono inviati tramite radiomobile dalla macchina agricola ad un server. I dati vengono poi rielaborati. I dati rielaborati possono essere richiamati dal Cliente tramite internet sulla homepage [www.claas-telematics.com](http://www.claas-telematics.com) (di seguito homepage) messa a disposizione da CLAAS ed inoltre, se disponibili, tramite le app mobili (di seguito app). Per le app vigono condizioni supplementari. Oggetto del contratto dei servizi è la sola lettura dei dati, la trasmissione dei dati ai fini della rielaborazione, la rielaborazione, la rappresentazione ed il salvataggio dei dati nonché la concessione d'accesso ai dati. Ulteriori dettagli possono essere desunti dalla descrizione dei prodotti per CLAAS Telematics e CLAAS Fleet View. CLAAS informa che una trasmissione dati dipende dalla disponibilità di una rete radiomobile.

### 3. Attuazione del contratto, registrazione

3.1 Con la compilazione e la trasmissione del modulo di registrazione, il Cliente formula una proposta contrattuale mediante l'utilizzo del servizio. Nell'ambito della richiesta, il Cliente deve scegliere anche un nome utente ed una password (di seguito identificativo utente). Il Cliente necessita dell'identificativo utente per l'accesso ai dati tramite l'homepage e le app. Il contratto si conclude con l'attivazione della macchina agricola ad opera di CLAAS.

3.2 Il Cliente assicura di aver fornito informazioni pertinenti e complete su sé stesso in relazione alla registrazione e dichiara di non essere un consumatore. Il Cliente deve informare immediatamente CLAAS in merito a qualsiasi modifica del proprio nome, azienda, residenza e sede legale.

### 4. Codice di attivazione

In occasione della registrazione al Cliente viene richiesto un codice di attivazione. Senza questo codice non è possibile utilizzare i servizi. Il codice di attivazione è necessario per qualsiasi macchina agricola per la messa in funzione iniziale del servizio, al fine di consentire la trasmissione dati a CLAAS e la fornitura dei dati. Il codice di attivazione è stampato sulla scheda della macchina presente nella cabina della macchina agricola.

## 5. Prerequisiti tecnici

5.1 CLAAS può offrire il servizio solo se la macchina agricola utilizzata dal Cliente ed eventualmente anche l'attrezzo portato dispone di un hardware specifico e compatibile (ved. Descrizione del prodotto). Il Cliente deve ordinare questo hardware a proprie spese o all'acquisto di una nuova macchina agricola oppure farlo installare sulla macchina agricola già in suo possesso.

5.2 Il Cliente deve chiedere al proprio concessionario se la scheda SIM necessaria è già montata di fabbrica nel modulo di comunicazione della sua macchina agricola e se può essere utilizzata per il proprio paese. La trasmissione dati con la scheda SIM funziona solo nei paesi in cui la macchina agricola è stata consegnata per la prima immatricolazione. Se la scheda SIM non è montata di fabbrica, il Cliente deve acquistarla a proprie spese da un fornitore di telefonia mobile idoneo e consegnarla al concessionario o al partner adeguatamente addestrato per il montaggio nella macchina agricola.

5.3 Il Cliente, per il controllo dei dati sulla homepage o tramite le app mobili, deve procurarsi a proprie spese un terminale idoneo ed una connessione ad internet con larghezza di banda sufficiente. A tal fine occorre prestare attenzione ai requisiti minimi tecnici stabiliti da CLAAS nella descrizione del prodotto.

## 6. Durata del contratto

6.1 Il rapporto contrattuale inizia con l'attivazione del servizio da parte di CLAAS.

6.2 Il contratto ha una durata fissa concordata che si riferisce al codice di attivazione immesso. Al termine di tale scadenza, il Cliente non può più richiamare i dati raccolti ex-novo sulla homepage o nelle app. Tuttavia i dati raccolti durante il periodo stabilito sono ancora disponibili per una durata fissa di 24 mesi per la consultazione sulla homepage o per richiamarli nelle app.

Il contratto si conclude automaticamente al termine di questo periodo senza necessità di revoca. Durante questo lasso di tempo si esclude un recesso ordinario.

6.3 Al termine del periodo stabilito, il Cliente può richiedere un prolungamento del servizio alle condizioni concordate. Il Cliente può emettere l'ordine o al proprio concessionario CLAAS o nella CLAAS EASY Shop (raggiungibile tramite [easyshop.claas.com](http://easyshop.claas.com)).

6.4 La normativa ai punti 6.2 e 6.3 fa salvo il diritto per il recesso in via straordinaria per motivi importanti da parte del Cliente o di CLAAS. Un motivo importante che autorizza CLAAS al recesso in via straordinaria sussiste in particolare se:

- il Cliente, seppur sollecitato, continui a non ottemperare colpevolmente agli obblighi contrattuali;
- seppur sollecitato da CLAAS a causa di un ripetuto atto illecito o omissione del Cliente, viene pregiudicata la qualità o viene pregiudicato il funzionamento del servizio;
- secondo CLAAS, è molto probabile che il Cliente abbia fornito false informazioni al momento della richiesta del servizio.

6.5 Il recesso deve essere effettuato per iscritto.

## 7. Diritti di usufrutto

7.1 Tutti i contenuti sulla homepage e nelle app sono soggette a restrizioni dovute al diritto d'autore. Le informazioni non devono essere duplicate o pubblicate senza il consenso da parte di CLAAS. La stampa ed il salvataggio per fini propri sono ammessi, tuttavia non per altri fini commerciali.

7.2 CLAAS concede al Cliente per la durata del contratto per i propri fini operativi un diritto di usufrutto semplice dei dati e delle informazioni comunicati al Cliente che non può essere trasferito a terzi o esente dal pagamento di royalties, nonché l'utilizzo dell'accesso ai dati tramite internet.

7.3 Se il Cliente utilizza in combinazione con il servizio le cosiddette installazioni Client, come ad es. Google Earth, egli è il solo responsabile per il rispetto delle disposizioni sulle licenze del fornitore. Se CLAAS venisse di conseguenza utilizzata da terzi, il Cliente sgrava CLAAS da tutte le richieste di terzi.

7.4 Il Cliente può utilizzare le mappe fornite nell'ambito dei servizi esclusivamente in tale ambito. Il Cliente deve prestare attenzione alle condizioni di utilizzo supplementari del fornitore delle mappe indicate durante la visualizzazione della mappa stessa.

## **8. Responsabilità per un accesso non autorizzato e invito di altri clienti**

8.1 Per l'accesso ai dati tramite l'homepage e le app, il Cliente necessita dell'identificativo utente scelto in occasione della prima richiesta del servizio. Il Cliente deve proteggere il proprio identificativo utente contro l'uso non autorizzato da parte di terzi. Se il Cliente dovesse mettere a disposizione di terzi il proprio identificativo utente, il comportamento di terzi gli verrà attribuito come suo.

8.2 Se il Cliente dovesse sospettare che terze parti utilizzano in modo illecito il suo accesso, deve comunicarlo immediatamente a CLAAS. La responsabilità per un accesso non autorizzato decade solo se il Cliente dimostra che ciò non è imputabile a lui.

8.3 Se il Cliente nella gestione dei diritti di accesso sulla homepage si avvale della facoltà di invitare altri utenti ad accedere ai propri dati e questi assumono il ruolo di amministratore o utente, al Cliente verrà attribuito come suo comportamento quello di tali utenti e di tutti gli altri utenti i cui diritti ritornano indirettamente al Cliente. Registrando gli utenti invitati o gli altri utenti i cui diritti ritornano indirettamente al Cliente, altre macchine agricole, questi utenti agiscono come rappresentanti del Cliente.

## **9. Protezione dei dati**

9.1 CLAAS rispetterà le disposizioni legislative di volta in volta vigenti e le prescrizioni sulla protezione dei dati. CLAAS prende posizione in riferimento a rilevamento, elaborazione e utilizzo dei dati personali dei Clienti nell'informativa sulla protezione dei dati personali. Nell'ambito della conclusione del contratto, CLAAS mette il testo a disposizione del Cliente. Inoltre, l'informativa sulla protezione dei dati personali è sempre disponibile per il download sulla homepage e nelle app.

9.2 Il rilevamento, l'elaborazione e l'utilizzo dei dati vengono forniti come prestazione di servizio per l'utente. CLAAS non agirà ai sensi di un'elaborazione dati dell'ordine per l'utente, affinché l'utente non sia autorizzato ad impartire istruzioni CLAAS per ciò che concerne le modalità di elaborazione dei dati.

9.3 Se terze parti (ad es. collaboratore) del Cliente utilizzano la macchina agricola, il Cliente deve istruirli sull'uso del servizio. Il Cliente stesso ha la responsabilità di controllare se il rilevamento, l'elaborazione e l'utilizzo dei dati personali di terzi debbano soddisfare altri presupposti oltre all'informazione. In tal caso il Cliente ne è responsabile.

9.4 Il Cliente ha la possibilità di far disattivare la scheda SIM montata nella macchina agricola in qualsiasi momento da parte di un proprio partner. Tuttavia il Cliente non può più usufruire di tutte le prestazioni che presuppongono una scheda SIM attivata.

## **10. Disponibilità, errore dati**

10.1 CLAAS si impegna ad ottenere la continua disponibilità dei servizi.

10.2 La disponibilità del servizio può essere provvisoriamente limitata per motivi tecnici, ad es. a causa di interventi di manutenzione necessari. Il Cliente viene a tal fine informato con un certo preavviso. CLAAS si impegnerà ad eseguire gli interventi di manutenzione nei periodi di scarso utilizzo.

10.3 CLAAS non influisce sulla disponibilità e sulle prestazioni della rete radiomobile del servizio di comunicazione satellitare.

10.4 CLAAS informa il Cliente che l'impiego indisturbato del servizio per motivi assolutamente tecnici non è possibile da qualsiasi posizione. Ad es. possono verificarsi disturbi in valli incassate, in presenza di ostacoli dovuti a edifici, ponti o colline o in caso di disturbi sferici (ad es. temporali); entro un breve lasso di tempo si possono avere anche capacità limitate dovute a picchi di utilizzo del servizio. CLAAS si impegna ad evitare tali disturbi oppure ad eliminarli in breve tempo qualora sopraggiungessero.

10.5 CLAAS non si fa carico di un rilevamento dei dati corretto, aggiornato e completo tramite l'hardware. Far valere i diritti di garanzia dell'hardware nei confronti del venditore.

10.6 Il Cliente deve controllare la correttezza, completezza e plausibilità delle raccomandazioni e notifiche risultanti in relazione con l'impiego del servizio. In caso di comparsa di errori e discrepanze, informare immediatamente CLAAS.

10.7 CLAAS non si fa carico dei dati che vengono trasmessi a CLAAS da altre aziende su richiesta del Cliente, affinché il Cliente possa farli visualizzare sulla homepage o nelle app.

## **11. Trasmissione del contratto o di singole richieste a terzi, in particolare in caso di vendita della macchina agricola**

11.1 Il Cliente non può trasmettere a terzi i diritti e gli obblighi di questo contratto senza espressa autorizzazione scritta da parte di CLAAS.

11.2 Il contratto per il servizio è vincolato alla macchina agricola ed all'attrezzo portato. Non può essere trasferito su un'altra macchina agricola o su un altro attrezzo portato. In caso di vendita o cessione permanente della macchina agricola a terzi, il Cliente ha l'obbligo di rivolgersi ad un partner addestrato affinché questo possa chiudere il collegamento tra la macchina agricola e l'homepage e le app, in modo tale che non sia più possibile alcuna trasmissione dati. Inoltre il Cliente deve far rimuovere dalla macchina agricola una scheda SIM da lui montata, qualora non desideri cederla all'acquirente della macchina stessa. Il Cliente può annullare il rapporto contrattuale in caso di vendita al di fuori dei casi citati al punto 6 con un preavviso di 4 settimane, senza tuttavia avanzare pretese nei confronti di CLAAS in merito alla compensazione del mancato utilizzo del servizio durante il restante periodo della durata stabilita inizialmente.

11.3 CLAAS è autorizzata a trasmettere il rapporto contrattuale o i singoli diritti e obblighi ad un'azienda ad essa collegata ai sensi del §§ 15 ff. AktG. In tal caso il Cliente può esercitare il proprio diritto di recedere in via straordinaria, da esercitare entro un mese dalla comunicazione della trasmissione.

11.4 CLAAS è autorizzata a ricorrere all'aiuto di terzi per le prestazioni oggetto del contratto.

## **12. Responsabilità di CLAAS**

12.1 CLAAS è responsabile nei confronti del Cliente secondo le disposizioni generali di legge, salvo quanto diversamente previsto nei seguenti regolamenti.

12.2 CLAAS ha la piena responsabilità nei casi di dolo e negligenza grave; per il resto la sua responsabilità è limitata o esclusa secondo quanto previsto dalle disposizioni seguenti.

12.3 La responsabilità di CLAAS è limitata a danni e oneri tipici del contratto, ragionevolmente prevedibili.

12.4 CLAAS risponde per casi di negligenza lieve solo nel caso in cui venga violato un obbligo, la cui osservanza sia di particolare importanza per conseguire l'obiettivo del contratto (obbligo fondamentale). In tale caso si applicano le limitazioni di responsabilità descritte in precedenza; per il resto la responsabilità per lieve negligenza è complessivamente esclusa.

12.5 CLAAS esclude qualsiasi responsabilità per danni indiretti e danni conseguenti, in particolare per danni in caso di interruzioni di esercizio e mancato guadagno.

12.6 Le limitazioni di responsabilità non si applicano in caso di decesso, lesioni fisiche o problemi di salute nonché rivendicazioni derivanti dalla legge sulla responsabilità del produttore. Resta inoltre salva la responsabilità per garanzie assunte da CLAAS.

12.7 La responsabilità di CLAAS si esclude se i ritardi e / o l'inefficienza del servizio sono stati causati da situazioni di forza maggiore e / o da effetti non prevedibili, solo provvisori e non imputabili a CLAAS. Per danni si intendono in particolare provvedimenti amministrativi,

scioperi, blocchi e legittime azioni sindacali interne all'azienda. Inoltre, tra questi rientrano anche l'avaria totale o parziale delle strutture di comunicazione e di rete e gateway di altri fornitori e gestori necessari per fornire le proprie prestazioni. CLAAS è autorizzata a sospendere i propri obblighi di servizio per la durata dell'evento critico oltre ad un periodo di avviamento ragionevole. Se la condizione di forza maggiore dovesse durare più di tre mesi, ogni parte può recedere dal rapporto contrattuale.

### **13. Modifiche del servizio**

CLAAS si riserva il diritto di effettuare modifiche ragionevoli ai servizi, purché questo mantenga le prestazioni previste dal contratto, necessarie per il miglioramento dei servizi e/o tenga conto della rielaborazione tecnica. Nell'eventualità CLAAS informerà tempestivamente i Clienti.

### **14. Diritto applicabile, foro/accordo arbitrale**

14.1 Tutte le controversie che insorgono dalla relazione con il presente rapporto contrattuale, sono esclusivamente assoggettate alla legislazione della Repubblica Federale Tedesca ad esclusione delle norme di conflitto di origine internazionale (IPR) e del diritto di compravendita internazionale (convenzione ONU dell'11.04.1980).

14.2 Foro esclusivo per tutte le controversie che insorgono dalla relazione commerciale con i commercianti è la sede di CLAAS. CLAAS è autorizzata a presentare le proprie lamentele al foro del Cliente. Se la sede del Cliente è al di fuori della Repubblica Federale Tedesca, CLAAS in qualità di parte civile è inoltre autorizzata a rivolgersi ad un organo arbitrale, il quale decide in via definitiva tramite uno o più arbitri nominati conformemente al presente regolamento, escludendo la giurisdizione ordinaria in base al regolamento arbitrale della camera di Commercio Internazionale. Lingua processuale: tedesco. Sede dell'organo arbitrale: Düsseldorf.

### **15. Lingua**

CLAAS mette a disposizione le presenti condizioni commerciali generali in diverse lingue. In caso di incongruenze e discrepanze tra la versione tedesca e le altre lingue, è esclusivamente decisiva la versione tedesca di queste condizioni commerciali generali.

### **16. Scindibilità**

Qualora singole disposizioni delle presenti condizioni commerciali generali siano o diventino inefficaci, o in presenza di una lacuna che deve essere colmata, la validità di tale accordo rimarrà del resto invariata. Al posto della disposizione inefficace o della lacuna da colmare, CLAAS ed il Cliente concorderanno una regolamentazione che più si avvicina nell'ambito degli strumenti legali, cosa che CLAAS ed il Cliente volevano o avrebbero voluto se avessero considerato il punto.

### **17. Modifiche delle presenti condizioni commerciali generali**

17.1 CLAAS è autorizzata a modificare da un lato e/o a integrare le presenti condizioni commerciali generali con effetto per il futuro, purché ciò sia necessario per salvaguardare i legittimi interessi di CLAAS, in particolare in caso di introduzione di nuove funzioni dei servizi.

17.2 Il Cliente verrà preventivamente informato sulle modifiche o integrazioni previste in caso di adattamento delle presenti condizioni commerciali generali. Se il Cliente non si oppone all'applicazione delle nuove condizioni commerciali generali nell'arco di un mese dalla comunicazione (termine per l'opposizione), le condizioni commerciali generali modificate si intendono accettate dall'utente. CLAAS, nella sua notifica, indicherà il diritto di opposizione e la rilevanza del termine di opposizione.

17.3 In caso di conflitto il Cliente può proseguire l'utilizzo dei servizi conformemente alla versione precedente delle condizioni commerciali generali. In tal caso CLAAS può esercitare il proprio il diritto di recesso per motivi importanti entro 4 settimane a seguito dell'opposizione.

# Polski

## Ogólne warunki handlowe dla usług CLAAS Telematics i CLAAS Fleet View (wersja z września 2017 r.)

### 1. Zakres obowiązywania i strony umowy

1.1 Poniższe Ogólne warunki handlowe obowiązują dla udostępniania zarówno usługi CLAAS Telematics, jak i usługi CLAAS Fleet View (zwanymi dalej Usługą lub Usługami). Operatorem Usług jest spółka CLAAS Service and Parts GmbH, Mühlenwinkel 1, 33428 Harsewinkel, Niemcy (zwana dalej CLAAS). Niniejsze Ogólne warunki handlowe regulują prawa i obowiązki CLAAS i użytkownika (zwanego dalej Klientem) w zakresie udostępniania i korzystania z Usług.

1.2 Niniejsze Ogólne warunki handlowe określają stosunki prawne pomiędzy Klientem Usług a CLAAS. Odmienne warunki Klienta nie stają się treścią umowy nawet wtedy, gdy CLAAS im się ponownie nie sprzeciwi.

### 2. Przedmiot Usług

W wyniku wyposażenia określonych maszyn rolniczych, np. ciągników lub kombajnów (nazywanych dalej Maszyną rolniczą) w określone urządzenia (zwane dalej Sprzętem), podczas korzystania z Maszyny rolniczej, w zależności od Usługi, mogą być gromadzone określone dane techniczne dotyczące wydajności i stanu Maszyny rolniczej oraz dane lokalizacji. Dodatkowo, w przypadku spełnienia wymaganych warunków, mogą być gromadzone dane dotyczące wydajności i stanu określonych urządzeń współpracujących, podłączonych do ciągnika. Przy użyciu karty SIM dane te są wysyłane z Maszyny rolniczej na serwer poprzez sieć komórkową. Następnie dane te są przetwarzane. Klient może wywoływać przetworzone dane przez Internet na udostępnionej przez CLAAS stronie głównej [www.claas-telematics.com](http://www.claas-telematics.com) (zwanej dalej Stroną główną) oraz dodatkowo, jeśli są dostępne, przy użyciu aplikacji mobilnych (zwanymi dalej Aplikacjami). Dla Aplikacji obowiązują warunki uzupełniające. Przedmiotem umowy na Usługi jest wyłącznie odczytywanie danych, przesyłanie danych do przetworzenia, przetwarzanie, wyświetlanie i zapisywanie danych oraz zapewnienie dostępu do danych. Więcej szczegółów zawiera opis produktów CLAAS Telematics i CLAAS Fleet View. CLAAS zwraca uwagę na to, że przesyłanie danych zależy od dostępności sieci komórkowej.

### 3. Dojście umowy do skutku, rejestracja

3.1 Poprzez wypełnienie i przesłanie formularza rejestracyjnego Klient składa wniosek o zawarcie umowy na korzystanie z Usług. W ramach wniosku klient musi samodzielnie wybrać nazwę użytkownika i hasło (zwane dalej Identyfikatorem użytkownika). Identyfikator użytkownika jest potrzebny Klientowi do dostępu do danych poprzez Stronę główną i Aplikacje. Umowa dochodzi do skutku poprzez aktywowanie Maszyny rolniczej przez CLAAS.

3.2 Klient zapewnia, że w związku z rejestracją podał swoje właściwe i pełne dane i że nie jest konsumentem. Klient musi niezwłocznie informować CLAAS o każdej zmianie nazwiska, firmy, miejsca zamieszkania i siedziby przedsiębiorstwa.

### 4. Kod aktywacyjny

W ramach rejestracji Klient jest proszony o kod aktywacyjny. Bez niego korzystanie z usług nie jest możliwe. Kod aktywacyjny jest wymagany w przypadku każdej Maszyny rolniczej do początkowego uruchomienia Usługi, aby umożliwić przesyłanie danych do CLAAS oraz udostępnianie danych. Kod aktywacyjny jest wydrukowany na karcie maszyny, umieszczonej w kabinie Maszyny rolniczej.

## 5. Warunki techniczne

5.1 CLAAS może zaoferować Usługę jedynie wówczas, gdy użytkowana przez Klienta Maszyna rolnicza oraz ewentualnie również urządzenie współpracujące są wyposażone w odpowiedni i kompatybilny Sprzęt (zob. opis produktu). Klient musi zamówić ten Sprzęt na własny koszt wraz z zakupem nowej Maszyny rolniczej albo też zlecić wyposażenie w Sprzęt posiadanej już Maszyny rolniczej.

5.2 Klient musi dowiedzieć się u właściwego dealera, czy wymagana karta SIM została już fabrycznie zamontowana w module komunikacyjnym Maszyny rolniczej i czy nadaje się ona do użytkowania w danym kraju. Przesyłanie danych przy użyciu karty SIM działa wyłącznie w krajach, do których Maszyna rolnicza została wysłana w celu pierwszej rejestracji. Jeśli karta SIM nie została zamontowana fabrycznie, to Klient musi samodzielnie zakupić kartę SIM u właściwego operatora telefonii komórkowej na własny koszt i przekazać ją odpowiednio przeszkolonemu dealerowi lub partnerowi serwisowemu do zamontowania w Maszynie rolniczej.

5.3 Klient, aby mógł mieć wgląd w dane na Stronie głównej lub poprzez Aplikacje mobilne, musi zakupić na własny koszt odpowiednie urządzenie końcowe oraz zapewnić połączenie z Internetem o wystarczającej szerokości pasma. Należy w tym zakresie stosować się do minimalnych wymagań technicznych podanych przez CLAAS w opisie produktu.

## 6. Okres umowy

6.1 Stosunek umowny rozpoczyna się z chwilą aktywacji Usługi przez CLAAS.

6.2 Umowa ma uzgodniony stały okres, określony przez wprowadzony kod aktywacyjny. Po upływie stałego okresu Klient nie będzie mógł wywoływać żadnych nowo gromadzonych danych na Stronie głównej ani w Aplikacjach. Tym niemniej dane zgromadzone w stałym okresie będą dostępne przez ustalony czas równy 24 miesiące do wglądu na Stronie głównej lub w Aplikacjach.

Po upływie tego czasu umowa kończy się automatycznie, bez konieczności jej wypowiedzenia. W tym czasie wyklucza się możliwość wypowiedzenia umowy w zwykłym trybie.

6.3 Po upływie stałego okresu Klient może zamówić przedłużenie usługi na obowiązujących na daną chwilę warunkach. Klient może złożyć zamówienie u dealera CLAAS lub w sklepie internetowym CLAAS EASY Shop (dostępnym na stronie [easystore.claas.com](http://easystore.claas.com)).

6.4 Postanowienia punktów 6.2 i 6.3 nie naruszają prawa do wypowiedzenia umowy przez Klienta lub CLAAS w trybie nadzwyczajnym z istotnego powodu. Istotny powód, uprawniający CLAAS do wypowiedzenia umowy w trybie nadzwyczajnym, występuje w szczególności, gdy:

- Klient, pomimo upomnienia, uporczywie i z własnej winy uchyla się od wypełniania istotnych obowiązków określonych w umowie;
- pomimo upomnienia ze strony CLAAS, w wyniku uporczywego, zawinionego postępowania lub zaniedbania Klienta zostaje pogorszona jakość lub działanie Usługi;
- w ocenie CLAAS istnieje wysokie prawdopodobieństwo, że Klient, wnioskując o usługę, podał nieprawdziwe dane.

6.5 Wypowiedzenie wymaga formy pisemnej.

## 7. Prawa do korzystania

7.1 Wszelkie treści na Stronie głównej i w Aplikacjach podlegają ograniczeniom wynikającym z praw autorskich. Informacji nie wolno bez zgody CLAAS powielać ani upubliczniać. Dopuszczalne jest drukowanie i zapisywanie dla celów własnych, ale nie dla celów komercyjnych innych osób.

7.2 CLAAS udziela Klientowi na czas trwania umowy, w celach związanych z prowadzoną przez Klienta działalnością, zwykłe, nieprzenoszalne i niepodlegające dalszemu



licencjonowaniu prawo do korzystania z komunikowanych Klientowi danych i informacji oraz do korzystania z dostępu do danych przez Internet.

7.3 Jeśli Klient w związku z usługą korzysta z tzw. instalacji klienta, np. Google Earth, to samodzielnie odpowiada za stosowanie się do prawnych postanowień licencyjnych ich operatora. Klient uwolni CLAAS od wszelkich roszczeń osób trzecich wobec CLAAS w tym zakresie.

7.4 Mapy oferowane w ramach Usług mogą wolno Klientowi wykorzystywać wyłącznie w ramach Usług. Wyświetlając mapy, Klient ma obowiązek stosować się do dodatkowo wyświetlanych warunków użytkowania ich operatora.

## **8. Odpowiedzialność za nieupoważniony dostęp i zapraszanie dodatkowych użytkowników**

8.1 Do dostępu do danych poprzez Stronę główną i Aplikacje Klientowi potrzebny jest Identyfikator użytkownika wybrany podczas pierwszego wnioskowania o usługę. Klient ma obowiązek chronić swój Identyfikator użytkownika przed nieupoważnionym użyciem przez osoby trzecie. Jeśli Klient udostępni swój identyfikator użytkownika osobom trzecim, to odpowiada za zachowania osób trzecich jak za swoje własne.

8.2 Jeśli Klient podejrzewa, że osoby trzecie korzystają z jego dostępu w sposób nieupoważniony, musi to niezwłocznie zakomunikować CLAAS. Odpowiedzialność za nieupoważniony dostęp nie jest ponoszona jedynie wtedy, gdy Klient wykaże, że nie ponosi odpowiedzialności za nieupoważniony dostęp.

8.3 Jeśli Klient, w ramach tak zwanego zarządzania uprawnieniami użytkownika na Stronie głównej, skorzysta z możliwości zaproszenia innych użytkowników do dostępu do swoich danych i przydzieli im rolę administratora lub użytkownika, odpowiada za postępowanie tych użytkowników oraz wszelkich innych użytkowników, których źródłem uprawnień pośrednio jest Klient, jak za swoje własne. Jeśli zaproszony użytkownik lub inni użytkownicy, których źródłem uprawnień pośrednio jest Klient, zarejestrują inne Maszyny rolnicze, to inni użytkownicy stają się przedstawicielami Klienta.

## **9. Ochrona danych**

9.1 CLAAS będzie stosować się do obowiązujących przepisów prawa i zasad ochrony danych. Stanowisko CLAAS w zakresie gromadzenia, przetwarzania i wykorzystywania danych osobowych klientów jest zawarte w deklaracji o ochronie danych. W ramach zawarcia umowy CLAAS udostępnia jej tekst Klientowi. Ponadto deklaracja o ochronie danych jest w każdej chwili dostępna do pobrania na Stronie internetowej i w Aplikacjach.

9.2 Gromadzenie, przetwarzanie i wykorzystywanie danych jest świadczone użytkownikowi jako usługa. CLAAS nie działa na rzecz użytkownika w rozumieniu przetwarzania danych na zlecenie, przez co użytkownik nie ma prawa udzielać CLAAS instrukcji w zakresie sposobu przetwarzania danych.

9.3 Jeśli osoba trzecia, występująca z ramienia klienta (np. pracownik), korzysta z Maszyny rolniczej, to Klient musi go poinformować o korzystaniu z Usługi. Klient odpowiada we własnym zakresie za sprawdzenie, czy do gromadzenia, przetwarzania i wykorzystywania danych osobowych osób trzecich muszą być spełnione dodatkowe warunki oprócz informacji. Jeśli tak jest, to za ich spełnienie odpowiada Klient.

9.4 Klientowi przysługuje możliwość zlecenia dezaktywowania karty SIM zamontowanej w jego Maszynie rolniczej u właściwego partnera serwisowego. Wówczas jednak Klient straci możliwość korzystania ze wszystkich usług, które wymagają aktywowanej karty SIM.

## **10. Dostępność, błędy danych**

10.1 CLAAS stara się uzyskać nieprzerwaną dostępność usług.

10.2 Dostępność Usługi może być tymczasowo ograniczona z przyczyn technicznych, np. ze względu na wymagane prace konserwacyjne. Klient zostanie o nich poinformowany

z odpowiednim wyprzedzeniem. CLAAS będzie starać się przeprowadzać prace konserwacyjne w godzinach małej intensywności użytkowania.

10.3 CLAAS nie ma wpływu na dostępność i sprawność funkcjonowania sieci komórkowej oraz usług komunikacji satelitarnej.

10.4 CLAAS informuje klienta o tym, że niezakłócone korzystanie z usługi nie jest możliwe w każdej lokalizacji z nieuniknionych przyczyn technicznych. Przykładowo, zakłócenia mogą pojawiać się w głębokich dolinach, w przypadku zakłócenia przez budynki, mosty lub góry oraz przy zakłóceniach pogodowych (np. burze); mogą też pojawiać się krótkotrwałe ograniczenia wydajności przy szczytowym obciążeniu usługi. CLAAS dołoży starań, aby unikać tego rodzaju usterek lub też, jeśli się pojawią, usuwać je w krótkim czasie.

10.5 CLAAS nie odpowiada za poprawne, aktualne i pełne gromadzenie danych przez Sprzęt. W odniesieniu do Sprzętu, roszczenia w zakresie uprawnień z tytułu rękojmi należy kierować do jego sprzedawcy.

10.6 Klient ma obowiązek sprawdzenia poprawności, kompletności i wiarygodności zaleceń i komunikatów pojawiających się w związku z korzystaniem z usługi. W przypadku pojawienia się błędów i niezgodności należy niezwłocznie powiadomić CLAAS.

10.7 CLAAS nie odpowiada za dane przekazywane do CLAAS na życzenie klienta przez inne przedsiębiorstwa po to, by Klient mógł je wyświetlać na Stronie głównej lub w Aplikacjach.

## **11. Przeniesienie umowy lub jej poszczególnych postanowień na osoby trzecie, zwłaszcza przy zbyciu Maszyny rolniczej**

11.1 Prawa i obowiązki Klienta wynikające z umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez jednoznacznej pisemnej zgody CLAAS.

11.2 Umowa na Usługę jest powiązana z Maszyną rolniczą i urządzeniem współpracującym. Nie jest możliwe jej przeniesienie na inną Maszynę rolniczą ani inne urządzenie współpracujące. W przypadku sprzedaży lub trwałego przekazania Maszyn rolniczej osobie trzeciej Klient ma obowiązek zwrócić się do właściwego przeszkolonego partnera serwisowego, aby ten mógł zakończyć powiązanie Maszyny rolniczej ze Stroną główną i Aplikacjami, aby uniemożliwić dalsze przesyłanie danych. Ponadto Klient musi zlecić wyjęcie zamontowanej przez niego karty SIM z Maszyny rolniczej, jeśli nie chce przekazać karty SIM nabywcy Maszyny rolniczej. Klient może wypowiedzieć umowę w przypadku sprzedaży, w przypadkach określonych w punkcie 6, z zachowaniem 4-tygodniowego okresu wypowiedzenia. W takiej jednak sytuacji nie przysługują wobec CLAAS żadne roszczenia z tytułu niemożności korzystania z usługi przez pozostały czas pierwotnego stałego okresu umowy.

11.3 CLAAS ma prawo przenieść stosunek umowny lub poszczególne prawa i obowiązki na przedsiębiorstwo, które jest z nim powiązane w rozumieniu § 15 i kolejnych niemieckiej ustawy o spółkach akcyjnych (AktG). W takim przypadku Klientowi przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy w nadzwyczajnym trybie, z którego można skorzystać w ciągu jednego miesiąca od zakomunikowania przeniesienia.

11.4 CLAAS ma prawo korzystać z pomocy osób trzecich w zakresie świadczenia usług będących przedmiotem umowy.

## **12. Odpowiedzialność CLAAS**

12.1 CLAAS ponosi w stosunku do Klienta odpowiedzialność według ogólnie obowiązujących przepisów, o ile z dalszych zapisów nie wynika inaczej.

12.2 CLAAS ponosi w nieograniczonym zakresie odpowiedzialność z tytułu działania umyślnego i rażącego niedbalstwa; w pozostałej części odpowiedzialność jest zgodnie z poniższymi zapisami ograniczona lub wykluczona.

12.3 Odpowiedzialność CLAAS ogranicza się do typowych dla umowy, racjonalnie przewidywalnych szkód i nakładów.

12.4 W przypadku lekkiego niedbalstwa CLAAS ponosi odpowiedzialność jedynie w przypadku naruszenia przez niego obowiązku, którego przestrzeganie ma szczególne

znaczenie dla osiągnięcia celu umowy (obowiązku fundamentalnego). W takim wypadku zastosowanie mają powyższe ograniczenia odpowiedzialności; w pozostałych przypadkach odpowiedzialność za lekkie niedbalstwo jest w całości wykluczona.

12.5 CLAAS nie odpowiada za szkody pośrednie i szkody następcze, a zwłaszcza szkody wynikające z przerwania działalności gospodarstwa i utracone zyski.

12.6 Ograniczenia odpowiedzialności nie mają zastosowania w przypadku spowodowania śmierci, obrażeń ciała lub zdrowia, jak również w przypadku roszczeń wynikających z przepisów w zakresie odpowiedzialności za produkt. Nienaruszona pozostaje również odpowiedzialność z tytułu przyjętych przez CLAAS gwarancji.

12.7 Odpowiedzialność CLAAS jest wykluczona w sytuacji, gdy opóźnienia w realizacji usługi i/lub awarie usług są spowodowane działaniem siły wyższej i/lub nieprzewidywalnych i przejściowych utrudnień niezawinionych przez CLAAS. Utrudnieniami takimi są w szczególności decyzje administracyjne, strajki, blokady oraz zgodne z prawem działania w zakresie ochrony miejsc pracy wewnątrz przedsiębiorstwa. Zalicza się do nich również całkowitą lub częściową awarię struktur komunikacyjnych i sieciowych oraz bramek komunikacyjnych innych oferentów i operatorów, które są niezbędne do świadczenia własnych usług. CLAAS ma prawo wstrzymać swoje obowiązki świadczenia usług na czas zdarzenia stanowiącego przeszkodę, z dodatkowym, uzasadnionym czasem ich wznowienia. Jeśli stan siły wyższej będzie utrzymywać się przez dłużej niż trzy miesiące, to każda ze stron może wypowiedzieć stosunek umowny.

### **13. Zmiany Usługi**

CLAAS zastrzega sobie prawo do wprowadzania uzasadnionych zmian Usług, jeśli ma to służyć utrzymaniu zakresu usług określonych w umowie, jest konieczne dla ulepszenia Usług lub wiąże się z postępowaniem technicznym. CLAAS będzie o tym informować Klienta z wyprzedzeniem.

### **14. Prawo właściwe, właściwość miejscowa sądów/rozstrzygnięcie arbitrażowe**

14.1 Wszelkie spory wynikające w związku z niniejszym stosunkiem umownym podlegają wyłącznie prawu Republiki Federalnej Niemiec, z wyłączeniem międzynarodowych norm kolidujących (międzynarodowego prawa cywilnego) oraz międzynarodowych przepisów handlowych (Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów z dnia 11.04.1980 r.).

14.2 Wyłączną właściwość miejscową sądów dla wszelkich sporów wynikających ze stosunków handlowych przedsiębiorców określa siedziba CLAAS. CLAAS ma również prawo pozwać również w jurysdykcji Klienta. Jeśli siedziba Klienta znajduje się poza terytorium Republiki Federalnej Niemiec, to CLAAS jako powódka ma ponadto prawo wystąpić do sądu arbitrażowego, który wydaje ostateczne orzeczenia poza powszechnym systemem sądowym, zgodnie z ordynacją sądów arbitrażowych Międzynarodowej Izby Handlowej, przez arbitrów wymienionych w tejże ordynacji. Językiem postępowania jest język niemiecki. Miejscem obrad sądu arbitrażowego jest Düsseldorf.

### **15. Język**

CLAAS udostępnia niniejsze Ogólne warunki handlowe w wielu językach. W przypadku sprzeczności i rozbieżności pomiędzy wersjami w języku niemieckim i innym, miarodajna jest wyłącznie niemiecka wersja niniejszych Ogólnych warunków handlowych.

### **16. Klauzula salvatorska**

W przypadku, gdyby poszczególne postanowienia niniejszych Ogólnych warunków handlowych były lub stały się nieskuteczne bądź wykazywały lukę prawną, nie zmienia to skuteczności pozostałych postanowień niniejszej umowy. W miejsce nieskutecznego



postanowienia lub luki wymagającej uzupełnienia CLAAS i Klient uzgodnią taki zapis, który będzie w maksymalnym stopniu i w ramach możliwości prawnych spełniać intencje CLAAS i Klienta bądź ich zamiary po przemyśleniu danego punktu.

## **17. Zmiany niniejszych Ogólnych warunków handlowych**

17.1 CLAAS ma prawo jednostronnego modyfikowania i/lub uzupełniania niniejszych Ogólnych warunków handlowych ze skutkiem na przyszłość, jeśli jest to wymagane dla zapewnienia uzasadnionych interesów CLAAS, zwłaszcza przy wprowadzaniu nowych funkcji Usług.

17.2 W przypadku zmian niniejszych Ogólnych warunków handlowych będzie informowany z wyprzedzeniem o zamierzanych zmianach lub uzupełnieniach. Jeśli Klient nie sprzeciwi się obowiązywaniu nowych Ogólnych warunków handlowych w ciągu miesiąc od powiadomienia („Termin zgłoszenia sprzeciwu”), to zmodyfikowane Ogólne warunki handlowe uznaje się za zaakceptowane przez Klienta. CLAAS, dokonując powiadomienia, poinformuje o prawie zgłoszenia sprzeciwu oraz o znaczeniu Terminu zgłoszenia sprzeciwu.

17.3 W razie sprzeciwu Klient ma prawo kontynuować korzystanie z usługi zgodnie z dotychczasowym brzmieniem Ogólnych warunków handlowych. CLAAS w takiej sytuacji ma prawo wypowiedzieć umowę z ważnych przyczyn z zachowaniem terminu 4 tygodni od chwili zgłoszenia sprzeciwu.

# Română

## Condiții generale de afaceri pentru CLAAS Telematics și CLAAS Fleet View (Ediția septembrie 2017)

### 1. Domeniul de valabilitate și partenerul contractual

1.1 Următoarele condiții generale de afaceri sunt valabile în cazul pregătirii CLAAS Telematics, precum și în cazul pregătirii CLAAS Fleet View (în cele ce urmează se utilizează pentru ambele notația serviciu sau servicii). Ofertantul serviciilor este CLAAS Service and Parts GmbH, Mühlenwinkel 1, 33428 Harsewinkel, Germania (în cele ce urmează CLAAS). În aceste condiții generale de afaceri sunt reglementate drepturile și obligațiile ale CLAAS și utilizatorului (în cele ce urmează clientul) la comanda și utilizarea serviciilor.

1.2 Relațiile juridice dintre clientul serviciilor și CLAAS se determină conform acestor condiții generale de afaceri. Condițiile variate ale clientului nu devin conținut al contractului, chiar dacă CLAAS nu le dezice din nou.

### 2. Obiectul serviciilor

Prin dotarea anumitor mașini agricole ca de ex. tractoare sau combine de cosit și treierat (în cele ce urmează mașină agricolă) cu un anumit hardware (în cele ce urmează hardware) pot fi colectate la utilizarea mașinii agricole, în funcție de serviciu, anumite date tehnice de capacitate și stare ale mașinii agricole, precum și date de amplasament. Suplimentar pot fi colectate la prezentarea condițiilor necesare datele de capacitate și stare ale anumitor aparate de utilitare, care sunt conectate la un tractor. Cu ajutorul unui card SIM sunt transmise aceste date prin echipament de telefonie mobilă de la mașina agricolă la un server. Datele sunt apoi procesate. Datele procesate pot fi apelate de către client prin pagina de internet disponibilizată de CLAAS [www.claas-telematics.com](http://www.claas-telematics.com) (în cele ce urmează pagina de internet) și suplimentar, în măsura în care este disponibil, prin aplicații mobile (în cele ce urmează aplicații). Pentru aplicații sunt valabile condiții complementare. Obiectul contractului serviciilor este exportarea datelor, transferul datelor cu scopul de procesare, procesarea, reprezentarea și salvarea datelor, precum și acordarea accesului la date. Detalii suplimentare pot fi extrase din descrierea produsului pentru CLAAS Telematics și CLAAS Fleet View. CLAAS atrage atenția asupra faptului că un transfer de date este dependent de disponibilitatea unei rețele de telefonie mobilă.

### 3. Realizarea contractului, înregistrarea

3.1 Cu completarea și transmiterea formularului de înregistrare clientul face o cerere la încheierea unui contract pentru utilizarea serviciului. În cadrul cererii clientul trebuie să selecteze un nume de utilizator și o parolă (în cele ce urmează indicativul utilizatorului). Clientul necesită indicativul utilizatorului pentru accesul la date prin pagina de internet și aplicații. Contractul este realizat prin activarea mașinii agricole de către CLAAS.

3.2 Clientul asigură, că la înregistrare a stipulat indicații corespunzătoare și complete despre persoana sa și că nu este un consumator. Clientul trebuie să informeze imediat CLAAS despre fiecare modificare a numelui, a firmei, a domiciliului și sediului firmei.

### 4. Cod de activare

În cadrul înregistrării clientul este întrebat de un cod de activare. Fără acesta nu este posibilă o utilizare a serviciilor. Codul de activare este necesar la fiecare mașină agricolă pentru punerea inițială în funcțiune a serviciului, pentru a permite transmisia datelor la CLAAS și disponibilizarea datelor. Codul de activare este tipărit pe fișa anexată a mașinii, care se situează în cabina mașinii agricole.

## 5. Condiții tehnice

5.1 CLAAS poate oferi serviciul, numai dacă mașina agricolă utilizată de client și, dacă este cazul, aparatul de utilare suplimentar dispune de un hardware corespunzător și compatibil (v. descrierea produsului). Clientul trebuie să comande hardware-ul pe costurile proprii fie la achiziționarea unei noi mașini agricole sau la echiparea ulterioară a unei mașini agricole existente cu hardware-ul.

5.2 Clientul trebuie să se informeze la reprezentantul său comercial, dacă cardul SIM necesar este încorporat deja din fabricație în modulul de comunicație al mașinii sale agricole și dacă este utilizabil pentru țara sa. Transmisia datelor cu cardul SIM funcționează numai în țări, în care a fost livrată mașina agricolă pentru prima înmatriculare. Dacă nu este încorporat din fabricație cardul SIM, clientul trebuie să achiziționeze pe costuri proprii cardul SIM de la un ofertant adecvat de telefonie mobilă și să-l predea pentru încorporarea în mașina agricolă reprezentantului său comercial, resp. partenerului de service școlarizat corespunzător.

5.3 Clientul trebuie să achiziționeze pe costuri proprii un dispozitiv terminal adecvat pentru vizualizarea datelor pe pagina de internet sau prin aplicațiile mobile, precum și o conexiune la internet cu lățime de bandă suficientă. În acest caz se vor avea în vedere cerințele minime tehnice stabilite în descrierea produsului de către CLAAS.

## 6. Durata de valabilitate a contractului

6.1 Raportul contractual începe cu activarea serviciului de către CLAAS.

6.2 Contractul are durata de valabilitate stabilită de comun acord, care conformează după codul de activare introdus. După terminarea duratei fixe de valabilitate clientul nu mai poate apela datele nou colectate pe pagina de internet sau în aplicații. Însă sunt disponibile în continuare datele colectate pe parcursul duratei fixe de valabilitate pentru un interval de timp de 24 luni pentru vizualizarea pe pagina de internet sau apelarea în aplicații.

Contractul se încheie automat după terminarea acestei durate de valabilitate, fără să fie necesară o reziliere. În acest timp este exclusă o reziliere obișnuită.

6.3 După terminarea duratei fixe de valabilitate clientul poate cere o prelungire a serviciului la condițiile valabile în acel moment. Cererea poate fi predată de client fie la reprezentantul său comercial CLAAS sau în CLAAS EASY Shop (accesibil prin [easyshop.claas.com](http://easyshop.claas.com)).

6.4 Dreptul la reziliere excepțională din motiv important de către client sau CLAAS rămâne neatins de reglementarea de la 6.2 și 6.3. Un motiv important, care îndreptățește CLAAS la reziliere excepțională, este în special, dacă:

- clientul repetă în pofida avertismentelor să încalce obligațiile prevăzute contractual;
- în pofida avertismentelor de la CLAAS este influențată negativ calitatea sau este perturbată funcționarea serviciului prin procedarea repetată în culpă sau neglijarea clientului;
- după estimarea de către CLAAS există o probabilitate mare, ca clientul să fi făcut indicații greșite la solicitarea serviciului.

6.5 Rezilierea se realizează în formă scrisă.

## 7. Drepturile de utilizare

7.1 Toate conținuturile de pe pagina de internet și aplicații se supun restricțiilor privind drepturile de autor. Nu este permisă multiplicarea sau punerea la dispoziție publică a informațiilor fără acordul de la CLAAS. Tipărirea și salvarea în scopuri proprii este permisă, dar nu în scopuri comerciale externe.

7.2 CLAAS oferă clientului pentru scopuri proprii de funcționare pe durata de valabilitate a contractului un drept de utilizare simplu și netransmisibil sau sublicențabil la datele și informațiile oferite clientului, precum și la utilizarea accesului la date prin internet.

7.3 În măsura în care clientul utilizează în combinație cu serviciul așa-numite instalații client ca de ex. Google Earth, este unic responsabil pentru respectarea dispozițiilor licențiate ale

ofertantului. În măsura în care CLAAS este reclamat de către terțe persoane, clientul va elibera CLAAS de toate reclamațiile terțelor persoane.

7.4 Harta oferită în cadrul serviciilor trebuie să fie utilizată de către client exclusiv în cadrul serviciilor. Clientul trebuie să respecte condițiile de utilizare suplimentare afișate ale ofertantului hărții la afișarea hărții.

## **8. Responsabilitatea pentru accesul neautorizat și invitarea altor utilizatori**

8.1 Pentru accesul la date prin pagina de internet și aplicații necesită clientul la prima solicitare a serviciului indicativul utilizatorului selectat. Clientul trebuie să protejeze indicativul utilizatorului împotriva utilizării neavizate de către terțe persoane. Dacă clientul pune la dispoziția terțelor persoane indicativul utilizatorului, i se atribuie acestuia comportamentul terțelor persoane precum și comportamentul propriu.

8.2 Dacă clientul are suspiciunea, că terțe persoane utilizează accesul acestuia în mod neavizat, trebuie să comunice neîntârziat acest lucru la CLAAS. Responsabilitatea pentru un acces neautorizat este eliminată, numai dacă clientul dovedește, că nu trebuie să justifice accesul neautorizat.

8.3 În măsura în care clientul face uz în așa-numita administrare a drepturilor de acces de la pagina de internet de posibilitatea, de a invita alți utilizatori să acceseze datele sale și de a le atribui acestora un rol ca admin sau utilizator, i se atribuie clientului comportamentul acestor utilizatori și tuturor utilizatorilor, ale căror drepturi revin indirect clientului. Dacă utilizatorii invitați sau alți utilizatori, ale căror drepturi revin indirect clientului, înregistrează alte mașini agricole, acești utilizatori activează ca reprezentanți ai clientului.

## **9. Protecția datelor**

9.1 CLAAS va respecta dispozițiile legale și prescripțiile pentru protecția datelor în vigoare respectiv. CLAAS ia poziție în raport cu analiza, prelucrarea și utilizarea datelor personale ale clientului în declarația de protecție a datelor. În cadrul încheierii contractului CLAAS pune la dispoziție textul clientului. În plus declarația de protecție a datelor este disponibilă oricând pentru descărcare de pe pagina de internet și în aplicații.

9.2 Analiza, prelucrarea și utilizarea datelor sunt disponibilizate ca prestare de servicii pentru utilizator. CLAAS nu activează în sensul unei prelucrări ale datelor lucrării pentru utilizator, astfel încât utilizatorul nu este autorizat, să distribuie dispozițiile CLAAS referitoare la tipul și maniera prelucrării datelor.

9.3 Dacă o terță persoană (de ex. colaborator) a clientului utilizează mașina agricolă, clientul trebuie să o instruiască privind utilizarea serviciului. Clientul este responsabil pentru verificare, dacă trebuie să fie îndeplinite condiții necesare suplimentare pentru analiza, prelucrarea și utilizarea datelor personale ale terței persoane pe lângă informație. În măsura în care acesta este cazul, clientul este responsabil pentru îndeplinirea acestora.

9.4 Clientul are posibilitatea de a dezactiva oricând cardul SIM implementat în mașina agricolă prin partenerul său de service. Însă clientul nu mai poate realiza toate serviciile, care necesită un card SIM activat.

## **10. Disponibilitatea, erorile de date**

10.1 CLAAS se străduie să atingă disponibilitatea permanentă a serviciilor.

10.2 Disponibilitatea serviciului poate fi restrânsă provizoriu din motive tehnice, de ex. din cauza lucrărilor de întreținere curentă necesare. Clientul este informat de acest lucru din timp. CLAAS se va strădui să execute lucrările de întreținere curentă pe parcursul perioadelor cu utilizare redusă.

10.3 CLAAS nu are influență asupra disponibilității și performanței rețelei de telefonie mobilă și serviciului de comunicație prin satelit.

10.4 CLAAS indică clientului, că solicitarea serviciului nu este posibilă de la orice amplasament din motive tehnice constrictive. De ex. pot apărea defecțiuni în văi adânci, la

obstacole prin clădiri, poduri sau munți sau la perturbări sferice (de ex. furtună); pe termen scurt se poate ajunge și la gâturi de capacitate prin vârfuri de încărcare. CLAAS se va strădui să evite astfel de defecțiuni sau să înlăture defecțiunile la intrare pe termen scurt.

10.5 CLAAS nu asigură analiza corectă, actuală și completă a datelor de către hardware. Drepturile de garanție legală în raport cu hardware-ul trebuie să fie convenite cu vânzătorul.

10.6 Clientul trebuie să verifice corectitudinea, completitudinea și plauzibilitatea recomandărilor și comunicărilor rezultate în corelație cu solicitarea serviciului. La apariția de erori și neconcordanțe trebuie informat imediat CLAAS.

10.7 CLAAS nu asigură datele, care sunt transferate la cererea clientului de la alte companii la CLAAS, astfel încât clientul să poată afișa aceste date pe pagina de internet sau în aplicații.

## **11. Transmiterea contractului sau cerințelor individuale la terțe persoane, în special la înstrăinarea mașinii agricole**

11.1 Clientul nu are voie să transmită drepturile și obligațiile din acest contract la terțe persoane fără acordul explicit în scris de la CLAAS.

11.2 Contractul pentru serviciu este ținut la mașina agricolă și aparatul de utilare. Acesta nu poate fi transmis la o altă mașină agricolă sau un alt aparat de utilare. La vânzarea sau retransmiterea permanentă a mașinii agricole la o terță persoană clientul are obligația de a se adresa unui partener de service școlarizat, pentru ca acesta să poată încheia asocierea mașinii agricole cu pagina de internet și aplicațiile, astfel încât să nu mai fie posibilă o transmisie a datelor. În plus clientul trebuie să îndeparteze un card SIM încorporat de acesta din mașina agricolă, dacă nu dorește să retransmită cardul SIM la cumpărătorul mașinii agricole. Clientul poate rezilia raportul contractual la vânzare prin cazurile menționate la cifr. 6 într-un termen de 4 săptămâni, în care nu se constă nicio reclamație împotriva CLAAS pentru o compensare pentru neutilizarea serviciului pe parcursul timpului de funcționare rămas al duratei fixe inițiale de valabilitate.

11.3 CLAAS este autorizat de a transmite raportul contractual sau drepturile și obligațiile individuale la o companie asociată cu acesta definit în art. 15 al legii privitoare la societățile pe acțiuni și la acționari. În acest caz este atribuit clientului un drept excepțional de reziliere, care trebuie să fie exercitat într-un interval de o lună după comunicarea transmisiei.

11.4 CLAAS este autorizat să se folosească de ajutorul terțelor persoane pentru prestarea de servicii contractuale.

## **12. Răspunderea de la CLAAS**

12.1 CLAAS este răspunzător față de client conform prescripțiilor legale generale, în măsura în care nu reiese altceva din reglementările următoare.

12.2 CLAAS este răspunzător nelimitat pentru premeditare și neglijența gravă; de altfel răspunderea este restrânsă, resp. exclusă conform standardelor următoarelor reglementări.

12.3 Răspunderea de la CLAAS este restrânsă la prejudicii și cheltuieli previzibile în mod rațional, tipice contractului.

12.4 Pentru neglijențe ușoare CLAAS este răspunzător, în măsura în care este încălcată o obligație, a cărei respectare este de o importanță deosebită pentru atingerea scopului contractului (obligație cardinală). În acest caz se aplică limitările de răspundere precedente; în caz contrar este exclusă complet răspunderea pentru neglijență ușoară.

12.5 CLAAS nu răspunde pentru prejudicii indirecte și prejudicii ulterioare, în special pentru prejudicii la întreruperi ale funcționării și pentru câștig pierdut.

12.6 Limitările de răspundere nu au nicio aplicație la vătămarea vieții, corpului sau sănătății, precum și la exigențele din legea de răspundere a produsului. Răspunderea garanției, care a fost preluată de CLAAS rămâne neatinsă.

12.7 Răspunderea de la CLAAS este exclusă, dacă au fost aduse întârzieri ale capacității și / sau căderi ale capacității pe baza forței majore și / sau influențelor negative neprevăzute, doar provizorii și nereprezentate de CLAAS. Sub astfel de influențe negative se consideră în special dispozițiile din partea oficialităților, grevele, concedierile și măsurile privind conflictul



de muncă legale interne companiei. Suplimentar se numără aici și ieșirea din funcțiune completă sau parțială a structurilor de comunicație și rețea necesare prestării de servicii și portalurilor altor ofertanți și administratori. CLAAS este autorizat să-și suspende obligația de prestări pe durata evenimentului stânenitor plus un termen de demarare potrivit. Dacă starea de forță majoră durează un timp mai lung de trei luni, oricare parte poate rezilia raportul contractual.

### **13. Modificările serviciului**

CLAAS își rezervă dreptul de a efectua modificări rezonabile ale serviciilor, în măsura în care acest lucru menține volumul prestației datorat contractual, este necesar la îmbunătățirea serviciilor și/sau poartă răspunderea dezvoltării ulterioare tehnice. CLAAS va informa clientul la timp despre acest lucru.

### **14. Dreptul aplicabil, sediul instanței competente/convenția de arbitraj**

14.1 Toate litigiile, care rezultă din corelația cu acest raport contractual, sunt supuse exclusiv dreptului republicii federale Germania sub excluderea normelor internaționale de coliziune (IPR) și dreptului internațional de cumpărare (drept de cumpărare UN de la 11.04.1980).

14.2 Sediul instanței competente exclusiv pentru toate litigiile rezultate din relația de afaceri cu comercianți este sediul CLAAS. CLAAS este autorizat să dea în judecată și sediul instanței competente al clientului. În măsura în care clientul are sediul în afara republicii federale Germania, este autorizat CLAAS ca și reclamant, să apeleze o comisie de arbitraj, care să decidă definitiv sub excluderea instanței ordinare conform ordonanței comisiei de arbitraj a camerei internaționale de comerț de către unul sau mai mulți judecători de arbitraj desemnați conform acestei ordonanțe. Limba procedurală este germană. Locul de desfășurare a adunării comisiei de arbitraj este Düsseldorf.

### **15. Limba**

CLAAS pune la dispoziție aceste condiții generale de afaceri în diferite limbi. La contradicții și abateri între versiunea germană și cea în altă limbă este determinantă exclusiv versiunea germană a acestor condiții generale de afaceri.

### **16. Clauza salvatorică**

Dacă dispoziții individuale ale acestor condiții generale de afaceri sunt sau devin neutralizate, sau dacă rezultă o lacună care necesită completare, nu este atinsă astfel eficiența acestui acord. În locul dispoziției neutralizate sau lacunei care necesită completare se va conveni o reglementare între CLAAS și client, care în cadrul posibilităților legale urmează ce au dorit CLAAS și clientul, dacă ar fi judecat punctul.

### **17. Modificările acestor condiții generale de afaceri**

17.1 CLAAS este autorizat, să modifice pe o parte și/sau să completeze aceste condiții generale de afaceri cu efect pe viitor, în măsura în care acest lucru este necesar pentru respectarea intereselor autorizate ale CLAAS, în special la introducerea de funcții noi ale serviciilor.

17.2 Clientul este informat în prealabil la adaptarea acestor condiții generale de afaceri despre modificările, resp. completările voite. Dacă clientul nu contestă valabilitatea noilor condiții generale de afaceri în interval de o lună după înștiințare („Termen de contestație“), sunt considerate ca acceptate de client condițiile generale de afaceri modificate. CLAAS va indica în înștiințare dreptul de contestație și semnificația termenului de contestație.



17.3 În cazul unei contestații clientul poate continua utilizarea serviciilor conform redactării de până în prezent a condițiilor generale de afaceri. CLAAS își rezervă în acest caz dreptul la reziliere din motiv important în interval de 4 săptămâni după contestație.

# Svenska

## Allmänna affärsvillkor för CLAAS Telematics och CLAAS Fleet View (Version september 2017)

### 1. Omfattning och avtalspartner

1.1 Följande allmänna affärsvillkor gäller för såväl tillhandahållande av CLAAS Telematics som tillhandahållande av CLAAS Fleet View (kallas i fortsättningen tjänst eller tjänster). Leverantör av tjänsterna är CLAAS Service and Parts GmbH, Mühlenwinkel 1, 33428 Harsewinkel, Tyskland (kallas i fortsättningen CLAAS). I dessa allmänna affärsvillkor regleras rättigheterna och skyldigheterna för CLAAS och användaren (kallas i fortsättningen kunden) vid beställning och användning av tjänsterna.

1.2 Rättsförhållandena mellan kunden och CLAAS bestäms av dessa allmänna affärsvillkor. Avvikande villkor för kunden ska inte utgöra någon del av avtalet, även om CLAAS inte motsäger det uttryckligen.

### 2. Föremål för tjänsterna

Genom att utrusta vissa jordbruksmaskiner som traktorer eller skördetröskor (kallas i fortsättningen jordbruksmaskiner) med en viss maskinvara (kallas i fortsättningen maskinvara) är det möjligt att under användning, beroende på tjänst, samla in vissa tekniska data för jordbruksmaskinens resultat, status och användningsplats. Dessutom är det möjligt att samla in data för resultat och status för vissa jordbruksredskap som är anslutna till en traktor. Med ett SIM-kort skickas dessa data från jordbruksmaskinen till en server via mobilnätet. Därefter behandlas insamlade data. Kunden kan hämta behandlade data via internet på CLAAS webbplats [www.claas-telematics.com](http://www.claas-telematics.com) (kallas i fortsättningen webbplats) och i förekommande fall även via mobilappar (kallas i fortsättningen appar). För apparna gäller kompletterande villkor. Avtalet föremål för tjänsterna är endast avläsning av insamlade data, överföring av data för behandling, behandling, visning och lagring av data samt beviljande av åtkomst till data. Mer information finns i produktbeskrivningen av CLAAS Telematics och CLAAS Fleet View. CLAAS vill påpeka att dataöverföring är beroende av ett tillgängligt mobilnät.

### 3. Avtalets ikraftträdande, registrering

3.1 Genom att fylla i och överföra registreringsformuläret begär kunden att ett avtal om användning av tjänsten ska slutas. Vid denna begäran måste kunden själv välja ett användarnamn och ett lösenord (kallas i fortsättningen inloggningsuppgifter). Kunden behöver inloggningsuppgifter för att komma åt data via webbplatsen och apparna. Avtalet träder i kraft när jordbruksmaskinen aktiveras av CLAAS.

3.2 Kunden försäkrar att hon/han vid registreringen har lämnat nödvändiga och fullständiga uppgifter om sig själv och att hon/han inte är privatkonsument. Kunden måste utan dröjsmål informera CLAAS om ändringar beträffande kundens namn, företag, bostadsort och företagsort.

### 4. Aktiveringskod

Vid registreringen ombeds kunden att ange en aktiveringskod. Utan denna kan tjänsterna inte användas. Aktiveringskoden krävs varje gång tjänsten ska användas för första gången på en jordbruksmaskin, för att möjliggöra dataöverföring till CLAAS och tillhandahållande av data. Aktiveringskoden står tryckt på maskinbilagan som förvaras i jordbruksmaskinens hytt.

## 5. Tekniska förutsättningar

5.1 CLAAS kan endast tillhandahålla tjänsten om kundens jordbruksmaskin och i förekommande fall jordbruksredskapet har motsvarande och kompatibel maskinvara (se produktbeskrivningen). Kunden måste på egen bekostnad antingen beställa denna maskinvara i samband med inköp av en ny jordbruksmaskin eller eftertrusta den existerande jordbruksmaskinen med maskinvaran.

5.2 Kunden måste informera sig hos återförsäljaren huruvida SIM-kortet redan är monterat i jordbruksmaskinens kommunikationsmodul från fabrik och om det fungerar i det land där jordbruksmaskinen ska användas. Dataöverföring med SIM-kort fungerar endast i länder där jordbruksmaskinen levererats för första registrering. Om SIM-kortet inte är monterat från fabrik måste kunden på egen bekostnad själv införskaffa ett SIM-kort från en mobiloperatör och låta en utbildad återförsäljare eller servicepartner montera SIM-kortet i jordbruksmaskinen.

5.3 För att kunna ta del av data på webbplatsen eller via mobilapparna måste kunden på egen bekostnad införskaffa en lämplig terminal och internetanslutning med tillräcklig bandbredd. Då ska de fastställda tekniska minimikraven i produktbeskrivningen beaktas.

## 6. Avtalsperiod

6.1 Avtalet börjar gälla när CLAAS aktiverar tjänsten.

6.2 Avtalet har den avtalade fasta giltighetstid som stipuleras av den angivna aktiveringskoden. När den fasta giltighetstiden har gått ut kan kunden inte längre hämta nyinsamlade data på webbplatsen eller via apparna. Kunden har dock i 24 månader via webbplatsen eller apparna fortsatt tillgång till de data som samlats in under den fasta giltighetstiden.

Avtalet avslutas automatiskt när denna giltighetstid har gått ut, utan något krav på uppsägning. Under denna tid kan ingen ordnad uppsägning ske.

6.3 När den fasta giltighetstiden har gått ut kan kunden beställa en förlängning av tjänsten enligt de då gällande villkoren. Beställningen kan kunden göra hos antingen CLAAS-återförsäljaren eller i CLAAS EASY Shop (på [easystore.claas.com](http://easystore.claas.com)).

6.4 Rätten till extra ordinarie uppsägning på grund av viktig anledning genom kunden eller CLAAS påverkas inte av 6.2 och 6.3. En viktig anledning som berättigar CLAAS till extra ordinarie uppsägning föreligger särskilt om:

- kunden trots varning bryter mot avtalets förpliktelser upprepade gånger;
- kunden trots varning från CLAAS upprepade gånger skadar tjänstens kvalitet och funktion genom handlingar eller underlåtenhet;
- CLAAS anser det mycket troligt att kunden lämnat felaktiga uppgifter vid beställning av tjänsten.

6.5 Uppsägningen ska ske skriftligt.

## 7. Nyttjanderätt

7.1 Allt innehåll på webbplatsen och apparna är föremål för upphovsrättsliga begränsningar. Informationen får inte mångfaldigas eller offentliggöras utan föregående godkännande från CLAAS. Utskrift och lagring för eget bruk är tillåtet, men inte för kommersiella ändamål.

7.2 CLAAS beviljar kunden under avtalsperioden en nyttjanderätt till de data och den information som förmedlas till kunden samt nyttjande av data via internet. Beviljandet gäller för en enda användare för eget kommersiellt bruk och kan inte överlåtas eller licensieras åt andra.

7.3 Om kunden i samband med tjänsten använder så kallade klienter som t.ex. Google Earth, är kunden ensam ansvarig för att den aktuella tjänsteleverantörens licensbestämmelser beaktas. Om tredje part skulle ställa fordringar på CLAAS, ska kunden hålla CLAAS skadelös från samtliga fordringar från tredje part.

7.4 Det kartmaterial som ingår i tjänsten får kunden endast använda inom ramen för tjänsten. Vid visning av kartmaterialet ska kunden beakta användarvillkoren från kartmaterialets leverantör.

## **8. Ansvar för obehörig åtkomst och inbjudan av ytterligare användare**

8.1 För att komma åt data via webbplatsen och apparna behöver kunden de inloggningsuppgifter som valts vid beställningen av tjänsten. Kunden måste skydda sina inloggningsuppgifter mot obehörig användning av tredje part. Om kunden gör sina inloggningsuppgifter tillgängliga för tredje part är kunden ansvarig för tredje parts agerande.

8.2 Om kunden misstänker att inloggningsuppgifterna används av tredje part ska kunden omedelbart informera CLAAS om detta. Ansvaret för obehörig åtkomst utelämnas endast i det fall kunden kan bevisa att hon/han inte har orsakat den obehöriga åtkomsten.

8.3 Om kunden utnyttjar behörighetshanteraren på webbplatsen för att bjuda in ytterligare användare för åtkomst till data, och denna användare tilldelas rollen som administratör eller användare, räknas denna användares agerande och alla ytterligare användares agerande som kundens eget agerande. Om den inbjudna användaren eller ytterligare användare registrerar ytterligare jordbruksmaskiner agerar dessa användare som företrädare för kunden.

## **9. Integritetsskydd**

9.1 CLAAS följer alla gällande lagbestämmelser och föreskrifter om integritetsskydd. I integritetspolicyn beskriver CLAAS sin hantering av insamling, behandling och användning av personrelaterade kunduppgifter. CLAAS tillhandahåller kunden denna text vid ingåendet av avtalet. Integritetspolicyn finns alltid tillgänglig för nedladdning på webbplatsen och i apparna.

9.2 Insamling, behandling och användning av data tillhandahålls som en tjänst för kunden. CLAAS arbetar inte för användaren i betydelsen utkontrakterad databehandling, användaren har därför inte rätt att ge CLAAS instruktioner beträffande tillvägagångssättet för databehandlingen.

9.3 Om kunden låter tredje part (t.ex. medarbetare) använda jordbruksmaskinen måste kunden informera denna person om hur tjänsten används. Kunden är själv ansvarig för kontrollen om ytterligare villkor måste vara uppfyllda för insamling, behandling och användning av tredje parts personuppgifter förutom denna information. Om så är fallet är kunden ansvarig för deras uppfyllande.

9.4 Kunden har möjlighet att när som helst genom en servicepartner låta avaktivera SIM-kortet som monterats i jordbruksmaskinen. Då kan kunden dock inte utnyttja alla tjänster som förutsätter ett aktiverat SIM-kort.

## **10. Tillgänglighet, datafel**

10.1 CLAAS bemödar sig att tillhandahålla tjänsterna utan avbrott.

10.2 Tjänstens tillgänglighet kan begränsas tillfälligt av tekniska skäl, t.ex. på grund av nödvändiga underhållsarbeten. Kunden informeras i sådana fall i god tid. CLAAS bemödar sig att genomföra underhållsarbeten under tider med låg aktivitet.

10.3 CLAAS kan inte påverka tillgängligheten och kapaciteten för mobilnät och satellitkommunikationstjänster.

10.4 CLAAS upplyser kunden om att ostörd användning av tjänsten på alla användningsplatser inte är möjlig på grund av tekniska skäl. Till exempel kan störningar förekomma i djupa dalar, vid hinder i form av byggnader, broar eller berg samt störningar i luften (t.ex. oväder); tillfälligt kan det uppstå begränsad kapacitet på grund av belastningstoppar i tjänsten. CLAAS bemödar sig att förhindra sådana störningar och att snabbt åtgärda störningar vid uppkomst.

10.5 CLAAS är inte ansvarig för korrekt, aktuell och fullständig insamling av data via maskinvaran. Garanti för maskinvaran är säljarens ansvar.

10.6 I samband med användningen av tjänsten måste kunden kontrollera att resulterande rekommendationer och meddelanden är korrekta, fullständiga och rimliga. Vid förekomst av fel och inkonsekvenser ska CLAAS informeras omedelbart.

10.7 CLAAS är inte ansvarig för data som kunden vill överföra till CLAAS från andra företag för att kunna se dessa data på webbplatsen eller i apparna.

## **11. Överlåtelse av avtalet eller enskilda krav på tredje part, särskilt vid försäljning av jordbruksmaskinen**

11.1 Kunden får inte överlåta rättigheterna och skyldigheterna i detta avtal till tredje part utan uttryckligt skriftligt godkännande från CLAAS.

11.2 Avtalet för tjänsten är bundet till jordbruksmaskinen och jordbruksredskapet. Det kan inte överföras till en annan jordbruksmaskin eller ett annat jordbruksredskap. Vid försäljning eller permanent överlåtelse av jordbruksmaskinen till tredje part är kunden skyldig att kontakta en utbildad servicepartner för att avsluta förbindelsen mellan jordbruksmaskinen och webbplatsen och apparna, så att dataöverföringen inte längre är möjlig. Kunden ska även ta bort det monterade SIM-kortet från jordbruksmaskinen, såvida inte SIM-kortet ska överlämnas till köparen av jordbruksmaskinen. Vid försäljning kan kunden säga upp avtalet enligt paragraf 6 inom en period på 4 veckor, dock kan inga anspråk på kompensation för icke utnyttjad tjänst av återstående avtalsperiod ställas på CLAAS.

11.3 CLAAS har rätt att överlåta avtalet eller enskilda rättigheter och skyldigheter till ett företag som CLAAS är förenat med enligt den tyska lagen för aktiebolag §§ 15 ff. AktG. I detta fall har kunden en extra ordinär rätt till uppsägning inom en månad från meddelandet om överlåtelse.

11.4 CLAAS har rätt att ta hjälp av tredje part för att utföra de avtalade tjänsterna.

## **12. CLAAS ansvar**

12.1 CLAAS är ansvarig gentemot kunden enligt allmänna lagstadgade bestämmelser, såvida inte annat ges av punkterna nedan.

12.2 CLAAS är ansvarig utan begränsningar för uppsåt och grov vårdslöshet; i övrigt är ansvaret begränsat eller uteslutet enligt punkterna nedan.

12.3 CLAAS ansvar begränsas av avtalstypiska, rimligt förutsebara skador och kostnader.

12.4 För lättare vårdslöshet ansvarar CLAAS endast vid brott mot en skyldighet som är av särskild betydelse för att avtalets syfte ska uppnås (väsentlig avtalsförpliktelse). I detta fall tillämpas ovanstående ansvarsbegränsningar; i övriga fall är ansvar för lättare vårdslösheten uteslutet.

12.5 CLAAS ansvarar inte för indirekta skador och följdskador, särskilt inte för skador vid driftsavbrott och för utebliven vinst.

12.6 Ansvarsbegränsningarna tillämpas inte vid dödsolycka, personskada eller skador på hälsan eller vid anspråk från produktansvarslagen. Inte heller påverkas garantier som CLAAS godkänt.

12.7 Ansvar från CLAAS är uteslutet om tjänsten fördröjs och/eller bortfaller på grund av force majeure och/eller icke förutsebara, endast tillfälliga störningar och störningar som är utom CLAAS makt. Till sådana störningar räknas särskilt myndighetsbeslut, strejker, lockouter och lagstadgade företagsinterna stridsåtgärder. Hit räknas även fullständigt eller delvist bortfall av kommunikations- och nätverksstruktur och gatewayer hos andra leverantörer som krävs för att upprätthålla tjänsterna. CLAAS har rätt att skjuta fram skyldigheten att leverera tjänsten under tiden för den störande händelsen med en rimlig extra starttid. Om force majeure skulle föreligga längre än tre månader kan båda parter säga upp avtalet.

## **13. Ändringar av tjänsten**

CLAAS förbehåller sig rätten att företa rimliga ändringar av tjänsten, så länge dessa upprätthåller den avtalsenliga tjänsteomfattningen, om tjänsten kräver förbättring och/eller teknisk vidareutveckling. CLAAS informerar kunden om detta i god tid.

## **14. Tillämpbar rätt, domvärjo/skiljeavtal**

14.1 Alla tvister som uppstår i samband med detta avtal är uteslutande föremål för tysk rätt i Tyska Förbundsrepubliken med uteslutande av de internationella kollisionenormerna (IPR) och den internationella köplagen (FN-köplagen från 11.04.1980).

14.2 Uteslutande domvärjo för samtliga tvister som uppstår i affärsrelationer med handlare är orten för CLAAS huvudkontor. CLAAS har rätt att framföra sin sak även i kundens domvärjo. Om kunden har sitt huvudkontor utanför den Tyska Förbundsrepubliken har CLAAS som kärande rätten att åberopa en skiljedomstol för slutgiltigt avgörande under uteslutande av ordinarie jurisdiktion enligt den internationella handelskammarens skiljedomsförfarande genom en eller flera skiljedomare som utsetts genom detta förfarande. Förhandlingspråket är tyska. Sammanträdesort för skiljedomstolen är Düsseldorf.

## **15. Språk**

CLAAS tillhandahåller dessa allmänna affärsvillkor på flera olika språk. Vid motsägelser och avvikelser mellan den tyska och den översatta versionen är den tyska versionen av dessa allmänna affärsvillkor den som gäller.

## **16. Enskilda avtalsbestämmelsers ogiltighet**

Om enskilda bestämmelser i dessa allmänna affärsvillkor skulle vara ogiltiga eller upphöra att gälla, eller om en lucka uppstår som måste fyllas, så påverkas inte giltigheten för denna överenskommelse i övrigt. I stället för den ogiltiga bestämmelsen eller luckan som måste fyllas kommer CLAAS och kunden att komma överens om en reglering som är så nära som möjligt vad CLAAS och kunden har velat eller skulle ha velat om de hade betänkt den punkten.

## **17. Ändringar av dessa allmänna affärsvillkor**

17.1 CLAAS har rätt att ensidigt ändra och/eller komplettera dessa allmänna affärsvillkor med gällande verkan, i den utsträckning det krävs för att bevara CLAAS intressen, särskilt vid införande av nya funktioner i tjänsten.

17.2 Kunden kommer att informeras i förväg om kommande ändringar och kompletterande vid anpassning av dessa allmänna affärsvillkor. Om kunden inte invänder mot de nya allmänna affärsvillkoren inom en månad efter aviseringen (invändningstiden), gäller de ändrade allmänna affärsvillkoren som godkända av kunden. CLAAS kommer att upplysa om invändningsrätten och invändningstiden i aviseringen.

17.3 Vid en invändning kan kunden fortsätta att använda tjänsten enligt de dittills gällande allmänna affärsvillkoren. CLAAS har då rätt att säga upp avtalet på grund av viktig anledning inom 4 veckor efter invändningen.